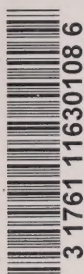


CA1
YX71
- C57



Government
Publications



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Competition Act

Loi sur la concurrence

R.S., 1985, c. C-34

amended by

R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.)

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.)

R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.)

R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.)

R.S., 1985, c. 10 (4th Supp.)

1990, c. 37

Notifiable Transactions Regulations

L.R. (1985), ch. C-34

modifiée par

L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.)

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 34 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 10 (4^e suppl.)

1990, ch. 37

Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis

SOR/87-348

Competition Tribunal Act

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.)

Competition Tribunal Rules

SOR/87-373

December, 1990



DORS/87-348

Loi sur le tribunal de la concurrence

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.)

Règles du tribunal de la concurrence

DORS/87-373

Décembre 1990

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.
ISBN

YX76-C34/1990
0-660-56378-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue
ISBN

YX76-C34/1990
0-660-56378-9



CHAPTER C-34

CHAPITRE C-34

An Act to provide for the general regulation of trade and commerce in respect of conspiracies, trade practices and mergers affecting competition

Loi portant réglementation générale du commerce en matière de complots, de pratiques commerciales et de fusions qui touchent à la concurrence

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Competition Act*.
R.S., 1985, c. C-34, s. 1; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 19.

1. *Loi sur la concurrence*.
L.R. (1985), ch. C-34, art. 1; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 19.

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

1.1 The purpose of this Act is to maintain and encourage competition in Canada in order to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy, in order to expand opportunities for Canadian participation in world markets while at the same time recognizing the role of foreign competition in Canada, in order to ensure that small and medium-sized enterprises have an equitable opportunity to participate in the Canadian economy and in order to provide consumers with competitive prices and product choices.
R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 19.

1.1 La présente loi a pour objet de préserver et de favoriser la concurrence au Canada dans le but de stimuler l'adaptabilité et l'efficacité de l'économie canadienne, d'améliorer les chances de participation canadienne aux marchés mondiaux tout en tenant simultanément compte du rôle de la concurrence étrangère au Canada, d'assurer à la petite et à la moyenne entreprise une chance honnête de participer à l'économie canadienne, de même que dans le but d'assurer aux consommateurs des prix compétitifs et un choix dans les produits.
L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 19.

Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“article”
«article»

2. (1) In this Act,
“article” means real and personal property of every description including
(a) money,
(b) deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property or an interest, immediate, contingent or otherwise, in a corporation or in any assets of a corporation,
(c) deeds and instruments giving a right to recover or receive property,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«article» Biens meubles et immeubles de toute nature, y compris :
a) de l'argent;
b) des titres et actes concernant ou constatant un droit de propriété ou autre droit relatif à des biens ou un intérêt, actuel, éventuel ou autre, dans une personne morale ou dans des éléments de l'actif d'une personne morale;

Définitions

«article»
“article”

(d) tickets or like evidence of right to be in attendance at a particular place at a particular time or times or of a right to transportation, and

(e) energy, however generated;

“business” includes the business of

(a) manufacturing, producing, transporting, acquiring, supplying, storing and otherwise dealing in articles, and

(b) acquiring, supplying and otherwise dealing in services;

“Commission” [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 20]

“Director” means the Director of Investigation and Research appointed under subsection 7(1);

“merger” [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 20]

“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

“monopoly” [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 20]

“product” includes an article and a service;

“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

“service” means a service of any description whether industrial, trade, professional or otherwise;

“supply” means,

(a) in relation to an article, sell, rent, lease or otherwise dispose of an article or an interest therein or a right thereto, or offer so to dispose of an article or interest therein or a right thereto, and

(b) in relation to a service, sell, rent or otherwise provide a service or offer so to provide a service;

“trade, industry or profession” includes any class, division or branch of a trade, industry or profession;

“Tribunal” means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the *Competition Tribunal Act*.

c) des titres et actes donnant le droit de recouvrer ou de recevoir des biens;

d) des billets ou pièces de même genre attestant le droit d'être présent en un lieu donné à un ou certains moments donnés ou des titres de transport;

e) de l'énergie, quelle que soit la façon dont elle est produite.

«commerce, industrie ou profession» Y est assimilée toute catégorie, division ou branche d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession.

«Commission» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 20]

«directeur» Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu du paragraphe 7(1).

«document» Les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information.

«entreprise» Sont comprises parmi les entreprises les entreprises :

a) de fabrication, de production, de transport, d'acquisition, de fourniture, d'emmagasinage et de tout autre commerce portant sur des articles;

b) d'acquisition, de prestation de services et de tout autre commerce portant sur des services.

«fournir» ou «approvisionner»

a) Relativement à un article, vendre, louer ou donner à bail l'article, ou un intérêt ou droit y afférent, ou en disposer d'une autre façon ou offrir d'en disposer ainsi;

b) relativement à un service, vendre, louer ou autrement fournir un service ou offrir de le faire.

«fusion» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 20]

«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

«monopole» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 20]

«produit» Sont assimilés à un produit un article et un service.

«commerce, industrie ou profession»
“trade...”

«directeur»
“Director”

«document»
“record”

«entreprise»
“business”

«fournir» ou «approvisionner»
“supply”

«ministre»
“Minister”

«produit»
“product”

Affiliated corporation, partnership or sole proprietorship

- (2) For the purposes of this Act,
- (a) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;
- (b) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other; and
- (c) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.

Subsidiary corporation

- (3) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

Control

- (4) For the purposes of this Act,
- (a) a corporation is controlled by a person other than Her Majesty if
- (i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and
 - (ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation; and
- (b) a corporation is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province if
- (i) the corporation is controlled by Her Majesty in the manner described in paragraph (a), or
 - (ii) in the case of a corporation without share capital, a majority of the directors of the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by

«service» Service industriel, commercial, professionnel ou autre.

«service»
"service"

«Tribunal» Le Tribunal de la concurrence, constitué en application du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

«Tribunal»
"Tribunal"

- (2) Pour l'application de la présente loi :

Filiale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle

a) une personne morale est affiliée à une autre personne morale si l'une d'elles est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même personne morale ou encore si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;

b) si deux personnes morales sont affiliées à la même personne morale au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre;

c) une société de personnes ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société de personnes, à une autre entreprise unipersonnelle ou à une personne morale si toutes deux sont contrôlées par la même personne.

- (3) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est une filiale d'une autre personne morale si elle est contrôlée par cette autre personne morale.

Filiale

- (4) Pour l'application de la présente loi :

Contrôle

a) une personne morale est contrôlée par une personne autre que Sa Majesté si :

(i) des valeurs mobilières de cette personne morale comportant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la personne morale en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice,

(ii) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire une majorité des administrateurs de la personne morale;

b) une personne morale est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) la personne morale est contrôlée par Sa Majesté de la manière décrite à l'alinéa a),

(ii) dans le cas d'une personne morale sans capital-actions, une majorité des

(A) the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of the province, as the case may be, or

(B) a Minister of the government of Canada or the province, as the case may be.

R.S., 1985, c. C-34, s. 2; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 20.

Binding on agents of Her Majesty in certain cases

2.1 This Act is binding on and applies to an agent of Her Majesty in right of Canada or a province that is a corporation, in respect of commercial activities engaged in by the corporation in competition, whether actual or potential, with other persons to the extent that it would apply if the agent were not an agent of Her Majesty.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 21.

Defects of form

3. No proceedings under this Act shall be deemed invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity. R.S., c. C-23, s. 3.

APPLICATION

Collective bargaining activities

4. (1) Nothing in this Act applies in respect of

(a) combinations or activities of workmen or employees for their own reasonable protection as such workmen or employees;

(b) contracts, agreements or arrangements between or among fishermen or associations of fishermen and persons or associations of persons engaged in the buying or processing of fish relating to the prices, remuneration or other like conditions under which fish will be caught and supplied to those persons by fishermen; or

(c) contracts, agreements or arrangements between or among two or more employers in a trade, industry or profession, whether effected directly between or among the employers or through the instrumentality of a corporation or association of which the employers are members, pertaining to collective bargaining with their employees in respect of salary or wages and terms or conditions of employment.

Limitation

(2) Nothing in this section exempts from the application of any provision of this Act a con-

administrateurs de la personne morale, autres que les administrateurs d'office, sont nommés par :

(A) soit le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, selon le cas,

(B) soit un ministre du gouvernement du Canada ou de la province, selon le cas.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 2; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 20.

2.1 Les personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province sont, au même titre que si elles n'étaient pas des mandataires de Sa Majesté, liées par la présente loi et assujetties à son application à l'égard des activités commerciales qu'elles exercent en concurrence, réelle ou potentielle, avec d'autres personnes.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 21.

Obligation des mandataires de Sa Majesté

3. Nulle procédure engagée sous le régime de la présente loi n'est réputée invalide à cause d'un vice de forme ou d'une irrégularité technique. S.R., ch. C-23, art. 3.

Vice de forme

CHAMP D'APPLICATION

4. (1) La présente loi ne s'applique pas :

a) aux coalitions d'ouvriers ou d'employés, formées en vue de leur assurer une protection professionnelle convenable, ni à leurs activités à cette fin;

b) aux contrats, accords ou arrangements que des pêcheurs, ou leurs associations, concluent avec des personnes, ou leurs associations, qui achètent ou traitent le poisson, sur les conditions de prix, de rémunération ou autres régissant la prise par ces pêcheurs du poisson destiné à approvisionner ces personnes;

c) aux contrats, accords ou arrangements que concluent deux employeurs au moins, appartenant à un secteur commercial, industriel ou professionnel, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations collectives portant sur les traitements, salaires et conditions d'emploi de leurs employés.

Activités relatives aux négociations collectives

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'exempter de l'application de la présente loi

Restriction

tract, agreement or arrangement entered into by an employer to withhold any product from any person, or to refrain from acquiring from any person any product other than the services of workmen or employees. R.S., c. C-23, s. 4; 1974-75-76, c. 76, s. 2.

les contrats, accords ou arrangements conclus, par un employeur, en vue de refuser un produit à une personne ou d'empêcher une personne de fournir un produit autre que des services par des ouvriers ou des employés. S.R., ch. C-23, art. 4; 1974-75-76, ch. 76, art. 2.

Underwriters

5. (1) Sections 45 and 61 do not apply in respect of an agreement or arrangement between or among persons who are members of a class of persons who ordinarily engage in the business of dealing in securities or between or among such persons and the issuer of a specific security, in the case of a primary distribution, or the vendor of a specific security, in the case of a secondary distribution, where the agreement or arrangement has a reasonable relation-ship to the underwriting of a specific security.

5. (1) Les articles 45 et 61 ne s'appliquent pas à l'accord ou l'arrangement, soit entre des personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes faisant habituellement le commerce de valeurs, soit entre ces personnes et l'émetteur d'une valeur particulière dans le cas d'une distribution primaire ou le vendeur d'une valeur particulière dans le cas d'une distribution secondaire, qui a un rapport raisonnable avec la souscription de l'émission d'une valeur particulière.

Souscripteurs à forfait

Definition of "underwriting"

(2) For the purposes of this section, "underwriting" of a security means the primary or secondary distribution of the security, in respect of which distribution

(2) Pour l'application du présent article, «souscription» d'une émission de valeurs s'entend de la distribution primaire ou secondaire de ces valeurs pour laquelle l'approbation, notamment par voie de dépôt ou d'acceptation d'un prospectus :

Définition de «souscription»

(a) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved under or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trade in securities; or

a) ou bien est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs;

(b) a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved but for an express exemption contained in or given pursuant to a law mentioned in paragraph (a). 1974-75-76, c. 76, s. 2.

b) ou bien serait requise en l'absence d'exemption expressément prévue au texte mentionné à l'alinéa a) ou donnée sous son régime. 1974-75-76, ch. 76, art. 2.

Amateur sport

6. (1) This Act does not apply in respect of agreements or arrangements between or among teams, clubs and leagues pertaining to participation in amateur sport.

6. (1) La présente loi ne s'applique pas aux accords ou arrangements conclus entre équipes, clubs et ligues dans le domaine de la participation au sport amateur.

Sport amateur

Definition of "amateur sport"

(2) For the purposes of this section, "amateur sport" means sport in which the participants receive no remuneration for their services as participants. 1974-75-76, c. 76, s. 2.

(2) Pour l'application du présent article, «sport amateur» s'entend d'un sport auquel la participation n'est pas rémunérée. 1974-75-76, ch. 76, art. 2.

Définition de «sport amateurs»

PART I

INVESTIGATION AND RESEARCH

Director

7. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be known as the Director of Investigation and Research.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un directeur des enquêtes et recherches.

Directeur

Oath of office

(2) The Director shall, before entering on his duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirma-

(2) Préalablement à son entrée en fonctions, le directeur prête et souscrit ou fait, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle, tels

Serment professionnel

PARTIE I

ENQUÊTES ET RECHERCHES

tion, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and impartially, and to the best of my judgment, skill and ability, execute the powers and trusts reposed in me as Director of Investigation and Research. (*In the case where an oath is taken add "So help me God"*).

qu'ils sont formulés ci-après, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel il est déposé :

Je jure d'exercer (*ou affirme solennellement que j'exercerai*) avec fidélité, sincérité et impartialité, et au mieux de mon jugement, de mon habileté et de ma capacité, les fonctions et attributions qui me sont dévolues en ma qualité de directeur des enquêtes et recherches. (*Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.*)

Salary

(3) The Director shall be paid such salary as may be from time to time fixed and allowed by the Governor in Council. R.S., c. C-23, s. 5; 1976-77, c. 28, s. 9.

(3) Le directeur reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. C-23, art. 5; 1976-77, ch. 28, art. 9.

Traitement

Deputy Directors

8. (1) One or more persons may be appointed Deputy Directors of Investigation and Research, in the manner authorized by law.

8. (1) Il peut être nommé, de la manière autorisée par la loi, un ou plusieurs sous-directeurs des enquêtes et recherches.

Sous-directeurs

Powers of Deputy

(2) The Governor in Council may authorize a Deputy Director to exercise the powers and perform the duties of the Director whenever the Director is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Director.

(2) Le gouverneur en conseil peut autoriser un sous-directeur à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Intérim du directeur

Powers of other persons

(3) The Governor in Council may authorize any person to exercise the powers and perform the duties of the Director whenever the Director and the Deputy Directors are absent or unable to act or, if one or more of those offices are vacant, whenever the holders of the other of those offices are absent or unable to act.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser toute autre personne à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci et des sous-directeurs ou de vacance de leurs postes.

Autres intérimaires

Inquiry by Deputy Director

(4) The Director may authorize a Deputy Director to make inquiry regarding any matter into which the Director has power to inquire, and when so authorized a Deputy Director shall perform the duties and may exercise the powers of the Director in respect of that matter.

(4) Le directeur peut autoriser un sous-directeur à faire enquête sur toute question que le directeur a le pouvoir d'examiner; lorsqu'il a reçu cette autorisation, un sous-directeur exerce les pouvoirs et fonctions du directeur en l'espèce.

Enquête par le sous-directeur

Powers of Director unaffected

(5) The exercise, pursuant to this Act, of any of the powers or the performance of any of the duties of the Director by a Deputy Director or other person does not in any way limit, restrict or qualify the powers or duties of the Director, either generally or with respect to any particular matter. R.S., c. C-23, s. 6.

(5) L'exercice, selon la présente loi, de quelque pouvoir ou fonction du directeur par un sous-directeur ou une autre personne n'a pas pour effet de limiter, de restreindre ou d'atténuer les pouvoirs ou fonctions du directeur, d'une manière générale ou à l'égard d'une affaire déterminée. S.R., ch. C-23, art. 6.

Absence d'effet sur les pouvoirs du directeur

Application for inquiry

9. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that

9. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au moins peuvent demander au directeur de procéder à une enquête dans les cas où elles sont d'avis, selon le cas :

Demande d'enquête

(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII,

a) qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII;

(b) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or

(c) an offence under Part VI or VII has been or is about to be committed,
may apply to the Director for an inquiry into the matter.

Material to be submitted

(2) An application made under subsection (1) shall be accompanied by a statement in the form of a solemn or statutory declaration showing

(a) the names and addresses of the applicants, and at their election the name and address of any one of their number, or of any attorney, solicitor or counsel, whom they may, for the purpose of receiving any communication to be made pursuant to this Act, have authorized to represent them;

(b) the nature of

(i) the alleged contravention or failure to comply,

(ii) the grounds alleged to exist for the making of an order, or

(iii) the alleged offence

and the names of the persons believed to be concerned therein and privy thereto; and

(c) a concise statement of the evidence supporting their opinion.

R.S., 1985, c. C-34, s. 9; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 22.

Inquiry by Director

10. (1) The Director shall

(a) on application made under section 9,

(b) whenever he believes on reasonable grounds that

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII,

(ii) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or

(iii) an offence under Part VI or VII has been or is about to be committed, or

(c) whenever he is directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (b)(i) to (iii) exists,

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts.

Information on inquiry

(2) The Director shall, on the written request of any person whose conduct is being inquired

b) qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la partie VIII;

c) qu'une infraction visée à la partie VI ou VII a été perpétrée ou est sur le point de l'être.

(2) La demande est accompagnée d'un exposé, sous forme de déclaration solennelle, indiquant :

Détails à fournir

a) les noms et adresses des requérants et, à leur choix, les nom et adresse de l'un d'entre eux ou d'un procureur, avocat ou conseil qu'ils peuvent, pour recevoir toutes communications prévues par la présente loi, avoir autorisé à les représenter;

b) la nature :

(i) soit de la prétendue contravention ou du prétendu défaut d'obtempérer,

(ii) soit des motifs permettant de rendre une ordonnance,

(iii) soit de la prétendue infraction,

et les noms des personnes qu'on croit y être intéressées et complices;

c) un résumé des éléments de preuve à l'appui de leur opinion.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 9; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 22.

10. (1) Le directeur fait étudier, dans l'un ou l'autre des cas suivants, toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits :

Enquête par le directeur

a) sur demande faite en vertu de l'article 9;

b) chaque fois qu'il a des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'une personne a contrevenu ou manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII,

(ii) soit qu'il existe des motifs justifiant une ordonnance en vertu de la partie VIII,

(iii) soit qu'une infraction visée à la partie VI ou VII a été perpétrée ou est sur le point de l'être;

c) chaque fois que le ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un des faits visés aux sous-alinéas b)(i) à (iii) existe.

(2) À la demande écrite d'une personne dont les activités font l'objet d'une enquête en appli-

Renseignements concernant les enquêtes

into under this Act or any person who applies for an inquiry under section 9, inform that person or cause that person to be informed as to the progress of the inquiry.

(3) All inquiries under this section shall be conducted in private.

R.S., 1985, c. C-34, s. 10; R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 23.

11. (1) Where, on the *ex parte* application of the Director or the authorized representative of the Director, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an inquiry is being made under section 10 and that any person has or is likely to have information that is relevant to the inquiry, the judge may order that person to

(a) attend as specified in the order and be examined on oath or solemn affirmation by the Director or the authorized representative of the Director on any matter that is relevant to the inquiry before a person, in this section and sections 12 to 14 referred to as a "presiding officer", designated in the order;

(b) produce a record, or any other thing, specified in the order to the Director or the authorized representative of the Director within a time and at a place specified in the order; or

(c) make and deliver to the Director or the authorized representative of the Director, within a time specified in the order, a written return under oath or solemn affirmation showing in detail such information as is by the order required.

(2) Where the person against whom an order is sought under paragraph (1)(b) in relation to an inquiry is a corporation and the judge to whom the application is made under subsection (1) is satisfied by information on oath or solemn affirmation that an affiliate of the corporation, whether the affiliate is located in Canada or outside Canada, has records that are relevant to the inquiry, the judge may order the corporation to produce the records.

(3) No person shall be excused from complying with an order under subsection (1) or (2) on the ground that the testimony, record or

cation de la présente loi ou d'une personne qui a demandé une enquête conformément à l'article 9, le directeur instruit ou fait instruire cette personne de l'état du déroulement de l'enquête.

(3) Les enquêtes visées au présent article sont conduites en privé.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 10; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 23.

11. (1) Sur demande *ex parte* du directeur ou de son représentant autorisé, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, lorsqu'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle qu'une enquête est menée en application de l'article 10 et qu'une personne détient ou détient vraisemblablement des renseignements pertinents à l'enquête en question, ordonner à cette personne :

a) de comparaître, selon ce que prévoit l'ordonnance de sorte que, sous serment ou affirmation solennelle, elle puisse, concernant toute question pertinente à l'enquête, être interrogée par le directeur ou son représentant autorisé devant une personne désignée dans l'ordonnance et qui, pour l'application du présent article et des articles 12 à 14, est appelée «fonctionnaire d'instruction»;

b) de produire auprès du directeur ou de son représentant autorisé, dans le délai et au lieu que prévoit l'ordonnance, les documents ou autres choses dont celle-ci fait mention;

c) de préparer et de donner au directeur ou à son représentant autorisé, dans le délai que prévoit l'ordonnance, une déclaration écrite faite sous serment ou affirmation solennelle et énonçant en détail les renseignements exigés par l'ordonnance.

(2) Lorsque, en rapport avec une enquête, la personne contre qui une ordonnance est demandée en application de l'alinéa (1)b) est une personne morale et que le juge à qui la demande est faite aux termes du paragraphe (1) est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'une affiliée de cette personne morale a des documents qui sont pertinents à l'enquête, il peut, sans égard au fait que l'affiliée soit située au Canada ou ailleurs, ordonner à la personne morale de produire les documents en question.

(3) Nul n'est dispensé de se conformer à une ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) au motif que le témoignage oral, le document,

Inquiries to be in private

Order for oral examination, production or written return

Records in possession of affiliate

No person excused from complying with order

Enquêtes en privé

Ordonnance exigeant une déposition orale ou une déclaration écrite

Documents en possession d'une affiliée

Nul n'est dispensé de se conformer à l'ordonnance

other thing or return required of the person may tend to criminate the person or subject him to any proceeding or penalty, but no testimony given by an individual pursuant to an order made under paragraph (1)(a), or return made by an individual pursuant to an order made under paragraph (1)(c), shall be used or received against that individual in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*.

l'autre chose ou la déclaration qu'on exige de lui peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais un témoignage oral qu'un individu a rendu conformément à une ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)a ou une déclaration qu'il a faite en conformité avec une ordonnance prononcée en application de l'alinéa (1)c ne peut être utilisé ou admis contre celui-ci dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite sauf en ce qui concerne une poursuite prévue à l'article 132 ou 136 du *Code criminel*.

Effect of order

(4) An order made under this section has effect anywhere in Canada.

R.S., 1985, c. C-34, s. 11; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

(4) Une ordonnance rendue en application du présent article a effet partout au Canada.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 11; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

Effet de l'ordonnance

Witness competent and compellable

12. (1) Any person summoned to attend pursuant to paragraph 11(1)(a) is competent and may be compelled to give evidence.

12. (1) Toute personne assignée sous le régime de l'alinéa 11(1)a est habile à agir comme témoin et peut être contrainte à rendre témoignage.

Personnes habiles à rendre témoignage

Fees

(2) Every person summoned to attend pursuant to paragraph 11(1)(a) is entitled to the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before a superior court of the province in which the person is summoned to attend.

(2) Toute personne assignée aux fins de l'alinéa 11(1)a a droit aux mêmes honoraires et allocations pour ce faire que si elle avait été assignée à comparaître devant une cour supérieure de la province où elle doit comparaître aux termes de l'assignation.

Honoraires

Representation by counsel

(3) A presiding officer shall permit a person who is being examined pursuant to an order under paragraph 11(1)(a) and any person whose conduct is being inquired into to be represented by counsel.

(3) Un fonctionnaire d'instruction doit permettre que soit représentée par avocat toute personne interrogée aux termes d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 11(1)a de même que toute personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête.

Représentation par avocat

Attendance of person whose conduct is being inquired into

(4) Any person whose conduct is being inquired into at an examination pursuant to an order under paragraph 11(1)(a) and that person's counsel are entitled to attend the examination unless the Director or the authorized representative of the Director, or the person being examined or his employer, establishes to the satisfaction of the presiding officer that the presence of the person whose conduct is being inquired into would

(4) La personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête lors d'un interrogatoire prévu à l'alinéa 11(1)a et son avocat peuvent assister à cet interrogatoire à moins que le directeur, le représentant autorisé de ce dernier, la personne interrogée ou l'employeur de cette dernière ne convainque le fonctionnaire d'instruction que la présence de la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête :

Présence de la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête lors des interrogatoires

(a) be prejudicial to the effective conduct of the examination or the inquiry; or

(b) result in the disclosure of confidential commercial information that relates to the business of the person being examined or his employer.

a) entraverait le bon déroulement de l'interrogatoire ou de l'enquête;

b) entraînerait la divulgation de renseignements de nature commerciale confidentiels se rapportant à l'entreprise de la personne interrogée ou de son employeur.

R.S., 1985, c. C-34, s. 12; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 12; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

Presiding officer	13. (1) Any person may be designated as a presiding officer who is a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of a province or who has been a barrister or advocate at the bar of a province for at least ten years.	13. (1) Peut être nommé fonctionnaire d'instruction quiconque est membre en règle du barreau d'une province depuis au moins dix ans ou l'a été pendant au moins dix ans.	Fonctionnaire d'instruction
Remuneration and expenses	(2) A presiding officer shall be paid such remuneration, and is entitled to be paid such travel and living expenses, and such other expenses, incurred in the performance of his duties under this Act, as may be fixed by the Governor in Council. R.S., 1985, c. C-34, s. 13; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.	(2) Les fonctionnaires d'instruction reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et ils sont, également selon ce que fixe ce dernier, indemnisés des frais, notamment de séjour et de déplacement, qu'ils engagent dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. L.R. (1985), ch. C-34, art. 13; L.R. (1985), ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 24.	Rémunération et frais de déplacement
Administration of oaths	14. (1) The presiding officer may administer oaths and take and receive solemn affirmations for the purposes of examinations pursuant to paragraph 11(1)(a).	14. (1) Le fonctionnaire d'instruction peut recevoir les serments et les affirmations solennelles dans le cadre des interrogatoires visés à l'alinéa 11(1)a).	Prestation des serments
Orders of presiding officer	(2) A presiding officer may make such orders as he considers to be proper for the conduct of an examination pursuant to paragraph 11(1)(a).	(2) Un fonctionnaire d'instruction peut rendre toutes les ordonnances qu'il juge utiles pour la conduite des interrogatoires prévus à l'alinéa 11(1)a).	Ordonnance des fonctionnaires d'instruction
Application to court	(3) A judge of a superior or county court or of the Federal Court may, on application by a presiding officer, order any person to comply with any order made by the presiding officer under subsection (2).	(3) Un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale peut, à la demande d'un fonctionnaire d'instruction, ordonner à toute personne de se conformer à une ordonnance rendue par le fonctionnaire d'instruction en application du paragraphe (2).	Demande à la cour
Notice	(4) No order may be made under subsection (3) unless the presiding officer has given to the person in respect of whom the order is sought and the Director twenty-four hours notice of the hearing of the application for the order or such shorter notice as the judge to whom the application is made considers reasonable. R.S., 1985, c. C-34, s. 14; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.	(4) Une ordonnance ne peut pas être rendue en application du paragraphe (3) à moins que le fonctionnaire d'instruction n'ait donné à la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée ainsi qu'au directeur soit un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande, soit un avis plus bref jugé raisonnable par le juge à qui la demande est faite. L.R. (1985), ch. C-34, art. 14; L.R. (1985), ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 24.	Avis
Warrant for entry of premises	15. (1) Where, on the <i>ex parte</i> application of the Director or the authorized representative of the Director, a judge of a superior or county court or of the Federal Court is satisfied by information on oath or solemn affirmation (a) that there are reasonable grounds to believe that (i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 32, 33 or 34, or Part VIII, (ii) grounds exist for the making of an order under Part VIII, or	15. (1) À la demande <i>ex parte</i> du directeur ou de son représentant autorisé et si, d'après une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale est convaincu : a) qu'il existe des motifs raisonnables de croire : (i) soit qu'une personne a contrevenu ou a manqué de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 32, 33 ou 34, ou de la partie VIII,	Mandat de perquisition

(iii) an offence under Part VI or VII has been or is about to be committed, and

(b) that there are reasonable grounds to believe that there is, on any premises, any record or other thing that will afford evidence with respect to the circumstances referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), as the case may be,

the judge may issue a warrant under his hand authorizing the Director or any other person named in the warrant to

(c) enter the premises, subject to such conditions as may be specified in the warrant, and

(d) search the premises for any such record or other thing and copy it or seize it for examination or copying.

(ii) soit qu'il y a des motifs justifiant que soit rendue une ordonnance aux termes de la partie VIII,

(iii) soit qu'une infraction prévue à la partie VI ou VII a été perpétrée ou est sur le point de l'être;

b) qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il existe, en un local quelconque, un document ou une autre chose qui fournira une preuve en ce qui concerne les circonstances visées aux sous-alinéas a)(i), (ii) ou (iii), selon le cas,

celui-ci peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le directeur ou toute autre personne qui y est nommée à :

c) pénétrer dans le local, sous réserve des conditions que peut fixer le mandat;

d) perquisitionner dans le local en vue soit d'obtenir ce document ou cette autre chose et d'en prendre copie, soit de l'emporter pour en faire l'examen ou en prendre des copies.

Contents of
warrant

(2) A warrant issued under this section shall identify the matter in respect of which it is issued, the premises to be searched and the record or other thing, or the class of records or other things, to be searched for.

Contenu du
mandat

(2) Un mandat délivré en application du présent article fait état de l'affaire à l'égard de laquelle il est délivré et il indique les locaux qui doivent faire l'objet de la perquisition de même que le document, la chose ou la catégorie de documents ou de choses qui doit faire l'objet d'une recherche.

Execution of
search warrant

(3) A warrant issued under this section shall be executed between six o'clock in the forenoon and nine o'clock in the afternoon, unless the judge issuing it, by the warrant, authorizes execution of it at another time.

Exécution du
mandat

(3) Un mandat délivré en application du présent article ne peut être exécuté qu'entre six heures du matin et neuf heures du soir à moins que, aux termes de ce mandat, le juge qui le délivre en autorise l'exécution à un autre moment.

Idem

(4) A warrant issued under this section may be executed anywhere in Canada.

Idem

(4) Un mandat délivré en application du présent article peut être exécuté partout au Canada.

Duty of persons
in control of
premises

(5) Every person who is in possession or control of any premises or record or other thing in respect of which a warrant is issued under subsection (1) shall, on presentation of the warrant, permit the Director or other person named in the warrant to enter the premises, search the premises and examine the record or other thing and to copy it or seize it.

Devoir de la
personne ayant
la charge du
local

(5) Quiconque est en possession ou a le contrôle d'un local, d'un document ou d'une autre chose que vise un mandat délivré aux termes du paragraphe (1) doit, sur présentation de ce mandat, permettre au directeur ou à toute autre personne nommée dans le mandat de pénétrer dans ce local, d'y perquisitionner, d'y examiner le document ou la chose, d'en prendre copie ou de l'emporter.

Where
admission or
access refused

(6) Where the Director or any other person, in executing a warrant issued under subsection (1), is refused access to any premises, record or other thing or where the Director believes on reasonable grounds that access will be refused,

Entrée ou accès
refusés

(6) Lorsque, dans le cadre de l'exécution d'un mandat délivré aux termes du paragraphe (1), le directeur ou toute autre personne se voit refuser l'accès à un local, à un document ou à une autre chose, ou encore lorsque le directeur

the judge who issued the warrant or a judge of the same court, on the *ex parte* application of the Director, may by order direct a peace officer to take such steps as the judge considers necessary to give the Director or other person access.

a des motifs raisonnables de croire que l'accès en question lui sera refusé, le juge qui a délivré le mandat ou un juge de la même cour peut, sur demande *ex parte* du directeur, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que ce juge estime nécessaires pour donner au directeur ou à cette autre personne l'accès en question.

Where warrant
not necessary

(7) The Director or the authorized representative of the Director may exercise any of the powers set out in paragraph (1)(c) or (d) without a warrant if the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b) exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(7) Le directeur ou son représentant autorisé peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa (1)c) ou d) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions visées aux alinéas a) et b) soient réunies.

Perquisition
sans mandat

Exigent
circumstances

(8) For the purposes of subsection (7), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in the loss or destruction of evidence.

(8) Pour l'application du paragraphe (7), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat prévu au paragraphe (1) entraînerait la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation
d'urgence

R.S., 1985, c. C-34, s. 15; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 15; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

Operation of
computer
system

16. (1) A person who is authorized pursuant to subsection 15(1) to search premises for a record may use or cause to be used any computer system on the premises to search any data contained in or available to the computer system, may reproduce the record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and may seize the printout or other output for examination or copying.

16. (1) Une personne qui est, en vertu du paragraphe 15(1), autorisée à perquisitionner dans un local pour y chercher un document peut soit utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le local en question dans le but de faire la recherche de données se trouvant dans l'ordinateur, ou pouvant lui être fournies, soit, à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou d'une autre sortie de données intelligible, soit en outre emporter cet imprimé ou cette sortie de données pour les examiner ou en prendre copie.

Usage d'un
système
informatique

Duty of person
in control of
computer
system

(2) Every person who is in possession or control of any premises in respect of which a warrant is issued under subsection 15(1) shall, on presentation of the warrant, permit any person named in the warrant to use or cause to be used any computer system or part thereof on the premises to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that that person is authorized to search for may be produced, to obtain a physical copy thereof and to seize it.

(2) La personne qui est en possession ou qui a le contrôle d'un local à l'égard duquel un mandat a été délivré en application du paragraphe 15(1) doit, sur présentation du mandat, permettre à toute personne nommée au mandat d'utiliser ou de faire utiliser l'ensemble ou une partie seulement d'un ordinateur se trouvant dans le local en question de sorte que toute donnée se trouvant dans l'ordinateur ou pouvant lui être fournie puisse faire l'objet d'une recherche dans le but de trouver des données à partir desquelles peut être produit un document que la personne nommée au mandat est autorisée à rechercher, de même qu'elle doit permettre à cette dernière d'en obtenir une copie physique et de l'emporter.

Obligation de la
personne ayant
la possession
d'un ordinateur

Order
restricting
operation of
computer
system

(3) A judge who issued a warrant under subsection 15(1) or a judge of the same court may, on application by the Director or any person who is in possession or control of a computer system or a part thereof on any premises in respect of which the warrant was issued, make an order

(a) specifying the individuals who may operate the computer system and fixing the times when they may do so; and

(b) setting out any other terms and conditions on which the computer system may be operated.

Notice by
person in
possession or
control

(4) No order may be made under subsection (3) on application by a person who is in possession or control of a computer system or part thereof unless that person has given the Director twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers reasonable.

Notice by
Director

(5) No order may be made under subsection (3) on application by the Director after a search has begun of the premises in respect of which the order is sought unless the Director has given the person who is in possession or control of the premises twenty-four hours notice of the hearing of the application or such shorter notice as the judge considers reasonable.

Definitions

(6) In this section, "computer system" and "data" have the meanings set out in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

R.S., 1985, c. C-34, s. 16; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

Presentation of
or report on
record or thing
seized

17. (1) Where a record or other thing is seized pursuant to paragraph 15(1)(d), subsection 15(7) or section 16, the Director or the authorized representative of the Director shall, as soon as practicable,

(a) take the record or other thing before the judge who issued the warrant or a judge of the same court or, if no warrant was issued, before a judge of a superior or county court or of the Federal Court; or

(b) make a report in respect of the record or other thing to a judge determined in accordance with paragraph (a).

(3) Le juge qui a délivré le mandat visé au paragraphe 15(1) ou un juge de la même cour peut, à la demande du directeur ou de toute personne qui est en possession ou a le contrôle, en tout ou en partie, d'un ordinateur se trouvant dans un local à l'égard duquel le mandat a été délivré, rendre une ordonnance :

a) identifiant les individus qui peuvent faire usage de cet ordinateur et fixant les périodes durant lesquelles ils sont autorisés à le faire;

b) précisant les autres conditions et modalités selon lesquelles a lieu l'utilisation de cet ordinateur.

Ordonnance
limitant l'usage
des ordinateurs

(4) Une ordonnance ne peut pas être rendue en application du paragraphe (3) à la demande d'une personne qui est en possession ou a le contrôle de l'ensemble ou d'une partie d'un ordinateur à moins que cette personne n'ait donné au directeur soit un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande, soit un avis plus bref que le juge estime raisonnable.

Avis de la
personne qui a
le contrôle, etc.

(5) Une ordonnance ne peut être rendue à la demande du directeur en application du paragraphe (3) une fois la perquisition commencée que si le directeur a donné à la personne qui a le contrôle ou qui est en possession du local qui fait l'objet de la demande d'ordonnance un avis de vingt-quatre heures de l'audition de la demande ou tel autre avis plus bref que le juge estime raisonnable.

Avis du
directeur

(6) Pour l'application du présent article, «données» et «ordinateur» s'entendent au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 16; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

Définitions

17. (1) Lorsqu'un document ou une autre chose est emporté en application de l'alinéa 15(1)d), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16, le directeur ou son représentant autorisé doit, dès qu'il est pratique de le faire :

a) produire ce document ou cette autre chose soit devant le juge qui a délivré le mandat ou devant un juge de la même cour, soit encore, dans les cas où aucun mandat n'a été délivré, devant un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour fédérale;

b) faire rapport, concernant ce document ou cette autre chose, à un juge désigné selon les critères prévus à l'alinéa a).

Rapport
concernant le
document ou la
chose saisie

Report	<p>(2) A report to a judge under paragraph (1)(b) in respect of a record or other thing shall include</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement as to whether the record or other thing was seized pursuant to paragraph 15(1)(d), subsection 15(7) or section 16; (b) a description of the premises searched; (c) a description of the record or other thing seized; and (d) the location in which it is detained. 	<p>(2) Un rapport à un juge en application de l'alinéa (1)b) concernant un document ou une autre chose doit inclure :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une déclaration précisant si le document ou cette autre chose a été emporté en application de l'alinéa 15(1)d), du paragraphe 15(7) ou de l'article 16; b) une description du local ayant fait l'objet de la perquisition; c) une description du document ou de l'autre chose emporté; d) une description de l'endroit où ce document ou cette autre chose est gardé. 	Rapport
Retention or return of thing seized	<p>(3) Where a record or other thing is seized pursuant to section 15 or 16, the judge before whom it is taken or to whom a report is made in respect of it pursuant to this section may, if he is satisfied that the record or other thing is required for an inquiry or any proceeding under this Act, authorize the Director to retain it.</p> <p>R.S., 1985, c. C-34, s. 17; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.</p>	<p>(3) Dans les cas où un document ou une autre chose est emporté en application de l'article 15 ou 16, le juge à qui, conformément au présent article, cette chose ou ce document est produit ou à qui un rapport est fait à l'égard de cette chose ou de ce document peut, s'il est convaincu de sa nécessité aux fins d'une enquête ou de procédures en application de la présente loi, autoriser le directeur à retenir le document ou la chose en question.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-34, art. 17; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.</p>	Rétention et remise des documents ou choses emportés
Director to take reasonable care	<p>18. (1) Where any record or other thing is produced pursuant to section 11 or seized pursuant to section 15 or 16, the Director shall take reasonable care to ensure that it is preserved until it is returned to the person by whom it was produced or from whom it was seized or until it is required to be produced in any proceeding under this Act.</p>	<p>18. (1) Dans les cas où une chose ou un document est soit produit en application de l'article 11, soit emporté en application de l'article 15 ou 16, le directeur prend, dans la mesure de ce qui est raisonnable, tous les soins qui assureront que le document ou l'autre chose sera conservé jusqu'à sa remise à la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris, ou encore jusqu'à ce que sa production soit nécessaire dans une procédure en conformité avec la présente loi.</p>	Directeur : soin des objets emportés
Access to records or things	<p>(2) The person by whom a record or other thing is produced pursuant to section 11 or from whom a record or other thing is seized pursuant to section 15 or 16 is entitled, at any reasonable time and subject to such reasonable conditions as may be imposed by the Director, to inspect the record or other thing.</p>	<p>(2) La personne qui produit un document ou une autre chose en application de l'article 11 ou de qui une chose ou un document est pris en application de l'article 15 ou 16 est autorisée à inspecter ce document ou cette autre chose à toute heure convenable et aux conditions raisonnables que peut fixer le directeur.</p>	Accès aux documents
Copy of record where returned	<p>(3) The Director may, before returning any record produced pursuant to section 11 or seized pursuant to section 15 or 16, make or cause to be made, and may retain, a copy thereof.</p>	<p>(3) Le directeur peut, avant de remettre un document produit en application de l'article 11 ou emporté conformément à l'article 15 ou 16, prendre ou faire prendre des copies de ce document et conserver ces copies.</p>	Remise de documents et copies
Detention of things seized	<p>(4) Any record or other thing that is produced pursuant to section 11, or the retention of which is authorized under subsection 17(3),</p>	<p>(4) Lorsqu'une chose ou un document est produit en application de l'article 11 ou retenu en application du paragraphe 17(3), ce docu-</p>	Rétention des objets saisis

shall be returned to the person by whom it was produced or the person from whom it was seized not later than sixty days after it was produced or its retention was authorized, unless, before the expiration of that period,

(a) the person by whom it was produced or from whom it was seized agrees to its further detention for a specified period of time;

(b) the judge who authorized its production or retention or a judge of the same court is satisfied on application that, having regard to the circumstances, its further detention for a specified period of time is warranted and the judge so orders; or

(c) proceedings are instituted in which the record or thing may be required.

R.S., 1985, c. C-34, s. 18; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

Claim to
solicitor-client
privilege
(section 11)

19. (1) Where a person is ordered to produce a record pursuant to section 11 and that person claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the person shall place it in a package and seal and identify the package and place it in the custody of a person referred to in subsection (3).

Claim to
solicitor-client
privilege
(section 15 or
16)

(2) Where, pursuant to section 15 or 16, any person is about to examine, copy or seize or is in the course of examining, copying or seizing any record and a person appearing to be in authority claims that there exists a solicitor-client privilege in respect thereof, the first-mentioned person, unless the person claiming the privilege withdraws the claim or the first-mentioned person desists from examining and copying the record and from seizing it or a copy thereof, shall, without examining or further examining it or making a copy or further copy thereof, place it and any copies of it made by him, and any notes taken in respect of it, in a package, and seal and identify the package and place it in the custody of a person referred to in subsection (3).

Custody of
record

(3) A record in respect of which a solicitor-client privilege is claimed under subsection (1) or (2) shall be placed in the custody of

(a) the registrar, prothonotary or other like officer of a superior or county court in the province in which the record was ordered to

ment ou cette chose doit, au plus tard soixante jours suivant sa production ou l'autorisation de sa rétention, être remis à la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris, à moins que, avant l'expiration de ce délai :

a) soit la personne qui l'a produit ou de qui on l'a pris n'accepte sa rétention pour un délai supplémentaire spécifié;

b) soit le juge qui a autorisé sa production ou sa rétention ou un juge de la même cour ne soit convaincu, après une demande à cet effet, que sa rétention pour un délai supplémentaire donné est justifiée dans les circonstances et qu'il n'en ordonne ainsi;

c) soit des procédures ne soient entamées au cours desquelles la production du document ou de la chose puisse être exigée.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 18; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

19. (1) Une personne tenue de produire un document en application de l'article 11 et qui soulève l'existence du secret professionnel liant l'avocat à son client à l'égard de ce document doit placer celui-ci dans un paquet, cacheter ce paquet, le marquer et le remettre à la garde d'une personne visée au paragraphe (3).

Secret
professionnel :
article 11

(2) Dans les cas où une personne, agissant sous l'autorité de l'article 15 ou 16, s'apprête à examiner, copier ou à emporter un document ou qu'elle accomplisse en fait l'une ou l'autre de ces actions et qu'une personne apparemment détentrice d'autorité lui oppose à cet égard le secret professionnel liant l'avocat à son client, la première personne, à moins que la personne apparemment détentrice d'autorité renonce à son opposition ou que la première personne ne renonce à examiner, copier et à emporter le document en question, ou à en emporter une copie, doit, sans examiner, sans continuer d'examiner, sans copier ou sans continuer de copier ce document, placer celui-ci, les copies qu'elle en a faites et les notes qu'elle a prises à son égard dans un paquet qu'elle cache, marque et confie à la garde d'une personne visée au paragraphe (3).

Secret
professionnel :
article 15 ou 16

(3) Un document à l'égard duquel le secret professionnel liant l'avocat à son client est invoqué aux termes du paragraphe (1) ou (2) est placé sous la garde :

a) soit du registraire, du protonotaire ou de tout autre semblable fonctionnaire d'une

Garde des
documents

be produced or in which it was found, or of the Federal Court;

(b) a sheriff of the district or county in which the record was ordered to be produced or in which it was found; or

(c) some person agreed on between the Director or the authorized representative of the Director and the person who makes the claim of privilege.

cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où le document doit être produit selon l'ordonnance rendue à son égard ou dans celle où il a été trouvé, ou encore de la Cour fédérale;

b) soit d'un shérif du district ou du comté où le document doit être produit, selon l'ordonnance rendue à son égard, ou de celui où il a été trouvé;

c) soit d'une personne choisie d'un commun accord entre le directeur ou son représentant autorisé et la personne qui invoque le droit au secret professionnel liant l'avocat à son client.

Determination
of claim to
privilege

(4) A judge of a superior or county court in the province in which a record placed in custody under this section was ordered to be produced or in which it was found, or of the Federal Court, sitting *in camera*, may decide the question of solicitor-client privilege in relation to the record on application made in accordance with the rules of the court by the Director or the owner of the record or the person in whose possession it was found within thirty days after the day on which the record was placed in custody if notice of the application has been given by the applicant to all other persons entitled to make application.

(4) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où le document placé sous garde en vertu du présent article doit être produit selon l'ordonnance rendue à son égard ou dans celle où il a été trouvé, ou encore un juge de la Cour fédérale, siégeant à huis clos, peut, en ce qui concerne ce document, trancher la question de la protection du secret professionnel liant l'avocat à son client sur demande présentée conformément aux règles de la cour par le directeur, le propriétaire du document ou la personne qui l'avait en sa possession lorsqu'il a été trouvé, pourvu que la demande soit faite dans les trente jours suivant la date de sa mise sous garde et qu'un avis de la demande ait été transmis par le demandeur à toutes les personnes qui ont qualité pour présenter une telle demande.

Détermination
du caractère
confidentiel

Idem

(5) Where no application is made in accordance with subsection (4) within thirty days after the day on which a record is placed in custody under this section, any judge referred to in subsection (4) shall, on *ex parte* application by or on behalf of the Director, order the record to be delivered to the Director.

(5) À défaut d'une demande en application du paragraphe (4) dans les trente jours suivant celui où un document est mis sous garde en vertu du présent article, un juge visé au paragraphe (4) doit, à la demande *ex parte* du directeur ou pour son compte, ordonner la remise du document au directeur.

Idem

Authority of
judge

(6) A judge referred to in subsection (4) may give any directions that the judge deems necessary to give effect to this section, may order delivery up to the judge out of custody of any record in respect of which he is asked to decide a question of solicitor-client privilege and may inspect any such record.

(6) Le juge visé au paragraphe (4) peut prendre toute mesure qu'il estime nécessaire pour donner effet au présent article, se faire remettre le document placé sous garde et à l'égard duquel on lui demande de trancher la question du secret professionnel liant l'avocat à son client et examiner ce document.

Pouvoirs du
juge

Prohibition

(7) Any person who is about to examine, copy or seize any record pursuant to section 15 or 16 shall not do so without affording a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under this section.

(7) Personne ne peut, agissant aux termes de l'article 15 ou 16, examiner un document, en prendre copie ou l'emporter sans au préalable donner aux intéressés la possibilité de formuler une objection fondée sur le secret professionnel

Interdiction

Access to
record in
custody

(8) At any time while a record is in custody under this section, a judge of a superior or county court in the province in which the record is in custody, or of the Federal Court, may, on an *ex parte* application of a person claiming solicitor-client privilege under this section, authorize that person to examine the record or make a copy of it in the presence of the person who has custody of it or the judge, but any such authorization shall contain provisions to ensure that the record is repackaged and that the package is resealed without alteration or damage.

R.S., 1985, c. C-34, s. 19; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

Inspection of
records and
things

20. (1) All records or other things obtained or received by the Director may be inspected by the Director and also by such persons as he directs.

Copies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), including copies by any process of photographic reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Proof

(3) Where proof referred to in subsection (2) is offered by affidavit, it is not necessary to prove the signature or official character of the deponent, if that information is set out in the affidavit, or to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit was sworn.

R.S., 1985, c. C-34, s. 20; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

Counsel

21. Whenever in the opinion of the Director the public interest so requires, the Director may apply to the Attorney General of Canada to appoint and instruct counsel to assist in an inquiry under section 10, and on such an application the Attorney General of Canada may appoint and instruct counsel accordingly.

R.S., 1985, c. C-34, s. 21; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

liant l'avocat à son client conformément au présent article.

(8) En tout temps, lorsqu'un document est placé sous garde en application du présent article, un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté dans la province où est gardé le document, ou encore un juge de la Cour fédérale, peut, à la demande *ex parte* d'une personne qui réclame le bénéfice du secret professionnel liant l'avocat à son client en conformité avec le présent article, autoriser cette personne à examiner le document ou à en prendre une copie en présence de la personne qui en a la garde ou du juge; cependant une telle autorisation doit contenir les dispositions nécessaires pour que le document soit remballé et le paquet scellé à nouveau sans modification ni dommage.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 19; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

Autorisation de
faire des copies

20. (1) Les documents et autres choses que le directeur a reçus ou obtenus peuvent être examinés par ce dernier ou par les personnes qu'il désigne à cette fin.

Examen des
documents et
autres choses

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1), y compris les copies obtenues au moyen d'un procédé photographique quelconque, sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue à la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Copies

(3) Lorsque la preuve visée au paragraphe (2) est faite au moyen d'un affidavit, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui l'a souscrit si ces renseignements se retrouvent dans l'affidavit ni de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui a reçu l'affidavit.

Preuve

L.R. (1985), ch. C-34, art. 20; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

21. Dans les cas où, à son avis, l'intérêt public l'exige, le directeur peut demander au procureur général du Canada de nommer un avocat et de le charger d'aider dans le cadre d'une enquête visée à l'article 10 et alors, le procureur général peut nommer un avocat qu'il charge d'aider dans le cadre de cette enquête.

Avocat

L.R. (1985), ch. C-34, art. 21; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

Discontinuance of inquiry	22. (1) At any stage of an inquiry under section 10, if the Director is of the opinion that the matter being inquired into does not justify further inquiry, the Director may discontinue the inquiry.	22. (1) Le directeur peut, à toute étape d'une enquête visée à l'article 10, discontinuer l'enquête en question lorsqu'il estime que l'affaire sous étude ne justifie pas la poursuite de l'enquête.	Discontinuance de l'enquête
Report	(2) The Director shall, on discontinuing an inquiry, make a report in writing to the Minister showing the information obtained and the reason for discontinuing the inquiry.	(2) Le directeur, lorsqu'il discontinue une enquête, doit remettre au ministre un rapport écrit qui fait état des renseignements obtenus de même que du motif de la discontinuation de l'enquête.	Rapport
Notice to applicant	(3) Where an inquiry made on application under section 9 is discontinued, the Director shall inform the applicants of the decision and give the grounds therefor.	(3) Dans les cas où une enquête menée à la suite d'une requête en application de l'article 9 est discontinuée, le directeur informe le requérant de la décision et il lui en donne les motifs.	Avis au requérant
Review of decision	(4) The Minister may, on the written request of applicants under section 9 or on the Minister's own motion, review any decision of the Director to discontinue an inquiry under section 10, and may, if in the Minister's opinion the circumstances warrant, instruct the Director to make further inquiry. R.S., 1985, c. C-34, s. 22; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 187, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.	(4) Le ministre peut, de sa propre initiative ou à la demande écrite des requérants visés à l'article 9, réviser la décision du directeur de discontinuer l'enquête prévue à l'article 10 et, s'il estime que les circonstances le justifient, il peut donner au directeur l'ordre de poursuivre l'enquête. L.R. (1985), ch. C-34, art. 22; L.R. (1985), ch. 27 (1 ^{er} suppl.), art. 187, ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 24.	Révision de la décision
Reference to Attorney General of Canada	23. (1) The Director may, at any stage of an inquiry under section 10, in addition to or in lieu of continuing the inquiry, remit any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration as to whether an offence has been or is about to be committed against this Act and for such action as the Attorney General of Canada may wish to take.	23. (1) Le directeur peut à toute étape d'une enquête menée en application de l'article 10, au lieu ou en plus de cette enquête, remettre les documents, les déclarations ou la preuve au procureur général du Canada tant pour examen concernant la question de savoir si une infraction à la présente loi a été perpétrée ou est sur le point de l'être, qu'en vue de toute mesure que le procureur général veut bien prendre à cet égard.	Cas soumis au procureur général du Canada
Prosecution by Attorney General of Canada	(2) The Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other criminal proceedings under this Act, and for those purposes may exercise all the powers and perform all the duties and functions conferred by the <i>Criminal Code</i> on the attorney general of a province. R.S., 1985, c. C-34, s. 23; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.	(2) Le procureur général du Canada peut intenter et conduire toutes les poursuites et autres procédures criminelles que prévoit la présente loi; à ces fins, il détient tous les pouvoirs et peut exercer toutes les fonctions que le <i>Code criminel</i> attribue au procureur général d'une province. L.R. (1985), ch. C-34, art. 23; L.R. (1985), ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 24.	Poursuites par le procureur général du Canada
Regulations	24. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the practice and procedure in respect of applications, proceedings and orders under sections 11 to 19.	24. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la pratique et la procédure en ce qui concerne les demandes, les procédures et les ordonnances prévues aux articles 11 à 19.	Règlements
Publication of proposed regulations	(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least sixty	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date envisagée	Publication des règlements proposés

days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

R.S., 1985, c. C-34, s. 24; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 24.

pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter des observations à cet égard.

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 24; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 24.

Exception

PART III

ADMINISTRATION

Staff

25. All officers, clerks and employees required for carrying out this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, except that the Director may, with the approval of the Governor in Council, employ such temporary, technical and special assistants as may be required to meet the special conditions that may arise in carrying out this Act.

R.S., 1985, c. C-34, s. 25; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 25.

Remuneration of temporary staff

26. (1) Any temporary, technical and special assistants employed by the Director shall be paid such remuneration, and are entitled to be paid such travel and living expenses incurred in the performance of their duties under this Act, as may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration and expenses payable out of appropriations

(2) The remuneration and expenses of the Director and of the temporary, technical and special assistants employed by the Director, and of any counsel instructed under this Act, shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

Public Service Employment Act applies

(3) Subject to this section and section 7, the *Public Service Employment Act* and other Acts relating to the Public Service, in so far as applicable, apply to the Director and to all other persons employed under this Act.

R.S., 1985, c. C-34, s. 26; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 25.

PARTIE III

ADMINISTRATION

Personnel

25. Le personnel nécessaire à l'application de la présente loi est nommé en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* mais le directeur peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, engager les auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux dont les services sont nécessaires en raison de circonstances particulières survenant dans le cadre de l'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 25; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 25.

26. (1) Les auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération du personnel temporaire

(2) La rémunération et les dépenses du directeur, des auxiliaires temporaires, techniques et spéciaux employés par le directeur, de même que celles des avocats chargés d'agir en application de la présente loi, sont payées sur les fonds que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.

Rémunération et dépenses payables sur les crédits

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 7, la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et les autres lois relatives à la fonction publique, dans la mesure où elles sont applicables, s'appliquent au directeur ainsi qu'aux autres personnes employées en vertu de la présente loi.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 26; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 25.

Application de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Authority of
technical or
special
assistants

27. Any technical or special assistant or other person employed under this Act, when so authorized or deputed by the Director, has power and authority to exercise any of the powers and perform any of the duties of the Director under this Act with respect to any particular inquiry, as may be directed by the Director. R.S., c. C-23, s. 25.

Minister may
require interim
report

28. The Minister may at any time require the Director to submit an interim report with respect to any inquiry by him under this Act, and it is the duty of the Director whenever thereunto required by the Minister to render an interim report setting out the action taken, the evidence obtained and the Director's opinion as to the effect of the evidence. R.S., c. C-23, s. 26.

Confidentiality

29. (1) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of this Act shall communicate or allow to be communicated to any other person except to a Canadian law enforcement agency or for the purposes of the administration or enforcement of this Act

- (a) the identity of any person from whom information was obtained pursuant to this Act;
- (b) any information obtained pursuant to section 11, 15, 16 or 114;
- (c) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under section 114; or
- (d) any information obtained from a person requesting a certificate under section 102.

Exception

(2) This section does not apply in respect of any information that has been made public. R.S., 1985, c. C-34, s. 29; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 26.

30. [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 26]

27. Les adjoints techniques ou spéciaux ou autres personnes employées sous le régime de la présente loi, lorsqu'ils sont ainsi autorisés ou délégués par le directeur, possèdent le droit et l'autorité d'exercer les pouvoirs et fonctions du directeur en vertu de la présente loi, à l'égard de toute enquête particulière, selon les instructions du directeur. S.R., ch. C-23, art. 25.

Autorité des
adjoints
techniques ou
spéciaux

28. Le ministre peut requérir le directeur de soumettre un rapport provisoire au sujet de toute enquête qu'il poursuit sous le régime de la présente loi, et il incombe au directeur, lorsqu'il en est requis par le ministre, de présenter un rapport provisoire indiquant les mesures prises, la preuve obtenue et son opinion sur l'effet de la preuve. S.R., ch. C-23, art. 26.

Le ministre
peut requérir
un rapport
provisoire

29. (1) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi de communiquer ou de permettre que soient communiqués à une autre personne, sauf à un organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi ou dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la présente loi :

- a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus en application de la présente loi;
- b) l'un quelconque des renseignements obtenus en application de l'article 11, 15, 16 ou 114;
- c) quoi que ce soit concernant la question de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis conformément à l'article 114 à l'égard d'une transaction proposée;
- d) tout renseignement obtenu d'une personne qui demande un certificat conformément à l'article 102.

Confidentialité

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de renseignements qui sont devenus publics. L.R. (1985), ch. C-34, art. 29; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 26.

Exception

30. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 26]

PART IV

SPECIAL REMEDIES

Reduction or removal of customs duties

31. Whenever, as a result of an inquiry under this Act, a judgment of a court or a decision of the Tribunal, it appears to the satisfaction of the Governor in Council that

- (a) competition in respect of any article has been prevented or lessened substantially, and
- (b) the prevention or lessening of competition is facilitated by customs duties imposed on the article, or on any like article, or can be reduced by a removal or reduction of customs duties so imposed,

the Governor in Council may, by order, remove or reduce any such customs duties.

R.S., 1985, c. C-34, s. 31; R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 27.

Powers of Federal Court where certain rights used to restrain trade

32. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade-marks or by a copyright so as to

- (a) limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity that may be a subject of trade or commerce,
- (b) restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,
- (c) prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably enhance the price thereof, or
- (d) prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Federal Court, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may, for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents for invention, trade-marks or copyrights relating to or affecting the manufacture, use or sale of the article or commodity, make one or more of the following orders:

- (e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to that use,

PARTIE IV

RECOURS SPÉCIAUX

31. Chaque fois que, par suite d'une enquête tenue sous le régime de la présente loi, d'un jugement d'une cour ou d'une décision du Tribunal, le gouverneur en conseil est convaincu :

- a) que la concurrence relativement à un article a été sensiblement empêchée ou diminuée;
- b) que cet empêchement ou cette diminution de la concurrence est favorisé par les droits de douane imposés sur cet article ou sur tout article semblable ou ne pourrait être atténué par la suppression ou la réduction de ces droits,

le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer ou réduire ces droits.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 31; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 27.

32. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention, par une ou plusieurs marques de commerce ou par un droit d'auteur, pour :

- a) soit limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce;
- b) soit restreindre indûment l'échange ou le commerce à l'égard d'un tel article ou d'une telle denrée ou lui causer un préjudice indu;
- c) soit empêcher, limiter ou réduire indûment la fabrication ou production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix;
- d) soit empêcher ou réduire indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets d'invention, des droits d'auteur ou des marques de commerce touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Réduction ou suppression de droits de douane

Pouvoirs de la Cour fédérale dans le cas d'usage de droits pour restreindre le commerce

(f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of the agreement, arrangement or licence,

(g) directing the grant of licences under any such patent or copyright to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper or, if the grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent that use, revoking the patent,

(h) directing that the registration of a trademark in the register of trade-marks be expunged or amended, and

(i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use,

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade-marks or copyrights to which Canada is a party.

R.S., 1985, c. C-34, s. 32; R.S., 1985, c. 10 (4th Suppl.), s. 18.

Interim
injunction

33. (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

(a) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 74, and

(b) that if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that

e) déclarer nul, en totalité ou en partie, tout accord, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

f) empêcher toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une quelconque des conditions ou stipulations de l'accord, de l'arrangement ou du permis en question;

g) prescrire l'octroi de licences d'exploitation du brevet ou de licences en vertu d'un droit d'auteur aux personnes et aux conditions que le tribunal juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquer le brevet;

h) prescrire la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce;

i) prescrire que d'autres actes soient faits ou omis selon que le tribunal l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage.

Nulle ordonnance ne peut être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets d'invention, des droits d'auteur ou des marques de commerce conclu avec tout pays étranger et auquel le Canada est partie.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 32; L.R. (1985), ch. 10 (4^e suppl.), art. 18.

33. (1) Lorsqu'il apparaît à un tribunal, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province :

a) d'une part, qu'une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction;

b) d'autre part, que, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que

Injonction
provisoire

an offence under Part VI or section 74 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed,

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of proceedings under subsection 34(2) against the person.

ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74 n'a pas été commise, n'était pas en train de se commettre et n'allait vraisemblablement pas être commise,

le tribunal peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) soient engagées ou terminées contre la personne en question.

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue par le paragraphe (1) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Préavis

Ex parte application

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) by the court on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

(3) Lorsqu'un tribunal saisi de la demande prévue au paragraphe (1) est convaincu que, selon le cas :

a) on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2);

b) l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public,

il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* n'a d'effets que pour la période — maximale de dix jours — que spécifie l'ordonnance.

Demande *ex parte*

Terms of injunction

(4) An injunction issued under subsection (1)

(a) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit :

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.

Libellé de l'injonction

Extension or cancellation of injunction

(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by

(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, ou par ou pour toute personne que vise une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction,

Prolongation ou annulation de l'injonction

or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other parties thereto, may by order,

(a) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or

(b) revoke the injunction.

Duty of
applicant

(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was issued.

Punishment for
disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

Definition of
"court"

(8) In this section, "court" means the Federal Court or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*. 1974-75-76, c. 76, s. 10.

Prohibitions

34. (1) Where a person has been convicted of an offence under Part VI,

(a) the court may at the time of the conviction, on the application of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province, or

(b) a superior court of criminal jurisdiction in the province may at any time within three years thereafter, on proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section,

and in addition to any other penalty imposed on the person convicted, prohibit the continuation or repetition of the offence or the doing of any act or thing by the person convicted or any other person directed toward the continuation or repetition of the offence.

Idem

(2) Where it appears to a superior court of criminal jurisdiction in proceedings commenced by information of the Attorney General of Canada or the attorney general of the province for the purposes of this section that a person has done, is about to do or is likely to do any

le tribunal qui prononce une injonction en vertu du paragraphe (1) peut, par ordonnance :

a) soit, nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance;

b) soit révoquer l'injonction.

Obligation du
requérant

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actions qui ont motivé l'injonction.

Peine pour
transgression

(7) Un tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient ou n'obtempère pas à une injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

Définition de
«tribunal»

(8) Au présent article, «tribunal» s'entend de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure de juridiction criminelle, au sens du *Code criminel*. 1974-75-76, ch. 76, art. 10.

Interdictions

34. (1) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction visée à la partie VI :

a) le tribunal peut, au moment de cette déclaration de culpabilité, sur la demande du procureur général du Canada ou du procureur général de la province;

b) une cour supérieure de juridiction criminelle de la province peut, dans les trois années qui suivent la déclaration de culpabilité, sur des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, pour l'application du présent article,

en sus de toute autre peine infligée à la personne déclarée coupable, interdire la continuation ou la répétition de l'infraction ou l'accomplissement, par la personne déclarée coupable ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose qui tend à la continuation ou à la répétition de l'infraction.

Idem

(2) Lorsqu'il apparaît à une cour supérieure de juridiction criminelle dans des procédures commencées au moyen d'une plainte du procureur général du Canada ou du procureur général de la province, pour l'application du présent article, qu'une personne a accompli, est sur le

act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI, the court may prohibit the commission of the offence or the doing or continuation of any act or thing by that person or any other person constituting or directed toward the commission of the offence.

Appeals to
courts of appeal
and Federal
Court

(3) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(b) from the Federal Court — Trial Division to the Federal Court of Appeal,

as the case may be, on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.

Appeals to
Supreme Court
of Canada

(3.1) The Attorney General of Canada or the attorney general of the province or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal, as the case may be, to the Supreme Court of Canada on any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the Supreme Court, on any ground that appears to that Court to be a sufficient ground of appeal.

Disposition of
appeal

(4) Where the court of appeal or the Supreme Court of Canada allows an appeal, it may quash any order made by the court appealed from, and may make any order that in its opinion the court appealed from could and should have made.

point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée à la partie VI, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, le tribunal peut interdire la perpétration de cette infraction ou l'accomplissement ou la continuation, par cette personne ou toute autre personne, d'un acte ou d'une chose constituant une telle infraction ou tendant à sa perpétration.

(3) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance :

a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province;

b) de la Section de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale,

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté dans les vingt et un jours suivant le prononcé du jugement faisant l'objet de la demande d'autorisation d'appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, le tribunal auprès duquel l'appel est interjeté ou un juge de ce tribunal, pour tout motif que celui-ci estime suffisant.

(3.1) Le procureur général du Canada ou le procureur général de la province ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas, à la Cour suprême du Canada pour tout motif comportant une question de droit ou, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême, pour tout motif que cette cour estime un motif suffisant d'appel.

(4) Lorsque la cour d'appel ou la Cour suprême du Canada permet un appel, elle peut annuler toute ordonnance rendue par le tribunal d'où l'appel est interjeté et peut rendre toute ordonnance qu'à son avis le tribunal d'où l'appel est interjeté aurait pu ou aurait dû rendre.

Motifs d'appel :
cours d'appel et
Cour d'appel
fédérale

Motifs d'appel
à la Cour
suprême

Décisions sur
les appels

Procedure	(5) Subject to subsections (3) and (4), Part XXI of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require to appeals under this section.	(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la partie XXI du <i>Code criminel</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels prévus au présent article.	Procédure
Punishment for disobedience	(6) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with a prohibition or direction made or given by it under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.	(6) Un tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient ou n'obtempère pas à une interdiction ou un ordre qu'il a formulés aux termes du présent article.	Peine pour désobéissance
Procedure	(7) Any proceedings pursuant to an information of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province under this section shall be tried by the court without a jury, and the procedure applicable in injunction proceedings in the superior courts of the province shall, in so far as possible, apply.	(7) Toute procédure engagée sur plainte du procureur général du Canada ou du procureur général d'une province aux termes du présent article est jugée par le tribunal sans jury, et la procédure applicable aux procédures en injonction dans les cours supérieures de la province s'applique dans la mesure du possible.	Procédure
Definition of "superior court of criminal jurisdiction"	(8) In this section, "superior court of criminal jurisdiction" means a superior court of criminal jurisdiction as defined in the <i>Criminal Code</i> . R.S., 1985, c. C-34, s. 34; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 28, c. 34 (3rd Supp.), s. 8.	(8) Au présent article, «cour supérieure de juridiction criminelle» s'entend au sens du <i>Code criminel</i> . L.R. (1985), ch. C-34, art. 34; L.R. (1985), ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 28, ch. 34 (3 ^e suppl.), art. 8.	Définition de «cour supérieure de juridiction criminelle»
Court may require returns	35. (1) Notwithstanding anything contained in Part VI, where any person is convicted of an offence under that Part, the court before whom the person was convicted and sentenced may, from time to time within three years thereafter, require the convicted person to submit such information with respect to the business of that person as the court deems advisable, and without restricting the generality of the foregoing, the court may require a full disclosure of all transactions, operations or activities since the date of the offence under or with respect to any contracts, agreements or arrangements, actual or tacit, that the convicted person may at any time have entered into with any other person touching or concerning the business of the person convicted.	35. (1) Nonobstant la partie VI, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à cette partie, le tribunal devant lequel cette personne a été déclarée coupable et condamnée peut, dans les trois années qui suivent, astreindre la personne déclarée coupable à fournir, quant à ses affaires, les renseignements qu'il estime opportuns. Le tribunal peut, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, exiger une révélation complète de toutes les transactions, opérations ou activités effectuées depuis la date de l'infraction aux termes ou à l'égard de quelque contrat, accord ou arrangement, réel ou tacite, que la personne déclarée coupable peut avoir conclu à quelque époque avec qui que ce soit, touchant ou concernant les affaires de la personne déclarée coupable.	Demande de rapports
Punishment	(2) The court may punish any failure to comply with an order under this section by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. C-23, s. 31.	(2) Le tribunal peut punir d'une amende fixée à sa discrétion ou d'un emprisonnement maximal de deux ans tout défaut d'obtempérer à une ordonnance rendue aux termes du présent article. S.R., ch. C-23, art. 31.	Peine
Recovery of damages	36. (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of (a) conduct that is contrary to any provision of Part VI, or	36. (1) Toute personne qui a subi une perte ou des dommages par suite : a) soit d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la partie VI;	Recouvrement de dommages-intérêts

(b) the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or another court under this Act,

may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by him, together with any additional amount that the court may allow not exceeding the full cost to him of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section.

Evidence of
prior proceed-
ings

(2) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under Part VI or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Tribunal or another court under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part VI or failed to comply with an order of the Tribunal or another court under this Act, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of those acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction of
Federal Court

(3) For the purposes of any action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(4) No action may be brought under subsection (1),

(a) in the case of an action based on conduct that is contrary to any provision of Part VI, after two years from

(i) a day on which the conduct was engaged in, or

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later; and

(b) in the case of an action based on the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or another court, after two years from

b) soit du défaut d'une personne d'obtempérer à une ordonnance rendue par le Tribunal ou un autre tribunal en vertu de la présente loi,

peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou n'a pas obtempéré à l'ordonnance une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer et qui n'excède pas le coût total, pour elle, de toute enquête relativement à l'affaire et des procédures engagées en vertu du présent article.

Preuves de
procédures
antérieures

(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée à la partie VI ou l'a déclarée coupable du défaut d'obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par le Tribunal ou par un autre tribunal, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la partie VI ou n'a pas obtempéré à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par le Tribunal ou par un autre tribunal, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.

Compétence de
la Cour
fédérale

(3) La Cour fédérale a compétence sur les actions prévues au paragraphe (1).

Restriction

(4) Les actions visées au paragraphe (1) se prescrivent :

a) dans le cas de celles qui sont fondées sur un comportement qui va à l'encontre d'une disposition de la partie VI, dans les deux ans qui suivent la dernière des dates suivantes :

(i) soit la date du comportement en question,

(ii) soit la date où il est statué de façon définitive sur la poursuite;

b) dans le cas de celles qui sont fondées sur le défaut d'une personne d'obtempérer à une ordonnance du Tribunal ou d'un autre tribunal, dans les deux ans qui suivent la dernière des dates suivantes :

- (i) a day on which the order of the Tribunal or court was contravened, or
- (ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later.

R.S., 1985, c. C-34, s. 36; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 11.

PART V

[Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 29]

PART VI

OFFENCES IN RELATION TO COMPETITION

Conspiracy

45. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of a product or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of a product, or in the price of insurance on persons or property, or

(d) to otherwise restrain or injure competition unduly,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding ten million dollars or to both.

Idem

(2) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in contravention of subsection (1), it shall not be necessary to prove that the conspiracy, combination, agreement or arrangement, if carried into effect, would or would be likely to eliminate, completely or virtually, competition in the market to which it relates or that it was the object of any or all of the parties thereto to eliminate, completely or virtually, competition in that market.

(i) soit la date où a eu lieu la contravention à l'ordonnance du Tribunal ou de l'autre tribunal,

(ii) soit la date où il est statué de façon définitive sur la poursuite.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 36; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 11.

PARTIE V

[Abrogée, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 29]

PARTIE VI

INFRACTIONS RELATIVES À LA CONCURRENCE

Complot

45. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende maximale de dix millions de dollars, ou l'une de ces peines, quiconque complète, se coalise ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne :

a) soit pour limiter, indûment, les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un produit quelconque;

b) soit pour empêcher, limiter ou réduire, indûment, la fabrication ou production d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) soit pour empêcher ou réduire, indûment, la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens;

d) soit, de toute autre façon, pour restreindre, indûment, la concurrence ou lui causer un préjudice indu.

Idem

(2) Il demeure entendu qu'il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement constitue l'une des infractions visées au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'il était exécuté, éliminerait ou éliminerait vraisemblablement la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel il se rapporte, ni que les participants, ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.

Evidence of
conspiracy

(2.1) In a prosecution under subsection (1), the court may infer the existence of a conspiracy, combination, agreement or arrangement from circumstantial evidence, with or without direct evidence of communication between or among the alleged parties thereto, but, for greater certainty, the conspiracy, combination, agreement or arrangement must be proved beyond a reasonable doubt.

(2.1) Lors d'une poursuite intentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut déduire l'existence du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement en se basant sur une preuve circonstancielle, avec ou sans preuve directe de communication entre les présumées parties au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement, mais il demeure entendu que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement doit être prouvé hors de tout doute raisonnable.

Preuve de
complot

Proof of intent

(2.2) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in contravention of subsection (1), it is necessary to prove that the parties thereto intended to and did enter into the conspiracy, combination, agreement or arrangement, but it is not necessary to prove that the parties intended that the conspiracy, combination, agreement or arrangement have an effect set out in subsection (1).

(2.2) Il demeure entendu qu'il est nécessaire, afin d'établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement constitue l'une des infractions visées au paragraphe (1), de prouver que les parties avaient l'intention de participer à ce complot, cette association d'intérêts, cet accord ou cet arrangement et y ont participé mais qu'il n'est pas nécessaire de prouver que les parties avaient l'intention que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement ait l'un des effets visés au paragraphe (1).

Preuve
d'intention

Defence

(3) Subject to subsection (4), in a prosecution under subsection (1), the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the following:

- (a) the exchange of statistics;
- (b) the defining of product standards;
- (c) the exchange of credit information;
- (d) the definition of terminology used in a trade, industry or profession;
- (e) cooperation in research and development;
- (f) the restriction of advertising or promotion, other than a discriminatory restriction directed against a member of the mass media;
- (g) the sizes or shapes of the containers in which an article is packaged;
- (h) the adoption of the metric system of weights and measures; or
- (i) measures to protect the environment.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), le tribunal ne peut déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache exclusivement à l'un ou plusieurs des actes suivants :

- a) l'échange de données statistiques;
- b) la définition de normes de produits;
- c) l'échange de renseignements sur le crédit;
- d) la définition de termes utilisés dans un commerce, une industrie ou une profession;
- e) la collaboration en matière de recherches et de mise en valeur;
- f) la restriction de la réclame ou de la promotion, à l'exclusion d'une restriction discriminatoire visant un représentant des media;
- g) la taille ou la forme des emballages d'un article;
- h) l'adoption du système métrique pour les poids et mesures;
- i) les mesures visant à protéger l'environnement.

Défense

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following:

- (a) prices,

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou réduira vraisemblablement et indûment la concurrence à l'égard de l'un des sujets suivants :

- a) les prix;

Exception

(b) quantity or quality of production,
 (c) markets or customers, or
 (d) channels or methods of distribution,
 or if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

Defence

(5) Subject to subsection (6), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of products from Canada.

Exception

(6) Subsection (5) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(a) has resulted in or is likely to result in a reduction or limitation of the real value of exports of a product;

(b) has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding the business of exporting products from Canada; or

(c) has prevented or lessened or is likely to prevent or lessen competition unduly in the supply of services facilitating the export of products from Canada.

(d) [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 30]

Defences

(7) In a prosecution under subsection (1), the court shall not convict the accused if it finds that the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to a service and to standards of competence and integrity that are reasonably necessary for the protection of the public

(a) in the practice of a trade or profession relating to the service; or

(b) in the collection and dissemination of information relating to the service.

Exception

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between banks that is described in subsection 49(1).

b) la quantité ou la qualité de la production;
 c) les marchés ou les clients;
 d) les voies ou les méthodes de distribution,
 ou si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a restreint ou restreindra vraisemblablement les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

Défense

(5) Sous réserve du paragraphe (6), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), le tribunal ne peut déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache exclusivement à l'exportation de produits du Canada.

Exception

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, selon le cas :

a) a eu pour résultat ou aura vraisemblablement pour résultat une réduction ou une limitation de la valeur réelle des exportations d'un produit;

b) a restreint ou restreindra vraisemblablement les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada ou de développer un tel commerce;

c) a empêché ou diminué la concurrence indûment dans la fourniture de services visant à promouvoir l'exportation de produits du Canada, ou aura vraisemblablement un tel effet.

d) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 30]

Moyens de défense

(7) Dans les poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), le tribunal ne peut déclarer l'accusé coupable s'il conclut que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache exclusivement à un service et à des normes de compétence et des critères d'intégrité raisonnablement nécessaires à la protection du public :

a) soit dans l'exercice d'un métier ou d'une profession rattachés à ce service;

b) soit dans la collecte et la diffusion de l'information se rapportant à ce service.

Exception

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des banques.

Exception

(8) Subsection (1) does not apply in respect of a conspiracy, combination, agreement or arrangement that is entered into only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate.

R.S., 1985, c. C-34, s. 45; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 30.

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu exclusivement entre des personnes morales qui, considérées individuellement, sont des affiliées de chacune des autres personnes morales en question.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 45; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 30.

Exception

Where application made under section 79 or 92

45.1 No proceedings may be commenced under subsection 45(1) against a person against whom an order is sought under section 79 or 92 on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under that subsection.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 31.

45.1 Il ne peut être entamé de procédures en application du paragraphe 45(1) contre une personne qui fait l'objet d'une demande d'ordonnance en vertu de l'article 79 ou 92 lorsque les faits soulevés au soutien de la demande d'ordonnance sont les mêmes ou en substance les mêmes que ceux qui seraient soulevés dans les procédures prévues à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 31.

Demande en vertu de l'article 79 ou 92

Foreign directives

46. (1) Any corporation, wherever incorporated, that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the corporation or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the corporation, which communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in contravention of section 45, is, whether or not any director or officer of the corporation in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine in the discretion of the court.

46. (1) Toute personne morale, où qu'elle ait été constituée, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un énoncé de politique ou autre communication à la personne morale ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un pays étranger qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la personne morale, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'étranger qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une infraction visée à l'article 45, commet, qu'un administrateur ou dirigeant de la personne morale au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal.

Directives étrangères

Limitation

(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular company where an application has been made by the Director under section 83 for an order against that company or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

R.S., 1985, c. C-34, s. 46; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 32.

(2) Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu du présent article contre une personne morale déterminée lorsque le directeur a demandé en vertu de l'article 83 de rendre une ordonnance contre cette personne morale ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les poursuites intentées en vertu du présent article.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 46; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 32.

Restriction

Definition of "bid-rigging"

47. (1) In this section, "bid-rigging" means

47. (1) Au présent article, «truquage des offres» désigne :

Définition de «truquage des offres»

(a) an agreement or arrangement between or among two or more persons whereby one or more of those persons agrees or undertakes not to submit a bid in response to a call or request for bids or tenders, or

(b) the submission, in response to a call or request for bids or tenders, of bids or tenders that are arrived at by agreement or arrangement between or among two or more bidders or tenderers,

where the agreement or arrangement is not made known to the person calling for or requesting the bids or tenders at or before the time when any bid or tender is made by any person who is a party to the agreement or arrangement.

Bid-rigging

(2) Every one who is a party to bid-rigging is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Exception

(3) This section does not apply in respect of an agreement or arrangement that is entered into or a submission that is arrived at only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate.

R.S., 1985, c. C-34, s. 47; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 33.

Conspiracy relating to professional sport

48. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unreasonably the opportunities for any other person to participate, as a player or competitor, in professional sport or to impose unreasonable terms or conditions on those persons who so participate, or

(b) to limit unreasonably the opportunity for any other person to negotiate with and, if agreement is reached, to play for the team or club of his choice in a professional league

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Matters to be considered

(2) In determining whether or not an agreement or arrangement contravenes subsection (1), the court before which the contravention is alleged shall have regard to

a) l'accord ou arrangement entre plusieurs personnes par lequel au moins l'une d'elles consent ou s'engage à ne pas présenter d'offre en réponse à un appel ou à une demande d'offres ou de soumissions;

b) la présentation, en réponse à un appel ou à une demande, d'offres ou de soumissions qui sont le fruit d'un accord ou arrangement entre plusieurs enchérisseurs ou soumissionnaires,

lorsque l'accord ou l'arrangement n'est pas porté à la connaissance de la personne procédant à l'appel ou à la demande, au moment de l'offre ou de la soumission d'une des parties à cet accord ou arrangement ou avant ce moment.

Truquage des offres

(2) Quiconque participe à un truquage d'offres commet un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Restriction

(3) Le présent article ne s'applique pas à un accord, un arrangement ou une soumission intervenu exclusivement entre des personnes morales qui, considérées individuellement, sont des affiliées de chacune des autres personnes morales en question.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 47; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 33.

Complot relatif au sport professionnel

48. (1) Commet un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque complète, se coalise ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne :

a) soit pour limiter déraisonnablement les possibilités qu'a une autre personne de participer, en tant que joueur ou concurrent, à un sport professionnel ou pour imposer des conditions déraisonnables à ces participants;

b) soit pour limiter déraisonnablement la possibilité qu'a une autre personne de négocier avec l'équipe ou le club de son choix dans une ligue de professionnels et, si l'accord est conclu, de jouer pour cette équipe ou ce club.

Éléments à considérer

(2) Pour déterminer si un accord ou un arrangement constitue l'une des infractions visées au paragraphe (1), le tribunal saisi doit :

(a) whether the sport in relation to which the contravention is alleged is organized on an international basis and, if so, whether any limitations, terms or conditions alleged should, for that reason, be accepted in Canada; and

(b) the desirability of maintaining a reasonable balance among the teams or clubs participating in the same league.

a) d'une part, examiner si le sport qui aurait donné lieu à la violation est organisé sur une base internationale et, dans l'affirmative, si l'une ou plusieurs des restrictions ou conditions alléguées devraient de ce fait être acceptées au Canada;

b) d'autre part, tenir compte du fait qu'il est opportun de maintenir un équilibre raisonnable entre les équipes ou clubs appartenant à la même ligue.

Application

(3) This section applies, and section 45 does not apply, to agreements and arrangements and to provisions of agreements and arrangements between or among teams and clubs engaged in professional sport as members of the same league and between or among directors, officers or employees of those teams and clubs where the agreements, arrangements and provisions relate exclusively to matters described in subsection (1) or to the granting and operation of franchises in the league, and section 45 applies and this section does not apply to all other agreements, arrangements and provisions thereof between or among those teams, clubs and persons. 1974-75-76, c. 76, s. 15.

(3) Le présent article s'applique et l'article 45 ne s'applique pas aux accords et arrangements et aux dispositions des accords et arrangements conclus entre des équipes et clubs qui pratiquent le sport professionnel à titre de membres de la même ligue et entre les administrateurs, les dirigeants ou les employés de ces équipes et clubs, lorsque ces accords, arrangements et dispositions se rapportent exclusivement à des sujets visés au paragraphe (1) ou à l'octroi et l'exploitation de franchises dans la ligue; toutefois, c'est l'article 45 et non le présent article qui s'applique à tous les autres accords, arrangements et dispositions d'accords ou d'arrangements conclus entre ces équipes, clubs et personnes. 1974-75-76, ch. 76, art. 15.

Application

Agreements or arrangements of banks

49. (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

(a) the rate of interest on a deposit,

(b) the rate of interest or the charges on a loan,

(c) the amount of any charge for a service provided to a customer,

(d) the amount or kind of a loan to a customer,

(e) the kind of service to be provided to a customer, or

(f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

a) au taux d'intérêts sur un dépôt;

b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt;

c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client;

d) au montant ou type du prêt consenti à un client;

e) au type de service qui doit être fourni à un client;

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque commet un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Accords bancaires fixant les intérêts, etc.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

Exceptions

- (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
- (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
- (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;
- (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;
- (e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;
- (f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;
- (g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or
- (h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy.

R.S., 1985, c. C-34, s. 49; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 34.

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;
- d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;
- e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;
- f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;
- g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;
- h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 49; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 34.

50. (1) Every one engaged in a business who (a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of articles from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate,

50. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans toute personne qui, s'adonnant à une entreprise, selon le cas :

- a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui est, à sa connaissance, directement ou indirectement, discriminatoire à l'endroit de concurrents d'un acheteur d'arti-

allowance, price concession or other advantage that, at the time the articles are sold to the purchaser, is available to the competitors in respect of a sale of articles of like quality and quantity,

(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in that part of Canada, or designed to have that effect, or

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have that effect,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

cles de cette personne en ce qu'un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l'acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les articles sont vendus à cet acheteur, à l'égard d'une vente d'articles de qualité et de quantité similaires;

b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet;

c) se livre à une politique de vente de produits à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de sensiblement réduire la concurrence ou éliminer un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet.

Defence

(2) It is not an offence under paragraph (1)(a) to be a party or privy to, or assist in, any sale mentioned therein unless the discount, rebate, allowance, price concession or other advantage was granted as part of a practice of discriminating as described in that paragraph.

Défense

(2) Le fait d'être partie intéressée, de contribuer ou d'aider à toute vente mentionnée à l'alinéa (1)a) ne constitue pas une infraction visée à cet alinéa, sauf si l'escompte, le rabais, la remise, la concession de prix ou autre avantage accordé dans les conditions prévues à cet alinéa l'a été dans le cadre d'une pratique discriminatoire.

Cooperative societies excepted

(3) Paragraph (1)(a) shall not be construed to prohibit a cooperative association, credit union, caisse populaire or cooperative credit society from returning to its members, suppliers or customers the whole or any part of the net surplus made in its operations in proportion to the acquisition or supply of articles from or to its members, suppliers or customers. R.S., c. C-23, s. 34; 1974-75-76, c. 76, s. 16.

Exception pour les coopératives

(3) L'alinéa (1)a) n'a pas pour effet d'interdire à une association coopérative, une caisse de crédit, une caisse populaire ou une société coopérative de crédit de remettre, totalement ou en partie, le surplus net découlant de ses opérations à ses membres, fournisseurs ou clients, en proportion des acquisitions ou fournitures d'articles faites à ces derniers. S.R., ch. C-23, art. 34; 1974-75-76, c. 76, art. 16.

Definition of "allowance"

51. (1) In this section, "allowance" means any discount, rebate, price concession or other advantage that is or purports to be offered or granted for advertising or display purposes and is collateral to a sale or sales of products but is not applied directly to the selling price.

Définition de «remise»

51. (1) Au présent article, «remise» s'entend de tout escompte, rabais, concession de prix ou autre avantage qui est offert ou accordé, ou réputé l'être, à des fins de réclame ou de publicité et est accessoire à une ou des ventes de produits, mais qui n'est pas appliqué directement au prix de vente.

Grant of allowance prohibited except on proportionate terms

(2) Every one engaged in a business who is a party or privy to the granting of an allowance to any purchaser that is not offered on proportionate terms to other purchasers in competition with the first-mentioned purchaser, which

Octroi de remise interdit sauf à des conditions proportionnées

(2) Toute personne qui, se livrant à une entreprise, est partie intéressée ou contribue à l'octroi d'une remise à un acheteur, non offerte à des conditions proportionnées à d'autres acheteurs faisant concurrence à l'acheteur en pre-

other purchasers are in this section called "competing purchasers", is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Definition of proportionate terms

(3) For the purposes of this section, an allowance is offered on proportionate terms only if

(a) the allowance offered to a purchaser is in approximately the same proportion to the value of sales to him as the allowance offered to each competing purchaser is to the total value of sales to that competing purchaser;

(b) in any case where advertising or other expenditures or services are exacted in return therefor, the cost thereof required to be incurred by a purchaser is in approximately the same proportion to the value of sales to him as the cost of the advertising or other expenditures or services required to be incurred by each competing purchaser is to the total value of sales to that competing purchaser; and

(c) in any case where services are exacted in return therefor, the requirements thereof have regard to the kinds of services that competing purchasers at the same or different levels of distribution are ordinarily able to perform or cause to be performed. R.S., c. C-23, s. 35; 1974-75-76, c. 76, s. 17.

Misleading advertising

52. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

(a) make a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(b) make a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies on the person making the representation;

(c) make a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result

mier lieu mentionné, appelés au présent article «acheteurs concurrents», commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans.

(3) Pour l'application du présent article, une remise n'est offerte à des conditions proportionnées que si, à la fois :

a) il existe entre la remise offerte à un acheteur et la valeur des ventes à ce dernier un rapport approximativement le même qu'entre la remise offerte à chaque acheteur concurrent et la valeur totale des ventes à celui-ci;

b) dans un cas où l'on exige une réclame ou d'autres dépenses ou services en retour de la remise, le coût qu'en doit supporter un acheteur représenté approximativement, par rapport à la valeur des ventes qui lui ont été faites, la même proportion que le coût de cette réclame ou de ces autres dépenses ou services à supporter par chaque acheteur concurrent représente au regard de la valeur totale des ventes à cet acheteur concurrent;

c) dans un cas où l'on exige des services en retour de cette remise, les exigences à cet égard tiennent compte des genres de services que les acheteurs concurrents à des niveaux de distribution semblables ou différents sont ordinairement capables de fournir ou de faire fournir. S.R., ch. C-23, art. 35; 1974-75-76, ch. 76, art. 17.

Définition des conditions proportionnées

52. (1) Nul ne peut, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner au public :

a) ou bien des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) ou bien, sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications;

c) ou bien des indications sous une forme qui fait croire qu'il s'agit :

(i) soit d'une garantie de produit,

(ii) soit d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié,

Publicité trompeuse

if the form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out; or

(d) make a materially misleading representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily sold, and for the purposes of this paragraph a representation as to price is deemed to refer to the price at which the product has been sold by sellers generally in the relevant market unless it is clearly specified to be the price at which the product has been sold by the person by whom or on whose behalf the representation is made.

Deemed
representation
to public

(2) For the purposes of this section and section 53, a representation that is

(a) expressed on an article offered or displayed for sale, its wrapper or container,

(b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or in any other manner whatever made available to a member of the public,

shall be deemed to be made to the public by and only by the person who caused the representation to be so expressed, made or contained and, where that person is outside Canada, by

(f) the person who imported the article into Canada, in a case described in paragraph (a), (b) or (e), and

(g) the person who imported the display into Canada, in a case described in paragraph (c).

Idem

(3) Subject to subsection (2), every one who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) shall be

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est trompeuse d'une façon importante ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée;

d) ou bien des indications trompeuses d'une façon importante sur le prix auquel un ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement vendus, les indications relatives au prix étant réputées, pour l'application du présent alinéa, se référer au prix auquel le produit a été généralement vendu par les vendeurs sur le marché correspondant, à moins qu'il ne soit nettement précisé qu'il s'agit du prix auquel le produit a été vendu par la personne qui donne les indications ou au nom de laquelle elles sont données.

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 53, des indications qui, selon le cas :

Indications
réputées être
données au
public

a) apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage;

b) apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente;

c) apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente;

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

e) se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit,

sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent et, lorsque cette personne se trouve à l'étranger, par :

f) la personne qui a importé l'article au Canada, dans les cas visés aux alinéas a), b) ou e);

g) la personne qui a importé au Canada l'instrument d'étalage, dans les cas visés à l'alinéa c).

(3) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indica-

Idem

deemed to have made that representation to the public.

General
impression to
be considered

(4) In any prosecution for a contravention of this section, the general impression conveyed by a representation as well as the literal meaning thereof shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.

Offence and
punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. C-23, s. 36; 1974-75-76, c. 76, s. 18.

Representation
as to reasonable
test and
publication of
testimonials

53. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest,

(a) make a representation to the public that a test as to the performance, efficacy or length of life of the product has been made by any person, or

(b) publish a testimonial with respect to the product,

unless he can establish that

(c) the representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be, or

(d) the representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or approved.

Offence and
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

tions du genre mentionné au paragraphe (1) est réputé avoir donné ces indications au public.

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.

Il faut tenir
compte de
l'impression
générale

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-23, art. 36; 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Infraction et
peine

53. (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques :

a) ou bien donner au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne;

b) ou bien publier une attestation relative à ce produit,

sauf lorsqu'il peut établir que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait :

c) soit préalablement donné ces indications ou publié cette attestation;

d) soit préalablement approuvé les indications ou l'attestation et donné par écrit la permission de les donner ou de la publier,

et qu'il s'agit des indications approuvées et données ou de l'attestation approuvée et publiée préalablement.

Indications
relatives à
l'épreuve
acceptable et
publication
d'attestations

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

Infraction et
peine

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Double
ticketing

54. (1) No person shall supply a product at a price that exceeds the lowest of two or more prices clearly expressed by him or on his behalf, in respect of the product in the quantity in which it is so supplied and at the time at which it is so supplied,

54. (1) Nul ne peut fournir un produit à un prix qui dépasse le plus bas de deux ou plusieurs prix clairement exprimés, par lui ou pour lui, pour ce produit, pour la quantité dans laquelle celui-ci est ainsi fourni et au moment où il l'est :

Double
étiquetage

- (a) on the product, its wrapper or container;
- (b) on anything attached to, inserted in or accompanying the product, its wrapper or container or anything on which the product is mounted for display or sale; or
- (c) on an in-store or other point-of-purchase display or advertisement.

- a) soit sur le produit ou sur son emballage;
- b) soit sur quelque chose qui est fixé au produit, à son emballage ou à quelque chose qui sert de support au produit pour l'étalage ou la vente, ou sur quelque chose qui y est inséré ou joint;
- c) soit dans un étalage ou la réclame d'un magasin ou d'un autre point de vente.

Offence and
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Infraction et
peine

Definition of
"scheme of
pyramid
selling"

55. (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means

55. (1) Pour l'application du présent article, «système de vente pyramidale» désigne :

Définition de
«système de
vente pyrami-
dale»

(a) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person (the "first" person) pays a fee to participate in the scheme and receives the right to receive a fee, commission or other benefit

a) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne, appelée ci-après la «première personne», paie un droit de participation au système et se voit conférer le droit de toucher un droit, une commission ou de recevoir un autre avantage :

- (i) in respect of the recruitment into the scheme of other persons either by the first person or any other person, or
- (ii) in respect of sales or leases made, other than by the first person, to other persons recruited into the scheme by the first person or any other person; and

(i) soit relativement au recrutement d'autres participants au système par la première personne ou toute autre personne,

(ii) soit relativement à des ventes ou des locations effectuées, autrement que par la première personne, à d'autres participants au système recrutés par la première personne ou par toute autre personne;

(b) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person sells or leases a product to another person (the "second" person) who receives the right to receive a rebate, commission or other benefit in respect of sales or leases of the same or another product that are not

b) un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne vend ou loue un produit à une autre personne, appelée ci-après la «seconde personne», qui se voit conférer le droit de recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage relativement à des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit, qui ne sont pas :

- (i) sales or leases made to the second person,
- (ii) sales or leases made by the second person, or
- (iii) sales or leases, made to ultimate consumers or users of the same or other prod-

(i) des ventes ou des locations à la seconde personne,

uct, to which no right of further participation in the scheme, immediate or contingent, is attached.

Pyramid selling

(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of pyramid selling.

Offence and punishment

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Where pyramid selling permitted by province

(4) This section does not apply in respect of a scheme of pyramid selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

Definition of "scheme of referral selling"

56. (1) For the purposes of this section, "scheme of referral selling" means a scheme for the sale or lease of a product whereby one person induces another person (the "second" person) to purchase or lease a product and represents that the second person will or may receive a rebate, commission or other benefit based in whole or in part on sales or leases of the same or another product made, other than by the second person, to other persons whose names are supplied by the second person.

Referral selling

(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of referral selling.

Offence and punishment

(3) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to

(ii) des ventes ou des locations effectuées par la seconde personne,

(iii) des ventes ou des locations aux consommateurs ou utilisateurs ultimes du même produit ou de l'autre produit auxquelles ne s'attache aucun droit actuel ou éventuel de participation ultérieure au système.

(2) Nul ne peut inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente pyramidale.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente pyramidale autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Vente pyramidale

Infraction et peine

Cas où les ventes pyramidales sont permises par la province

56. (1) Pour l'application du présent article, «système de vente par recommandation» désigne un système de vente ou de location d'un produit selon lequel une personne incite une autre personne, appelée ci-après la «seconde personne», à acheter ou à louer un produit et fait valoir que la seconde personne recevra ou pourra recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage basés en totalité ou en partie sur des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit faites à d'autres personnes dont les noms sont fournis par la seconde personne, sans l'intervention de cette dernière.

(2) Nul ne peut inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente par recommandation.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un

Définition de «système de vente par recommandation»

Vente par recommandation

Infraction et peine

imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Where referral selling permitted by a province

(4) This section does not apply in respect of a scheme of referral selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

Definition of "bargain price"

57. (1) For the purposes of this section, "bargain price" means

(a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price by reference to an ordinary price or otherwise; or

(b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily sold.

Bait and switch selling

(2) No person shall advertise at a bargain price a product that he does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business, the nature and size of the business carried on by him and the nature of the advertisement.

Defence

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that

(a) he took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond his control that he could not reasonably have anticipated;

(b) he obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed his reasonable expectations; or

(c) after he became unable to supply the product in accordance with the advertisement, he undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied therewith during the time when the bargain price applied and that he fulfilled the undertaking.

Offence and punishment

(4) Any person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and liable on sum-

emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente par recommandation autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Cas où les ventes par recommandation sont permises par la province

57. (1) Pour l'application du présent article, «prix d'occasion» désigne :

a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement;

b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement vendus.

Définition de «prix d'occasion»

(2) Nul ne peut faire de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantité raisonnable, eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité.

Vente à prix d'appel

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit que, selon le cas :

Moyen de défense

a) tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

b) tout en ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire la demande de ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables;

c) elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et a rempli son engagement.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclara-

Infraction et peine

mary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. C-23, s. 37; 1974-75-76, c. 76, s. 18.

tion de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-23, art. 37; 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Sale above
advertised price

58. (1) No person who advertises a product for sale or rent in a market shall, during the period and in the market to which the advertisement relates, supply the product at a price that is higher than the price advertised.

58. (1) Il est interdit à quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché de le fournir pendant la période et sur le marché que concerne la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

Vente au-dessus
du prix annoncé

Offence and
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et
peine

Saving

(3) This section does not apply

(a) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained therein are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(b) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement;

(c) in respect of the sale of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current; or

(d) in respect of the sale of a product by or on behalf of a person who is not engaged in the business of dealing in that product.

(3) Le présent article ne s'applique pas :

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

b) à la publicité indiquant un prix corrigé par celle qui suit;

c) à la vente d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé;

d) à la vente d'un produit par une personne ou au nom d'une personne qui n'exploite pas une entreprise portant sur ce produit.

Réserve

Application

(4) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates shall be deemed to be the market to which the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

R.S., 1985, c. C-34, s. 58; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 189.

(4) Pour l'application du présent article, la publicité n'est réputée viser que le marché qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, un magasin, un rayon d'un magasin, ou la vente par catalogue.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 58; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 189.

Application

Promotional
contests

59. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conduct any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise dispose of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill

59. (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, l'adresse ou un

Concours
publicitaire

whatever unless the contest, lottery, game or disposal would be lawful except for this section and unless

- (a) there is adequate and fair disclosure of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the advertiser that affects materially the chances of winning;
- (b) distribution of the prizes is not unduly delayed; and
- (c) selection of participants or distribution of prizes is made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

Offence and
punishment

(2) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or
- (b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

R.S., 1985, c. C-34, s. 59; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 35(F).

Defence

60. (1) Sections 52 to 59 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person in Canada, where he establishes that he obtained and recorded the name and address of that other person and that he accepted the representation or advertisement in good faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his business.

Limitation

(2) No person shall be convicted of an offence under section 52 or 53, if he establishes that

- (a) the act or omission giving rise to the offence with which he is charged was the result of error;
- (b) he took reasonable precautions and exercised due diligence to prevent the occurrence of the error;

mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soit légal en l'absence du présent article et que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le nombre et la valeur approximative des prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de l'annonceur modifiant d'une façon importante les chances de gain sont convenablement et loyalement divulgués;
- b) la distribution des prix n'est pas indûment retardée;
- c) le choix des participants ou la distribution des prix sont déterminés en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été affectés.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 59; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 35(F).

Infraction et
peine

60. (1) Les articles 52 à 59 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada, lorsqu'elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

Moyen de
défense

(2) La personne accusée d'avoir commis une infraction visée aux articles 52 ou 53 ne peut en être déclarée coupable si elle prouve, à la fois, que :

- a) l'infraction résulte d'une erreur;
- b) elle a pris les précautions raisonnables et fait preuve de diligence pour prévenir cette erreur;

Restriction

(c) he, or another person, took reasonable measures to bring the error to the attention of the class of persons likely to have been reached by the representation or testimonial; and

(d) the measures referred to in paragraph (c), except where the representation or testimonial related to a security, were taken forthwith after the representation was made or the testimonial was published.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a person who, in Canada, on behalf of a person outside Canada, makes a representation to the public or publishes a testimonial. 1974-75-76, c. 76, s. 18.

Price maintenance

61. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product, or who extends credit by way of credit cards or is otherwise engaged in a business that relates to credit cards, or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trademark, copyright or registered industrial design shall, directly or indirectly,

(a) by agreement, threat, promise or any like means, attempt to influence upward, or to discourage the reduction of, the price at which any other person engaged in business in Canada supplies or offers to supply or advertises a product within Canada; or

(b) refuse to supply a product to or otherwise discriminate against any other person engaged in business in Canada because of the low pricing policy of that other person.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are affiliated corporations or directors, agents, officers or employees of

(a) the same corporation, partnership or sole proprietorship, or

(b) corporations, partnerships or sole proprietorships that are affiliated,

or where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are principal and agent.

Suggested retail price

(3) For the purposes of this section, a suggestion by a producer or supplier of a product of a resale price or minimum resale price in respect

c) elle a pris ou fait prendre des mesures raisonnables pour porter l'erreur à l'attention des personnes susceptibles d'être concernées par les indications ou l'attestation;

d) les mesures mentionnées à l'alinéa c) ont été prises sans délai après la publication des indications ou de l'attestation, sauf lorsque celles-ci concernent des valeurs mobilières.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui, au Canada, donne des indications au public ou publie une attestation pour le compte d'une personne se trouvant à l'étranger. 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

Maintenance des prix

61. (1) Quiconque exploite une entreprise de production ou de fourniture d'un produit, offre du crédit, au moyen de cartes de crédit ou, d'une façon générale, exploite une entreprise dans le domaine des cartes de crédit, ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré ne peut, directement ou indirectement :

a) par entente, menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de faire monter ou d'empêcher qu'on ne réduise le prix auquel une autre personne exploitant une entreprise au Canada fournit ou offre de fournir un produit ou fait de la publicité au sujet d'un produit au Canada;

b) refuser de fournir un produit à une autre personne exploitant une entreprise au Canada, ou prendre quelque autre mesure discriminatoire à l'endroit de celle-ci, en raison du régime de bas prix de celle-ci.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne qui tente d'influencer la conduite d'une autre personne et cette dernière ont entre elles des relations de mandant à mandataire ou sont des personnes morales affiliées ou des administrateurs, mandataires, dirigeants ou employés :

a) soit de la même personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle;

b) soit de personnes morales, sociétés de personnes ou entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

Prix de détail proposé

(3) Pour l'application du présent article, le fait, pour le producteur ou le fournisseur d'un produit, de proposer pour ce produit un prix de

thereof, however arrived at, is, in the absence of proof that the person making the suggestion, in so doing, also made it clear to the person to whom the suggestion was made that he was under no obligation to accept the suggestion and would in no way suffer in his business relations with the person making the suggestion or with any other person if he failed to accept the suggestion, proof of an attempt to influence the person to whom the suggestion is made in accordance with the suggestion.

revente ou un prix de revente minimal, quelle que soit la façon de déterminer ce prix, lorsqu'il n'est pas prouvé que le producteur ou fournisseur faisant la proposition, en la faisant, a aussi précisé à la personne à laquelle il l'a faite que cette dernière n'était nullement obligée de l'accepter et que, si elle ne l'acceptait pas, elle n'en souffrirait en aucune façon dans ses relations commerciales avec ce producteur ou fournisseur ou avec toute autre personne, constitue la preuve qu'il a tenté d'influencer, dans le sens de la proposition, la personne à laquelle il l'a faite.

Idem	(4) For the purposes of this section, the publication by a supplier of a product, other than a retailer, of an advertisement that mentions a resale price for the product is an attempt to influence upward the selling price of any person into whose hands the product comes for resale unless the price is so expressed as to make it clear to any person to whose attention the advertisement comes that the product may be sold at a lower price.	(4) Pour l'application du présent article, la publication, par le fournisseur d'un produit qui n'est pas détaillant, d'une réclame mentionnant un prix de revente pour ce produit constitue une tentative de faire monter le prix de vente demandé par toute personne qui le reçoit pour le revendre, à moins que ce prix ne soit exprimé de façon à préciser à quiconque prend connaissance de la publicité que le produit peut être vendu à un prix inférieur.	Idem
Exception	(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a price that is affixed or applied to a product or its package or container.	(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à un prix apposé ou inscrit sur un produit ou sur son emballage.	Exception
Refusal to supply	(6) No person shall, by threat, promise or any like means, attempt to induce a supplier, whether within or outside Canada, as a condition of his doing business with the supplier, to refuse to supply a product to a particular person or class of persons because of the low pricing policy of that person or class of persons.	(6) Nul ne peut, par menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de persuader un fournisseur, au Canada ou à l'étranger, en en faisant la condition de leurs relations commerciales, de refuser de fournir un produit à une personne donnée ou à une catégorie donnée de personnes en raison du régime de bas prix de cette personne ou catégorie.	Refus de fournir
Offence and punishment	(7) and (8) [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 36] (9) Every person who contravenes subsection (1) or (6) is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.	(7) et (8) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 36] (9) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (6) commet un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	Infraction et peine
Where no unfavourable inference to be drawn	(10) Where, in a prosecution under paragraph (1)(b), it is proved that the person charged refused or counselled the refusal to supply a product to any other person, no inference unfavourable to the person charged shall be drawn from that evidence if he satisfies the court that he and any one on whose report he depended believed on reasonable grounds (a) that the other person was making a practice of using products supplied by the person charged as loss-leaders, that is to say, not for	(10) Aucune conclusion défavorable à l'inculpé ne peut être tirée de la preuve faite au cours d'une poursuite intentée en vertu de l'alinéa (1)b) et indiquant qu'il a refusé de fournir un produit à une autre personne ou conseillé de le faire, s'il convainc le tribunal de ce que lui et toute personne aux dires de laquelle il s'est fié croyaient alors, pour des motifs raisonnables, que l'autre personne avait l'habitude, quant aux produits fournis par l'inculpé : a) de les sacrifier à des fins de publicité et non de profit;	Cas où l'on ne peut tirer aucune conclusion défavorable

the purpose of making a profit thereon but for purposes of advertising;

(b) that the other person was making a practice of using products supplied by the person charged not for the purpose of selling the products at a profit but for the purpose of attracting customers to his store in the hope of selling them other products;

(c) that the other person was making a practice of engaging in misleading advertising in respect of products supplied by the person charged; or

(d) that the other person made a practice of not providing the level of servicing that purchasers of the products might reasonably expect from the other person.

R.S., 1985, c. C-34, s. 61; R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 36.

Civil rights not
affected

62. Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed as depriving any person of any civil right of action. R.S., c. C-23, s. 39; 1974-75-76, c. 76, s. 18.

b) de les vendre sans profit afin d'attirer les clients dans l'espoir de leur vendre d'autres produits;

c) de faire de la publicité trompeuse;

d) de ne pas assurer la qualité de service à laquelle leurs acheteurs pouvaient raisonnablement s'attendre.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 61; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 36.

Droits civils
non atteints

62. Sauf disposition contraire de la présente partie, celle-ci n'a pas pour effet de priver une personne d'un droit d'action au civil. S.R., ch. C-23, art. 39; 1974-75-76, ch. 76, art. 18.

PART VII

OTHER OFFENCES

Offences

63. [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 37]

Obstruction

64. (1) No person shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any inquiry or examination under this Act.

Offence and
punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both. R.S., c. C-23, s. 41.

Contravention
of subsection
15(5) or 16(2)

65. (1) Every person who contravenes subsection 15(5) or 16(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

PARTIE VII

AUTRES INFRACTIONS

Infractions

63. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 37]

64. (1) Nul ne peut d'aucune façon entraver ou empêcher ou tenter d'entraver ou d'empêcher une enquête ou un interrogatoire sous le régime de la présente loi.

Entrave

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines. S.R., ch. C-23, art. 41.

Infraction et
peine

65. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 15(5) ou 16(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Peine pour
infraction au
par. 15(5) ou
16(2)

Failure to make
return or supply
information

(2) Every person who, without good and sufficient cause, the proof of which lies on the person, fails to comply with an order made under section 11 or with section 114 or 123 is guilty of an offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Destruction or
alteration of
records or
things

(3) Every person who destroys or alters, or causes to be destroyed or altered, any record or other thing that is required to be produced pursuant to section 11 or in respect of which a warrant is issued under section 15 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Liability of
directors

(4) Where a corporation commits an offence under this section, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., 1985, c. C-34, s. 65; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 38.

66. [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 39]

Procedure

Procedure for
enforcing
punishment

67. (1) Where an indictment is found against an accused, other than a corporation, for any offence against this Act, the accused may elect to be tried without a jury and where he so elects, he shall be tried by the judge presiding at the court at which the indictment is found, or the judge presiding at any subsequent sittings of that court, or at any court where the indictment comes on for trial.

Application of
Criminal Code

(2) Where an election is made under subsection (1), the proceedings subsequent to the election shall be regulated in so far as may be

(2) Quiconque, sans motif valable et suffisant dont la preuve lui incombe, fait défaut de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 11 ou à l'article 114 ou 123 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Défaut de
fournir un état
et de donner
des renseigne-
ments

(3) Quiconque détruit ou modifie, ou encore fait détruire ou modifier un document ou une autre chose dont la production est exigée conformément à l'article 11 ou qui est visé à un mandat délivré en application de l'article 15, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Destruction ou
modification de
documents ou
autres choses

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(4) En cas de perpétration par une personne morale de l'une des infractions visées au présent article, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes
morales et leurs
dirigeants, etc.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 65; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 38.

66. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 39]

Procédure

67. (1) Lorsqu'un acte d'accusation est déclaré fondé contre un prévenu, autre qu'une personne morale, pour infraction à la présente loi, l'inculpé peut choisir de subir son procès sans jury et, lorsqu'il fait un tel choix, l'inculpé doit être jugé par le juge qui préside au tribunal où l'acte d'accusation est déclaré fondé, ou par le juge qui préside à toute session postérieure de ce tribunal, ou à tout tribunal devant lequel s'instruira l'acte d'accusation.

Choix de
l'inculpé

(2) Dans le cas d'un tel choix, les procédures ultérieures à ce choix sont régies, autant que possible, par les dispositions du *Code criminel*

Application du
Code criminel

applicable by the provisions of the *Criminal Code* relating to the trial of indictable offences by a judge without a jury.

relatives à l'instruction d'actes criminels par un juge sans jury.

Jurisdiction of courts

(3) No court other than a superior court of criminal jurisdiction, as defined in the *Criminal Code*, has power to try any offence under section 45, 46, 47, 48 or 49.

(3) Nul tribunal autre qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, au sens du *Code criminel*, n'a le pouvoir de juger une infraction visée à l'article 45, 46, 47, 48 ou 49.

Compétence des tribunaux

Corporations to be tried without jury

(4) Notwithstanding anything in the *Criminal Code* or in any other statute or law, a corporation charged with an offence under this Act shall be tried without a jury.

(4) Nonobstant le *Code criminel* ou toute autre loi, une personne morale accusée d'une infraction visée à la présente loi est jugée sans jury.

Les personnes morales sont jugées sans jury

Option as to procedure under subsection 34(2)

(5) In any case where subsection 34(2) is applicable, the Attorney General of Canada or the attorney general of the province may in his discretion institute proceedings either by way of an information under that subsection or by way of prosecution.

(5) Lorsque le paragraphe 34(2) s'applique, le procureur général du Canada ou le procureur général de la province peut, à sa discrétion, procéder soit au moyen d'une plainte selon ce paragraphe, soit au moyen d'une poursuite.

Choix des procédures selon le par. 34(2)

Limitation period

(6) Proceedings in respect of an offence that is declared by this Act to be punishable on summary conviction may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose. R.S., c. C-23, s. 44; 1974-75-76, c. 76, s. 19.

(6) Les poursuites visant une infraction dont l'auteur est, aux termes de la présente loi, punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration. S.R., ch. C-23, art. 44; 1974-75-76, ch. 76, art. 19.

Prescription

Venue of prosecutions

68. Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part VI or section 74 may be brought, in addition to any place in which the prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

68. Nonobstant toute autre loi, une poursuite visant une infraction prévue à la partie VI ou à l'article 74 peut être intentée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être intentée en vertu du *Code criminel*, soit :

Lieu des poursuites

(a) where the accused is a corporation, in any territorial division in which the corporation has its head office or a branch office, whether or not the branch office is provided for in any Act or instrument relating to the incorporation or organization of the corporation; and

a) lorsque l'inculpé est une personne morale, dans toute circonscription territoriale où la personne morale a son siège social ou une succursale, que l'existence de cette succursale soit ou non prévue dans une loi ou un acte ayant trait à la constitution ou à l'organisation de la personne morale;

(b) where the accused is not a corporation, in any territorial division in which the accused resides or has a place of business. 1974-75-76, c. 76, s. 20.

b) lorsque l'inculpé n'est pas une personne morale, dans toute circonscription territoriale où il réside ou a un établissement commercial. 1974-75-76, ch. 76, art. 20.

Definitions

"agent of a participant"
"agent..."

69. (1) In this section, "agent of a participant" means a person who by a record admitted in evidence under this section appears to be or is otherwise proven to be an officer, agent, servant, employee or representative of a participant;

69. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"document" [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 40]

«agent d'un participant» Personne qui, selon un document admis en preuve en application du présent article, paraît être, ou qui, aux termes d'une preuve dont elle fait autrement l'objet, est identifiée comme étant un fonctionnaire, un agent, un préposé, un employé ou un représentant d'un participant.

«agent d'un participant»
"agent..."

"participant"
«participant»

"participant" means any person against whom proceedings have been instituted under this

Act and in the case of a prosecution means any accused and any person who, although not accused, is alleged in the charge or indictment to have been a co-conspirator or otherwise party or privy to the offence charged.

Evidence
against a
participant

(2) In any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act,

(a) anything done, said or agreed on by an agent of a participant shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been done, said or agreed on, as the case may be, with the authority of that participant;

(b) a record written or received by an agent of a participant shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have been written or received, as the case may be, with the authority of that participant; and

(c) a record proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a participant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and is *prima facie* proof

(i) that the participant had knowledge of the record and its contents,

(ii) that anything recorded in or by the record as having been done, said or agreed on by any participant or by an agent of a participant was done, said or agreed on as recorded and, where anything is recorded in or by the record as having been done, said or agreed on by an agent of a participant, that it was done, said or agreed on with the authority of that participant, and

(iii) that the record, where it appears to have been written by any participant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of that participant.

R.S., 1985, c. C-34, s. 69; R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 40.

Admissibility of
statistics

70. (1) A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistical

«document» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 40]

«participant» Toute personne contre laquelle des procédures ont été intentées en vertu de la présente loi et, dans le cas d'une poursuite, un accusé et toute personne qui, bien que non accusée, aurait, selon les termes de l'inculpation ou de l'acte d'accusation, été l'une des parties au complot ayant donné lieu à l'infraction imputée ou aurait autrement pris part ou concouru à cette infraction.

«participant»
«participant»

(2) Dans toute procédure engagée devant le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure engagée devant un tribunal en vertu ou en application de la présente loi :

Preuve contre
un participant

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant est, sauf preuve contraire, censée avoir été accomplie, dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

b) un document écrit ou reçu par un agent d'un participant est, sauf preuve contraire, tenu pour avoir été écrit ou reçu, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

c) s'il est prouvé qu'un document a été en la possession d'un participant, ou dans un lieu utilisé ou occupé par un participant, ou en la possession d'un agent d'un participant, il fait foi sans autre preuve et atteste :

(i) que le participant connaissait le document et son contenu,

(ii) que toute chose inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par un participant ou par l'agent d'un participant, l'a été ainsi que le document le mentionne, et, si une chose est inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par l'agent d'un participant, qu'elle l'a été avec l'autorisation de ce participant,

(iii) que le document, s'il paraît avoir été écrit par un participant ou par l'agent d'un participant, l'a ainsi été, et, s'il paraît avoir été écrit par l'agent d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 69; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 40.

70. (1) Un document contenant des renseignements statistiques recueillis, établis,

Admissibilité en
preuve des
statistiques

information prepared or published under the authority of

- (a) the *Statistics Act*, or
- (b) any other enactment of Parliament or of the legislature of a province,

is admissible in evidence in any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

Idem

(2) On request from the Minister or the Director

- (a) the Chief Statistician of Canada or an officer of any department or agency of the Government of Canada the functions of which include the gathering of statistics shall, and
- (b) an officer of any department or agency of the government of a province the functions of which include the gathering of statistics may,

compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any proceedings before the Tribunal or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

Privileged
information not
affected

(3) Nothing in this section compels or authorizes the Chief Statistician of Canada or any officer of a department or agency of the Government of Canada to disclose any particulars relating to an individual or business in a manner that is prohibited by any provision of an enactment of Parliament or of a provincial legislature designed for the protection of those particulars.

Certificate

(4) In any proceedings before the Tribunal, or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared, setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

analysés ou résumés ou autre pièce ou rapport statistique préparés ou publiés en vertu :

- a) soit de la *Loi sur la statistique*;
- b) soit de tout autre texte législatif fédéral ou provincial,

est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisi le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure dont est saisi un tribunal en vertu ou en application de la présente loi.

Idem

(2) À la requête du ministre ou du directeur :

- a) le statisticien en chef du Canada ou un fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques doit,
- b) un fonctionnaire d'un ministère ou organisme provincial dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques peut,

établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisi le Tribunal ou dans toute poursuite ou procédure dont est saisi un tribunal en vertu ou en application de la présente loi.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger ni d'autoriser le statisticien en chef du Canada ou tout fonctionnaire d'un ministère ou organisme fédéral, à divulguer des renseignements concernant un particulier ou une entreprise d'une façon interdite par une disposition d'un texte législatif fédéral ou provincial dont l'objet est de protéger le secret de ces renseignements.

Les renseignements
protégés
ne sont pas
touchés

Certificat

(4) Dans toute procédure dont est saisi le Tribunal, ou dans toute poursuite ou procédure dont est saisi un tribunal en vertu ou en application de la présente loi, un certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère ou de l'organisme fédéral ou provincial sous le contrôle duquel a été préparé un document, un rapport ou un état statistique mentionné au présent article, et portant que le document, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

R.S., 1985, c. C-34, s. 70; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 41.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 70; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 41.

Statistics
collected by
sampling
methods

71. A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistics collected by sampling methods by or on behalf of the Director or any other party to proceedings before the Tribunal, or to a prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, is admissible in evidence in that prosecution or those proceedings.

R.S., 1985, c. C-34, s. 71; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 42.

71. Un document contenant des statistiques recueillies, établies, analysées ou résumées ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies par échantillonnage par ou pour le directeur ou toute autre partie à des procédures dont est saisi le Tribunal ou à une poursuite ou procédure dont est saisi un tribunal en vertu ou en application de la présente loi est admissible en preuve dans une telle poursuite ou de telles procédures.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 71; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 42.

Statistiques
recueillies par
échantillonnage

Notice

72. (1) No record, report or statement of statistical information or statistics referred to in section 70 or 71 shall be received in evidence before the Tribunal or court unless the person intending to produce the record, report or statement in evidence has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record, report or statement and, in the case of a record or report of statistics referred to in section 71, together with the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof.

72. (1) Un document, un rapport ou un état statistique mentionnés aux articles 70 ou 71 ne sont admis en preuve devant le Tribunal ou un tribunal que si la personne qui entend les produire en preuve a donné à la personne à laquelle elle entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie du document, du rapport ou de l'état et, dans le cas d'un document ou d'un rapport statistique mentionné à l'article 71, communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation.

Préavis

Attendance of
statistician

(2) Any person against whom a record or report of statistics referred to in section 70 is produced may require, for the purposes of cross-examination, the attendance of any person under whose supervision the record or report was prepared.

(2) Toute personne à qui on oppose une pièce ou rapport statistiques mentionnés à l'article 70 peut exiger la présence, pour contre-interrogatoire, de toute personne qui a dirigé leur préparation.

Présence du
statisticien

Idem

(3) Any person against whom a record or report of statistics referred to in section 71 is produced may require, for the purposes of cross-examination, the attendance of any person who participated in the preparation of the record or report.

R.S., 1985, c. C-34, s. 72; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 43.

(3) Toute personne à qui on oppose une pièce ou rapport statistiques mentionnés à l'article 71 peut exiger la présence, pour contre-interrogatoire, de toute personne qui a participé à leur préparation.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 72; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 43.

Idem

Jurisdiction of
Federal Court

73. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 34, any of sections 45 to 51 and section 61 or, where the proceedings are on indictment, under section 52, 53, 55, 56, 59 or 74, in the Federal Court—Trial Division, and for the purposes of the prosecution or other proceedings, the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of

73. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 34, l'un des articles 45 à 51, l'article 61 ou, lorsqu'il s'agit de procédures par mise en accusation, par les articles 52, 53, 55, 56, 59 ou 74, devant la Section de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Section de première

Compétence de
la Cour
fédérale

criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et la compétence d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

No jury

(2) The trial of an offence under Part VI or section 74 in the Federal Court—Trial Division shall be without a jury.

(2) Le procès concernant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74, en la Section de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Absence de jury

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part VI or section 74 of this Act as provided in Part XXI of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

(3) Un appel peut être interjeté de la Section de première instance de la Cour fédérale à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la partie VI ou à l'article 74 de la présente loi, conformément à la partie XXI du *Code criminel* pour les appels d'un tribunal de première instance, et d'une cour d'appel.

Appel

Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 34(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part VI or section 74 without the consent of the individual. R.S., c. C-23, s. 46; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65; 1974-75-76, c. 76, s. 23.

(4) Des procédures engagées aux termes du paragraphe 34(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Section de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne peut être intentée contre un particulier devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 74 sans le consentement de ce particulier. S.R., ch. C-23, art. 46; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 65; 1974-75-76, ch. 76, art. 23.

Procédures facultatives

Failure to comply with certain orders

74. Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Tribunal under Part VIII is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

R.S., 1985, c. C-34, s. 74; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 44.

74. Quiconque contrevient ou fait défaut d'obtempérer à une ordonnance rendue par le Tribunal conformément à la partie VIII commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 74; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 44.

Défaut d'observer certaines ordonnances

PART VIII

MATTERS REVIEWABLE BY TRIBUNAL

Restrictive Trade Practices

Refusal to Deal

Jurisdiction of
Tribunal where
refusal to deal

75. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) a person is substantially affected in his business or is precluded from carrying on business due to his inability to obtain adequate supplies of a product anywhere in a market on usual trade terms,

(b) the person referred to in paragraph (a) is unable to obtain adequate supplies of the product because of insufficient competition among suppliers of the product in the market,

(c) the person referred to in paragraph (a) is willing and able to meet the usual trade terms of the supplier or suppliers of the product, and

(d) the product is in ample supply,

the Tribunal may order that one or more suppliers of the product in the market accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms unless, within the specified time, in the case of an article, any customs duties on the article are removed, reduced or remitted and the effect of the removal, reduction or remission is to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.

When article is
a separate
product

(2) For the purposes of this section, an article is not a separate product in a market only because it is differentiated from other articles in its class by a trade-mark, proprietary name or the like, unless the article so differentiated occupies such a dominant position in that market as to substantially affect the ability of a person to carry on business in that class of articles unless that person has access to the article so differentiated.

Definition of
"trade terms"

(3) For the purposes of this section, the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and

PARTIE VIII

AFFAIRES QUE LE TRIBUNAL PEUT EXAMINER

Pratiques restrictives du commerce

Refus de vendre

Compétence du
Tribunal dans
les cas de refus
de vendre

75. (1) Lorsque, à la demande du directeur, le Tribunal conclut :

a) qu'une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer un produit de façon suffisante, où que ce soit sur un marché, aux conditions de commerce normales;

b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le produit de façon suffisante en raison de l'insuffisance de la concurrence entre les fournisseurs de ce produit sur ce marché;

c) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions de commerce normales imposées par le ou les fournisseurs de ce produit;

d) que le produit est disponible en quantité amplement suffisante,

le Tribunal peut ordonner qu'un ou plusieurs fournisseurs de ce produit sur le marché en question acceptent cette personne comme client dans un délai déterminé aux conditions de commerce normales à moins que, au cours de ce délai, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables ne soient supprimés, réduits ou remis de façon à mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article en quantité suffisante au Canada.

(2) Pour l'application du présent article, n'est pas un produit distinct sur un marché donné l'article qui se distingue des autres articles de sa catégorie en raison uniquement de sa marque de commerce, de son nom de propriétaire ou d'une semblable particularité à moins que la position de cet article sur ce marché ne soit à ce point dominante qu'elle nuise sensiblement à la faculté d'une personne à exploiter une entreprise se rapportant à cette catégorie d'articles si elle n'a pas accès à l'article en question.

Cas où l'article
est un produit
distinct

(3) Pour l'application du présent article, «conditions de commerce» s'entend des conditions relatives au paiement, aux quantités uni-

Définition de
«conditions de
commerce»

reasonable technical and servicing requirements.

R.S., 1985, c. C-34, s. 75; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Consignment Selling

76. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

- (a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or
- (b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees,

the Tribunal may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product.

R.S., 1985, c. C-34, s. 76; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Exclusive Dealing, Tied Selling and Market Restriction

77. (1) For the purposes of this section, "exclusive dealing" means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to

- (i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or the supplier's nominee, or
- (ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or the nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the product to the customer on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs;

"market restriction" means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply any product only in a defined market, or exacts a penalty of any

taires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 75; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Ventes par voie de consignation

76. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin :

- a) soit de contrôler le prix auquel un négociant en la matière fournit le produit;
- b) soit d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

le Tribunal peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 76; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Exclusivité, ventes liées et limitation du marché

77. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«exclusivité»

a) Toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client :

- (i) soit fasse, seulement ou à titre principal, le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne,
- (ii) soit s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

«limitation du marché» La pratique qui consiste, pour le fournisseur d'un produit, à

Ventes par voie de consignation

Définitions

«exclusivité»
"exclusive dealing"

«limitation du marché»
"market restriction"

Consignment selling

Definitions

"exclusive dealing"
«exclusivité»

"market restriction"
«limitation...»

kind from the customer if he supplies any product outside a defined market;

"tied selling"
«ventes liées»

"tied selling" means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the "tying" product) to a customer, requires that customer to

(i) acquire any other product from the supplier or the supplier's nominee, or

(ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or the nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a)(i) or (ii) by offering to supply the tying product to the customer on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.

Exclusive
dealing and tied
selling

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

(a) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(c) have any other exclusionary effect in the market,

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in that exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

exiger d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit, que ce client fournisse lui-même un produit quelconque uniquement sur un marché déterminé ou encore à exiger une pénalité de quelque sorte de ce client si ce dernier fournit un produit quelconque hors d'un marché déterminé.

«ventes liées»

«ventes liées»
"tied selling"

a) Toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit exige d'un client, comme condition à ce qu'il lui fournisse ce produit (le produit «clef»), que ce client :

(i) soit acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un quelconque autre produit,

(ii) soit s'abstienne d'utiliser ou de distribuer, avec le produit clef, un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne;

b) toute pratique par laquelle le fournisseur d'un produit incite un client à se conformer à une condition énoncée au sous-alinéa a)(i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef selon des modalités et conditions plus favorables s'il convient de se conformer à une condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.

(2) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important d'un produit sur un marché ou très répandues sur un marché, auront vraisemblablement :

Exclusivité ou
ventes liées

a) soit pour effet de faire obstacle à l'entrée ou au développement d'une firme sur le marché;

b) soit pour effet de faire obstacle au lancement d'un produit sur le marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché;

c) soit sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite sensiblement, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets

Market
restriction

(3) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Tribunal may make an order directed to all or any of the suppliers against whom an order is sought prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.

Where no order
to be made and
limitation on
application of
order

(4) The Tribunal shall not make an order under this section where, in its opinion,

(a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(b) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the technological relationship between or among the products to which it applies, or

(c) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by that person and is reasonably necessary for that purpose,

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

Where
company,
partnership or
sole proprietor-
ship affiliated

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) one company is affiliated with another company if one of them is the subsidiary of the other or both are the subsidiaries of the same company or each of them is controlled by the same person;

(b) if two companies are affiliated with the same company at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;

(c) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person; and

de ces activités sur le marché en question ou pour y rétablir ou y favoriser la concurrence.

(3) Lorsque le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut que la limitation du marché, en étant pratiquée par un important fournisseur d'un produit ou très répandue à l'égard d'un produit, réduira vraisemblablement et sensiblement la concurrence à l'égard de ce produit, le Tribunal peut, par ordonnance, interdire à l'ensemble ou à l'un quelconque des fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou favoriser la concurrence à l'égard de ce produit.

Limitation du
marché

(4) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis :

a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée uniquement pendant une période raisonnable pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit;

b) les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent;

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent et sont raisonnablement nécessaires à cette fin,

et, aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des personnes morales, des sociétés de personnes et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

Cas où il ne
doit pas être
rendu
d'ordonnance;
restriction
quant à
l'application de
l'ordonnance

(5) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) une personne morale est affiliée à une autre personne morale si l'une d'elle est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même personne morale ou encore si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;

b) si deux personnes morales sont affiliées à la même personne morale au même moment, elles sont réputées être affiliées l'une à l'autre;

c) une société de personnes ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société

Cas où la
personne
morale, la
société de
personnes ou
l'entreprise
unipersonnelle
est affiliée

(d) a company, partnership or sole proprietorship is affiliated with another company, partnership or sole proprietorship in respect of any agreement between them whereby one party grants to the other party the right to use a trade-mark or trade-name to identify the business of the grantee, if

(i) the business is related to the sale or distribution, pursuant to a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained from competing sources of supply and a multiplicity of suppliers, and

(ii) no one product dominates the business.

(6) For the purposes of subsection (4) in its application to market restriction, where there is an agreement whereby one person (the "first" person) supplies or causes to be supplied to another person (the "second" person) an ingredient or ingredients that the second person processes by the addition of labour and material into an article of food or drink that he then sells in association with a trade-mark that the first person owns or in respect of which the first person is a registered user, the first person and the second person are deemed, in respect of the agreement, to be affiliated.

R.S., 1985, c. C-34, s. 77; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Abuse of Dominant Position

Definition of
"anti-competitive act"

78. For the purposes of section 79, "anti-competitive act", without restricting the generality of the term, includes any of the following acts:

(a) squeezing, by a vertically integrated supplier, of the margin available to an unintegrated customer who competes with the supplier, for the purpose of impeding or preventing the customer's entry into, or expansion in, a market;

(b) acquisition by a supplier of a customer who would otherwise be available to a competitor of the supplier, or acquisition by a customer of a supplier who would otherwise

de personnes, à une autre entreprise unipersonnelle ou à une personne morale si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne;

d) une personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre personne morale, société de personnes ou entreprise unipersonnelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concessionnaire, à la condition :

(i) que ces affaires soient liées à la vente ou la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit en substance par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus de sources d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs,

(ii) qu'aucun produit ne soit primordial dans ces affaires.

(6) Pour l'application du paragraphe (4) en ce qui concerne la limitation du marché, dans le cadre de tout accord par lequel une personne (la « première » personne) fournit ou fait fournir à une autre personne (la « seconde » personne) un ou des ingrédients que cette dernière transforme, après apport de travail et de matériaux, en aliments ou boissons qu'elle vend sous une marque de commerce appartenant à la première personne ou dont cette dernière est l'usager inscrit, ces deux personnes sont, à l'égard de cet accord, réputées être affiliées.

L.R. (1985), ch. C-34, art. 77; L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Abus de position dominante

78. Pour l'application de l'article 79, « agissement anti-concurrentiel » s'entend notamment des agissements suivants :

a) la compression, par un fournisseur intégré verticalement, de la marge bénéficiaire accessible à un client non intégré qui est en concurrence avec ce fournisseur, dans les cas où cette compression a pour but d'empêcher l'entrée ou la participation accrue du client dans un marché ou encore de faire obstacle à cette entrée ou à cette participation accrue;

b) l'acquisition par un fournisseur d'un client qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du fournisseur, ou l'acquisition

Cas où les personnes sont réputées être affiliées

Définition de « agissement anti-concurrentiel »

be available to a competitor of the customer, for the purpose of impeding or preventing the competitor's entry into, or eliminating the competitor from, a market;

(c) freight equalization on the plant of a competitor for the purpose of impeding or preventing the competitor's entry into, or eliminating the competitor from, a market;

(d) use of fighting brands introduced selectively on a temporary basis to discipline or eliminate a competitor;

(e) pre-emption of scarce facilities or resources required by a competitor for the operation of a business, with the object of withholding the facilities or resources from a market;

(f) buying up of products to prevent the erosion of existing price levels;

(g) adoption of product specifications that are incompatible with products produced by any other person and are designed to prevent his entry into, or to eliminate him from, a market;

(h) requiring or inducing a supplier to sell only or primarily to certain customers, or to refrain from selling to a competitor, with the object of preventing a competitor's entry into, or expansion in, a market; and

(i) selling articles at a price lower than the acquisition cost for the purpose of disciplining or eliminating a competitor.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Prohibition
where abuse of
dominant
position

79. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) one or more persons substantially or completely control, throughout Canada or any area thereof, a class or species of business,

(b) that person or those persons have engaged in or are engaging in a practice of anti-competitive acts, and

(c) the practice has had, is having or is likely to have the effect of preventing or lessening competition substantially in a market,

par un client d'un fournisseur qui serait par ailleurs accessible à un concurrent du client, dans le but d'empêcher ce concurrent d'entrer dans un marché, dans le but de faire obstacle à cette entrée ou encore dans le but de l'éliminer d'un marché;

c) la péréquation du fret en utilisant comme base l'établissement d'un concurrent dans le but d'empêcher son entrée dans un marché ou d'y faire obstacle ou encore de l'éliminer d'un marché;

d) l'utilisation sélective et temporaire de marques de combat destinées à mettre au pas ou à éliminer un concurrent;

e) la préemption d'installations ou de ressources rares nécessaires à un concurrent pour l'exploitation d'une entreprise, dans le but de retenir ces installations ou ces ressources hors d'un marché;

f) l'achat de produits dans le but d'empêcher l'érosion des structures de prix existantes;

g) l'adoption, pour des produits, de normes incompatibles avec les produits fabriqués par une autre personne et destinées à empêcher l'entrée de cette dernière dans un marché ou à l'éliminer d'un marché;

h) le fait d'inciter un fournisseur à ne vendre uniquement ou principalement qu'à certains clients, ou à ne pas vendre à un concurrent ou encore le fait d'exiger l'une ou l'autre de ces attitudes de la part de ce fournisseur, afin d'empêcher l'entrée ou la participation accrue d'un concurrent dans un marché;

(i) le fait de vendre des articles à un prix inférieur au coût d'acquisition de ces articles dans le but de discipliner ou d'éliminer un concurrent.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

79. (1) Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, il conclut à l'existence de la situation suivante :

a) une ou plusieurs personnes contrôlent sensiblement ou complètement une catégorie ou espèce d'entreprises à la grandeur du Canada ou d'une de ses régions;

b) cette personne ou ces personnes se livrent ou se sont livrées à une pratique d'agissements anti-concurrentiels;

c) la pratique a, a eu ou aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché,

Ordonnance
d'interdiction
dans les cas
d'abus de
position
dominante

the Tribunal may make an order prohibiting all or any of those persons from engaging in that practice.

Additional or
alternative
order

(2) Where, on an application under subsection (1), the Tribunal finds that a practice of anti-competitive acts has had or is having the effect of preventing or lessening competition substantially in a market and that an order under subsection (1) is not likely to restore competition in that market, the Tribunal may, in addition to or in lieu of making an order under subsection (1), make an order directing any or all the persons against whom an order is sought to take such actions, including the divestiture of assets or shares, as are reasonable and as are necessary to overcome the effects of the practice in that market.

Limitation

(3) In making an order under subsection (2), the Tribunal shall make the order in such terms as will in its opinion interfere with the rights of any person to whom the order is directed or any other person affected by it only to the extent necessary to achieve the purpose of the order.

Superior
competitive
performance

(4) In determining, for the purposes of subsection (1), whether a practice has had, is having or is likely to have the effect of preventing or lessening competition substantially in a market, the Tribunal shall consider whether the practice is a result of superior competitive performance.

Exception

(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Patent Act*, *Trade-marks Act* or any other Act of Parliament pertaining to intellectual or industrial property is not an anti-competitive act.

Limitation
period

(6) No application may be made under this section in respect of a practice of anti-competitive acts more than three years after the practice has ceased.

Where
proceedings
commenced
under section
45 or 92

(7) No application may be made under this section against a person

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant à ces personnes ou à l'une ou l'autre d'entre elles de se livrer à une telle pratique.

Ordonnance
supplémentaire
ou substitutive

(2) Dans les cas où à la suite de la demande visée au paragraphe (1) il conclut qu'une pratique d'agissements anti-concurrentiels a eu ou a pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché et qu'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) n'aura vraisemblablement pas pour effet de rétablir la concurrence dans ce marché, le Tribunal peut, en sus ou au lieu de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), rendre une ordonnance enjoignant à l'une ou l'autre ou à l'ensemble des personnes visées par la demande d'ordonnance de prendre des mesures raisonnables et nécessaires dans le but d'enrayer les effets de la pratique sur le marché en question et, notamment, de se départir d'éléments d'actif ou d'actions.

Restriction

(3) Lorsque le Tribunal rend une ordonnance en application du paragraphe (2), il le fait aux conditions qui, à son avis, ne porteront atteinte aux droits de la personne visée par cette ordonnance ou à ceux des autres personnes touchées par cette ordonnance que dans la mesure de ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de l'ordonnance.

Efficacité
économique
supérieure

(4) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque le Tribunal décide de la question de savoir si une pratique a eu, a ou aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence dans un marché, il doit évaluer si la pratique résulte du rendement concurrentiel supérieur.

Exception

(5) Pour l'application du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les dessins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce* ou de toute autre loi fédérale relative à la propriété intellectuelle ou industrielle ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.

Prescription

(6) Une demande ne peut pas être présentée en application du présent article à l'égard d'une pratique d'agissements anti-concurrentiels si la pratique en question a cessé depuis plus de trois ans.

Procédures en
vertu de
l'article 45
ou 92

(7) Une demande ne peut être présentée en application du présent article à l'endroit d'une personne :

(a) against whom proceedings have been commenced under section 45, or

(b) against whom an order is sought under section 92

on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in the proceedings under section 45 or 92, as the case may be. R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Delivered Pricing

Definition of
"delivered
pricing"

80. (1) For the purposes of section 81, "delivered pricing" means the practice of refusing a customer, or a person seeking to become a customer, delivery of an article at any place in which the supplier engages in a practice of making delivery of the article to any other of the supplier's customers on the same trade terms that would be available to the first-mentioned customer if his place of business were located in that place.

Definition of
"trade terms"

(2) For the purposes of subsection (1), the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Delivered
pricing

81. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that delivered pricing is engaged in by a major supplier of an article in a market or is widespread in a market with the result that a customer, or a person seeking to become a customer, is denied an advantage that would otherwise be available to him in the market, the Tribunal may make an order prohibiting all or any of such suppliers from engaging in delivered pricing.

Exception
where
significant
capital
investment
needed

(2) No order shall be made against a supplier under this section where the Tribunal finds that the supplier could not accommodate any additional customers at a locality without making significant capital investment at that locality.

Exception
where
trade-mark
used

(3) No order shall be made against a supplier under this section in respect of a practice of refusing a customer delivery of an article that the customer sells in association with a trade-mark that the supplier owns or in respect of which the supplier is a registered user where

a) contre laquelle des procédures ont été entreprises en vertu de l'article 45;

b) contre laquelle une ordonnance est demandée en vertu de l'article 92,

si les faits qui seraient allégués dans la demande en application du présent article sont en substance les mêmes que ceux qui sont allégués dans les affaires visées à l'article 45 ou 92.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Prix à la livraison

Définition de
«prix à la
livraison»

80. (1) Aux fins de l'article 81, «prix à la livraison» s'entend de la pratique de refuser à un client, ou à une personne qui cherche à devenir un client, la livraison d'un article en un endroit où le fournisseur s'adonne à une pratique d'effectuer la livraison de cet article à l'un quelconque de ses autres clients aux conditions de commerce qui seraient accessibles au client qui fait l'objet du refus si son entreprise était située à cet endroit.

Définition de
«conditions de
commerce»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «conditions de commerce» s'entend des conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences raisonnables d'ordre technique ou d'entretien.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Prix à la
livraison

81. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut que le prix à la livraison est appliqué par un fournisseur important d'un article dans un marché ou qu'il est très répandu dans un marché avec la conséquence qu'un client, ou une personne désirant devenir un client, se voit refuser un avantage qui lui serait autrement accessible dans ce marché, il peut rendre une ordonnance interdisant à l'ensemble ou à l'un quelconque de ces fournisseurs d'appliquer le prix à la livraison.

Exception :
nécessité
d'investisse-
ment en capital

(2) Le Tribunal ne rend pas d'ordonnance contre un fournisseur en application du présent article s'il conclut que ce fournisseur ne pouvait pas servir de clients supplémentaires en un lieu donné sans pour cela y engager un investissement en capital relativement important.

Exception à
l'égard des
marques de
commerce

(3) Une ordonnance ne peut être rendue contre un fournisseur en application du présent article à l'égard d'une pratique qui consiste à refuser à un client la livraison d'un article que ce client vend en association avec une marque de commerce dont le fournisseur est proprié-

the Tribunal finds that the practice is necessary to maintain a standard of quality in respect of the article.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Foreign Judgments and Laws

Foreign judgments, etc.

82. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and

(b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada, would

(i) adversely affect competition in Canada,

(ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore or improve that efficiency,

(iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or

(iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages,

the Tribunal may, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or

(d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv).

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Foreign laws and directives

83. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to

taire ou usager inscrit dans les cas où le Tribunal conclut que la pratique est nécessaire au maintien des normes de qualité qui se rapportent à cet article.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Jugements et droit étrangers

82. Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, il conclut :

Jugements étrangers, etc.

a) d'une part, qu'un jugement, un décret, une ordonnance, une autre décision ou un autre bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays étranger peut être exécuté, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des personnes morales constituées aux termes ou en application d'une loi fédérale ou provinciale, ou par des mesures prises au Canada;

b) d'autre part, que l'exécution, en totalité ou en partie, du jugement, du décret, de l'ordonnance ou de l'autre décision ou de l'autre bref au Canada :

(i) nuirait à la concurrence au Canada,

(ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait ou améliorerait cette efficacité,

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter d'avantages en compensation,

(iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter d'avantages en compensation,

le Tribunal peut rendre une ordonnance interdisant :

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance de l'autre décision ou de l'autre bref;

d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance de l'autre décision ou de l'autre bref, sauf selon ce que le Tribunal prescrit afin d'éviter l'une quelconque des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b)(i) à (iv).

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

83. (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une

Législation et directives étrangères

an Act of Parliament or of the legislature of a province

(a) as a result of

(i) a law in force in a country other than Canada, or

(ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person from

(A) the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subparagraphs 82(b)(i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in contravention of section 45,

the Tribunal may, by order, direct that

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the Tribunal prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 82(b)(i) to (iv).

personne morale constituée aux termes ou en application d'une loi fédérale ou provinciale :

a) par suite :

(i) soit d'une règle de droit en vigueur dans un pays étranger,

(ii) soit d'une directive, d'une instruction, d'un énoncé de politique ou d'une autre communication à cette personne, à cette personne morale ou à toute autre personne, provenant :

(A) soit du gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette personne morale,

(B) soit d'une personne qui se trouve dans un pays étranger et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette personne morale,

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un pays étranger,

et que la décision, si elle était appliquée, aurait ou aurait vraisemblablement l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 82b)(i) à (iv);

b) par suite d'une directive, d'une instruction, d'un énoncé de politique ou d'une autre communication à cette personne, à cette personne morale ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un pays étranger qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette personne morale, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu à l'extérieur du Canada qui, s'il était intervenu au Canada, aurait constitué une contravention à l'article 45,

le Tribunal peut rendre une ordonnance qui :

c) dans un cas visé à l'alinéa a) ou b), interdit à cette personne ou à cette personne morale de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, de la directive, de l'instruction, de l'énoncé de politique ou de l'autre communication;

d) dans un cas visé à l'alinéa a), interdit à cette personne ou à cette personne morale de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, de la directive, de l'ins-

Limitation

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular company where proceedings have been commenced under section 46 against that company based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

truction, de l'énoncé de politique ou de l'autre communication, sauf selon ce que le Tribunal prescrit pour que soit évitée l'une quelconque des conséquences visées aux sous-alinéas 82b)(i) à (iv).

(2) Le directeur ne peut demander que soit rendue, en vertu du présent article, une ordonnance contre une personne morale déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 46 contre cette personne morale et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou en substance les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Restriction

Foreign Suppliers

Refusal to supply by foreign supplier

84. Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the "first" person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the Tribunal may order any person in Canada (the "second" person) by whom or on whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted

(a) to sell any such product of the supplier that the second person has obtained or obtains to the first person at the laid-down cost in Canada to the second person of the product and on the same terms and conditions as the second person obtained or obtains from the supplier; or

(b) not to deal or to cease to deal, in Canada, in that product of the supplier.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Fournisseurs étrangers

84. Si le Tribunal, à la suite d'une demande du directeur, conclut qu'un fournisseur se trouvant à l'extérieur du Canada établit, à l'égard de la fourniture d'un produit à une personne se trouvant au Canada (la « première » personne), une distinction à l'encontre de cette personne notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne d'un pouvoir d'achat à l'extérieur du Canada et à la demande de cette autre personne, il peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada (la « seconde » personne) par qui, au nom de qui ou au profit de qui ce pouvoir d'achat a été exercé :

a) de vendre à la première personne tout semblable produit du fournisseur que la seconde personne se procure ou s'est procuré, au coût de ce produit pour la seconde personne à l'arrivée du produit au Canada de même qu'aux modalités et conditions que la seconde personne obtient ou a obtenu du fournisseur;

b) de ne pas faire ou de cesser de faire, au Canada, le commerce de ce produit du fournisseur.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Refus par un fournisseur étranger

Specialization Agreements

Definitions

85. For the purposes of this section and sections 86 to 90,

"article" includes each separate type, size, weight and quality in which an article, within the meaning assigned by section 2, is produced;

"registered" means registered in the register maintained pursuant to section 89;

Accords de spécialisation

85. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 86 à 90.

« accord de spécialisation » Accord en vertu duquel chacune des parties s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord à la condition que chacune des autres parties à

Définitions

« accord de spécialisation »
« specialization agreement »

“specialization agreement”
«accord...»

“specialization agreement” means an agreement under which each party thereto agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into on the condition that each other party to the agreement agrees to discontinue producing an article or service that he is engaged in producing at the time the agreement is entered into, and includes any such agreement under which the parties also agree to buy exclusively from each other the articles or services that are the subject of the agreement.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Order directing registration

86. (1) Where, on application by any person, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Tribunal finds that an agreement that the person who has made the application has entered into or is about to enter into is a specialization agreement and that

(a) the implementation of the agreement is likely to bring about gains in efficiency that will be greater than, and will offset, the effects of any prevention or lessening of competition that will result or is likely to result from the agreement and the gains in efficiency would not likely be attained if the agreement were not implemented, and

(b) no attempt has been made by the persons who have entered or are about to enter into the agreement to coerce any person to become a party to the agreement,

the Tribunal may, subject to subsection (4), make an order directing that the agreement be registered for a period specified in the order.

Factors to be considered

(2) In considering whether an agreement is likely to bring about gains in efficiency described in paragraph (1)(a), the Tribunal shall consider whether those gains will result in

(a) a significant increase in the real value of exports; or

(b) a significant substitution of domestic articles or services for imported articles or services.

Redistribution of income does not result in gains in efficiency

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the Tribunal shall not find that an agreement is likely to bring about gains in efficiency by

l'accord s'engage à abandonner la production d'un article ou d'un service qu'elle fabrique ou produit au moment de la conclusion de l'accord et s'entend également d'un semblable accord aux termes duquel les parties conviennent en outre d'acheter exclusivement des autres parties les articles et les services qui font l'objet de l'accord.

«article» S'entend également de toute variété de catégorie, de dimension, de poids ou de qualité, dans laquelle est produit un article au sens de l'article 2.

«inscrit» Inscrit au registre tenu en application de l'article 89.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

«article»
“article”

«inscrit»
“registered”

86. (1) Dans les cas où, sur demande de toute personne et après avoir donné au directeur une chance raisonnable de se faire entendre, le Tribunal conclut que cette personne a conclu ou se propose de conclure un accord de spécialisation et que :

a) d'une part, la mise en œuvre de l'accord entraînera vraisemblablement des gains en efficience qui surpasseront et neutraliseront les effets de tout empêchement ou de toute diminution de la concurrence qui résulteront ou résulteront vraisemblablement de l'accord et que ces gains en efficience ne seraient vraisemblablement pas réalisés si l'accord n'était pas mis en œuvre;

b) d'autre part, les personnes qui ont conclu ou qui sont sur le point de conclure l'accord n'ont pas essayé de forcer quiconque à devenir partie à l'accord,

il peut, sous réserve du paragraphe (4), ordonner que l'accord soit inscrit pour la période fixée par l'ordonnance.

(2) Le Tribunal, pour apprécier si un accord entraînera vraisemblablement les gains en efficience visés à l'alinéa (1)a), doit estimer si ces gains entraîneront :

a) soit une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations;

b) soit la substitution, pour une part relativement importante, d'articles et de services canadiens à des articles et services importés.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le Tribunal ne conclut pas qu'un accord entraînera vraisemblablement des gains en efficience

Ordonnance portant inscription au registre

Éléments à considérer

Efficience et redistribution du revenu

reason only of a redistribution of income between two or more persons.

Conditional
orders

(4) Where, on an application under subsection (1), the Tribunal finds that an agreement meets the conditions prescribed by paragraphs (a) and (b) of that subsection but also finds that, as a result of the implementation of the agreement, there is not likely to be substantial competition remaining in the market or markets to which the agreement relates, the Tribunal may provide, in an order made under subsection (1), that the order shall take effect only if, within a reasonable period of time specified in the order, there has occurred any of the following events, specified in the order:

- (a) the divestiture of particular assets, specified in the order;
- (b) a wider licensing of patents;
- (c) a reduction in tariffs;
- (d) the making of an order in council under section 23 of the *Financial Administration Act* effecting a remission or remissions specified in the order of the Tribunal of any customs duties on an article that is a subject of the agreement; or
- (e) the removal of import quotas or import licensing requirements.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 45.

Registration of
modifications

87. (1) On application by the parties to a specialization agreement that has been registered, and after affording the Director a reasonable opportunity to be heard, the Tribunal may make an order directing that a modification of the agreement be registered.

Order to
remove from
register

(2) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that the agreement or a modification thereof that has been registered

- (a) has ceased to meet the conditions prescribed by paragraph 86(1)(a) or (b), or
- (b) is not being implemented,

the Tribunal may make an order directing that the agreement or modification thereof, and any order relating thereto, be removed from the register.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 45.

Right of
intervention

88. The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the Tri-

en raison seulement d'une redistribution du revenu entre deux ou plus de deux personnes.

(4) Lorsque le Tribunal, saisi d'une demande en vertu du paragraphe (1), conclut que, même si un accord satisfait aux conditions prévues aux alinéas a) et b) de ce paragraphe, l'exécution de cet accord aura vraisemblablement pour effet de laisser le ou les marchés concernés par l'accord sans concurrence sensible, il peut, dans une ordonnance visée au paragraphe (1), prévoir que l'ordonnance ne prendra effet que si, dans un délai raisonnable fixé par l'ordonnance, l'une quelconque des conditions suivantes que mentionne l'ordonnance a été réalisée :

- a) l'exécution de l'obligation de se départir d'éléments d'actif mentionnés dans l'ordonnance;
- b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet;
- c) une réduction des tarifs;
- d) la prise, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'un décret prévoyant une ou plusieurs remises, visées dans l'ordonnance du Tribunal, de droits de douane imposés à l'égard d'un article soumis à l'accord;
- e) la suppression de contingentements en matière d'importation ou d'exigences en matière de licences d'importation.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Autorisation
conditionnelle

Inscription des
modifications

87. (1) Le Tribunal peut, par ordonnance, ordonner qu'une modification d'un accord de spécialisation inscrit soit elle-même inscrite lorsque les parties à l'accord en font la demande et après avoir, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné au directeur la possibilité de se faire entendre.

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, exiger la radiation du registre d'un accord de spécialisation qui y a été inscrit, d'une modification de celui-ci elle-même inscrite ainsi que de toute ordonnance se rapportant à cet accord ou à cette modification, lorsque, sur demande du directeur, il conclut que l'accord ou la modification en question :

- a) ne respecte plus les conditions prévues à l'alinéa 86(1)a) ou b);
- b) n'est pas exécuté.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Radiation

88. Le procureur général d'une province peut intervenir dans toute procédure dont le

Droit d'intervention

bunal under section 86 or 87 for the purpose of making representations on behalf of the province.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Register of
specialization
agreements

89. (1) The Tribunal shall cause to be maintained at its Registry established pursuant to subsection 14(1) of the *Competition Tribunal Act* a register of specialization agreements, and modifications thereof, that the Tribunal has directed be registered, and any such agreements and modifications thereof shall be included in the register for the periods specified in the orders.

Public access to
register

(2) The register shall be kept open to inspection by any person during normal business hours of the Tribunal.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Non-applica-
tion of sections
45 and 77

90. Section 45, and section 77 as it applies to exclusive dealing, do not apply in respect of a specialization agreement, or any modification thereof, that is registered.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Mergers

Definition of
"merger"

91. In sections 92 to 100, "merger" means the acquisition or establishment, direct or indirect, by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets, by amalgamation or by combination or otherwise, of control over or significant interest in the whole or a part of a business of a competitor, supplier, customer or other person.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Order

92. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially

- (a) in a trade, industry or profession,
- (b) among the sources from which a trade, industry or profession obtains a product,
- (c) among the outlets through which a trade, industry or profession disposes of a product, or
- (d) otherwise than as described in paragraphs (a) to (c),

the Tribunal may, subject to sections 94 to 96,

Tribunal est saisi en vertu de l'article 86 ou 87 pour présenter des observations au nom de la province.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Registre des
accords de
spécialisation

89. (1) Le Tribunal voit à ce que soit maintenu, à son greffe établi en application du paragraphe 14(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, un registre des accords de spécialisation et de leurs modifications, dont il a ordonné l'inscription; ces accords et leurs modifications y restent inscrits pour les périodes fixées par les ordonnances.

(2) Le registre peut être consulté par quiconque durant les heures normales d'ouverture du Tribunal.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Consultation du
registre

90. Ni l'article 45, ni l'article 77, dans la mesure où ce dernier porte sur l'exclusivité, ne s'appliquent aux accords de spécialisation ou à leurs modifications lorsque ceux-ci sont inscrits.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Non-applica-
tion des articles
45 et 77

Fusionnements

91. Pour l'application des articles 92 à 100, «fusionnement» désigne l'acquisition ou l'établissement, par une ou plusieurs personnes, directement ou indirectement, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actif, soit par fusion, association d'intérêts ou autrement, du contrôle sur la totalité ou quelque partie d'une entreprise d'un concurrent, d'un fournisseur, d'un client, ou d'une autre personne, ou encore d'un intérêt relativement important dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Définition de
«fusionnement»

92. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut qu'un fusionnement réalisé ou proposé empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou aura vraisemblablement cet effet :

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession;
- b) entre les sources d'approvisionnement auprès desquelles un commerce, une industrie ou une profession se procure un produit;
- c) entre les débouchés par l'intermédiaire desquels un commerce, une industrie ou une profession écoule un produit;
- d) autrement que selon ce qui est prévu aux alinéas a) à c),

Ordonnance en
cas de
diminution de
la concurrence

(e) in the case of a completed merger, order any party to the merger or any other person

- (i) to dissolve the merger in such manner as the Tribunal directs,
- (ii) to dispose of assets or shares designated by the Tribunal in such manner as the Tribunal directs, or
- (iii) in addition to or in lieu of the action referred to in subparagraph (i) or (ii), with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, to take any other action, or

(f) in the case of a proposed merger, make an order directed against any party to the proposed merger or any other person

- (i) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with the merger,
- (ii) ordering the person against whom the order is directed not to proceed with a part of the merger, or
- (iii) in addition to or in lieu of the order referred to in subparagraph (ii), either or both

(A) prohibiting the person against whom the order is directed, should the merger or part thereof be completed, from doing any act or thing the prohibition of which the Tribunal determines to be necessary to ensure that the merger or part thereof does not prevent or lessen competition substantially, or

(B) with the consent of the person against whom the order is directed and the Director, ordering the person to take any other action.

le Tribunal peut, sous réserve des articles 94 à 96 :

e) dans le cas d'un fusionnement réalisé, rendre une ordonnance enjoignant à toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement ou non :

- (i) de le dissoudre, conformément à ses directives,
- (ii) de se départir, selon les modalités qu'il indique, des éléments d'actif et des actions qu'il indique,
- (iii) en sus ou au lieu des mesures prévues au sous-alinéa (i) ou (ii), de prendre toute autre mesure, à condition que la personne contre qui l'ordonnance est rendue et le directeur souscrivent à cette mesure;

f) dans le cas d'un fusionnement proposé, rendre, contre toute personne, que celle-ci soit partie au fusionnement proposé ou non, une ordonnance enjoignant :

- (i) à la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue de ne pas procéder au fusionnement,
- (ii) à la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue de ne pas procéder à une partie du fusionnement,
- (iii) en sus ou au lieu de l'ordonnance prévue au sous-alinéa (ii), cumulativement ou non :

(A) à la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, de s'abstenir, si le fusionnement était éventuellement complété en tout ou en partie, de faire quoi que ce soit dont l'interdiction est, selon ce que conclut le Tribunal, nécessaire pour que le fusionnement, même partiel, n'empêche ni ne diminue sensiblement la concurrence,

(B) à la personne qui fait l'objet de l'ordonnance de prendre toute autre mesure à condition que le directeur et cette personne y souscrivent.

Evidence

(2) For the purpose of this section, the Tribunal shall not find that a merger or proposed merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially solely on the basis of evidence of concentration or market share.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

(2) Pour l'application du présent article, le Tribunal ne conclut pas qu'un fusionnement, réalisé ou proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou qu'il aura vraisemblablement cet effet, en raison seulement de la concentration ou de la part du marché.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Preuve

Factors to be considered regarding prevention or lessening of competition

93. In determining, for the purpose of section 92, whether or not a merger or proposed

93. Lorsqu'il détermine, pour l'application de l'article 92, si un fusionnement, réalisé ou

Éléments à considérer

merger prevents or lessens, or is likely to prevent or lessen, competition substantially, the Tribunal may have regard to the following factors:

- (a) the extent to which foreign products or foreign competitors provide or are likely to provide effective competition to the businesses of the parties to the merger or proposed merger;
- (b) whether the business, or a part of the business, of a party to the merger or proposed merger has failed or is likely to fail;
- (c) the extent to which acceptable substitutes for products supplied by the parties to the merger or proposed merger are or are likely to be available;
- (d) any barriers to entry into a market, including
 - (i) tariff and non-tariff barriers to international trade,
 - (ii) interprovincial barriers to trade, and
 - (iii) regulatory control over entry,
 and any effect of the merger or proposed merger on such barriers;
- (e) the extent to which effective competition remains or would remain in a market that is or would be affected by the merger or proposed merger;
- (f) any likelihood that the merger or proposed merger will or would result in the removal of a vigorous and effective competitor;
- (g) the nature and extent of change and innovation in a relevant market; and
- (h) any other factor that is relevant to competition in a market that is or would be affected by the merger or proposed merger.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

proposé, empêche ou diminue sensiblement la concurrence, ou s'il aura vraisemblablement cet effet, le Tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

- a) la mesure dans laquelle des produits ou des concurrents étrangers assurent ou assureront vraisemblablement une concurrence réelle aux entreprises des parties au fusionnement réalisé ou proposé;
- b) la déconfiture, ou la déconfiture vraisemblable de l'entreprise ou d'une partie de l'entreprise d'une partie au fusionnement réalisé ou proposé;
- c) la mesure dans laquelle sont ou seront vraisemblablement disponibles des produits pouvant servir de substituts acceptables à ceux fournis par les parties au fusionnement réalisé ou proposé;
- d) les entraves à l'accès à un marché, notamment :
 - (i) les barrières tarifaires et non tarifaires au commerce international,
 - (ii) les barrières interprovinciales au commerce,
 - (iii) la réglementation de cet accès,
 et tous les effets du fusionnement, réalisé ou proposé, sur ces entraves;
- e) la mesure dans laquelle il y a ou il y aurait encore de la concurrence réelle dans un marché qui est ou serait touché par le fusionnement réalisé ou proposé;
- f) la possibilité que le fusionnement réalisé ou proposé entraîne ou puisse entraîner la disparition d'un concurrent dynamique et efficace;
- g) la nature et la portée des changements et des innovations sur un marché pertinent;
- h) tout autre facteur pertinent à la concurrence dans un marché qui est ou serait touché par le fusionnement réalisé ou proposé.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Exception

94. The Tribunal shall not make an order under section 92 in respect of

- (a) a merger substantially completed before the coming into force of this section; or
- (b) an amalgamation or proposed amalgamation under section 255 of the *Bank Act*, or an acquisition or proposed acquisition of assets under section 273 of the *Bank Act*, in respect of which the Minister of Finance has

94. Le Tribunal ne rend pas une ordonnance en vertu de l'article 92 à l'égard :

- a) d'un fusionnement en substance réalisé avant l'entrée en vigueur du présent article;
- b) d'une fusion visée à l'article 255 de la *Loi sur les banques*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, ou à l'égard d'une acquisition d'éléments d'actif visée à l'article 273 de cette loi, que cette acquisition soit réalisée ou

Exception

certified to the Director the names of the parties thereto and that the amalgamation or acquisition is desirable in the interest of the financial system.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Exception for joint ventures

95. (1) The Tribunal shall not make an order under section 92 in respect of a combination formed or proposed to be formed, otherwise than through a corporation, to undertake a specific project or a program of research and development if

- (a) a project or program of that nature
 - (i) would not have taken place or be likely to take place in the absence of the combination, or
 - (ii) would not reasonably have taken place or reasonably be likely to take place in the absence of the combination because of the risks involved in relation to the project or program and the business to which it relates;
- (b) no change in control over any party to the combination resulted or would result from the combination;
- (c) all the persons who formed the combination are parties to an agreement in writing that imposes on one or more of them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties;
- (d) the agreement referred to in paragraph (c) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and provides that the agreement terminates on the completion of the project or program; and
- (e) the combination does not prevent or lessen or is not likely to prevent or lessen competition except to the extent reasonably required to undertake and complete the project or program.

Limitation

(2) For greater certainty, this section does not apply in respect of the acquisition of assets of a combination.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Exception where gains in efficiency

96. (1) The Tribunal shall not make an order under section 92 if it finds that the merger or proposed merger in respect of which the application is made has brought about or is

proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion ou acquisition est souhaitable dans l'intérêt du système financier.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

95. (1) Le Tribunal ne rend pas d'ordonnance en application de l'article 92 à l'égard d'une association d'intérêts formée, ou dont la formation est proposée, autrement que par l'intermédiaire d'une personne morale, dans le but d'entreprendre un projet spécifique ou un programme de recherche et développement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un projet ou programme de cette nature :
 - (i) soit n'aurait pas eu lieu ou n'aurait vraisemblablement pas lieu sans l'association d'intérêts,
 - (ii) soit n'aurait, en toute raison, pas eu lieu ou n'aurait vraisemblablement pas lieu sans l'association d'intérêts en raison des risques attachés à ce projet ou programme et de l'entreprise qu'il concerne;
- b) aucun changement dans le contrôle d'une des parties à l'association d'intérêts n'a résulté ou ne résulterait de cette association;
- c) toutes les parties qui ont formé l'association d'intérêts sont parties à une entente écrite qui impose à au moins l'une d'entre elles l'obligation de contribuer des éléments d'actif et qui régit une relation continue entre ces parties;
- d) l'entente visée à l'alinéa c) limite l'éventail des activités qui peuvent être exercées conformément à l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration au terme du projet ou programme;
- e) l'association d'intérêts n'a pas, sauf dans la mesure de ce qui est raisonnablement nécessaire pour que le projet ou programme soit entrepris et complété, l'effet d'empêcher ou de diminuer la concurrence ou n'aura vraisemblablement pas cet effet.

Exceptions pour les entreprises à risques partagés

(2) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'égard de l'acquisition d'éléments d'actif d'une association d'intérêts.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Restriction

96. (1) Le Tribunal ne rend pas l'ordonnance prévue à l'article 92 dans les cas où il conclut que le fusionnement, réalisé ou proposé, qui fait l'objet de la demande a eu pour effet ou

Exception dans les cas de gains en efficience

likely to bring about gains in efficiency that will be greater than, and will offset, the effects of any prevention or lessening of competition that will result or is likely to result from the merger or proposed merger and that the gains in efficiency would not likely be attained if the order were made.

Factors to be considered

(2) In considering whether a merger or proposed merger is likely to bring about gains in efficiency described in subsection (1), the Tribunal shall consider whether such gains will result in

- (a) a significant increase in the real value of exports; or
- (b) a significant substitution of domestic products for imported products.

Restriction

(3) For the purposes of this section, the Tribunal shall not find that a merger or proposed merger has brought about or is likely to bring about gains in efficiency by reason only of a redistribution of income between two or more persons.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Limitation period

97. No application may be made under section 92 in respect of a merger more than three years after the merger has been substantially completed.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Where proceedings commenced under section 45 or 79

98. No application may be made under section 92 against a person

- (a) against whom proceedings have been commenced under section 45, or
- (b) against whom an order is sought under section 79

on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in the proceedings under section 45 or 79, as the case may be.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Conditional orders directing dissolution of a merger

99. (1) The Tribunal may provide, in an order made under section 92 directing a person to dissolve a merger or to dispose of assets or shares, that the order may be rescinded or varied if, within a reasonable period of time specified in the order,

aura vraisemblablement pour effet d'entraîner des gains en efficience, que ces gains surpasseront et neutraliseront les effets de l'empêchement ou de la diminution de la concurrence qui résulteront ou résulteront vraisemblablement du fusionnement réalisé ou proposé et que ces gains ne seraient vraisemblablement pas réalisés si l'ordonnance était rendue.

(2) Dans l'étude de la question de savoir si un fusionnement, réalisé ou proposé, entraînera vraisemblablement les gains en efficience visés au paragraphe (1), le Tribunal évalue si ces gains se traduiraient :

- a) soit en une augmentation relativement importante de la valeur réelle des exportations;
- b) soit en une substitution relativement importante de produits nationaux à des produits étrangers.

(3) Pour l'application du présent article, le Tribunal ne conclut pas, en raison seulement d'une redistribution de revenu entre plusieurs personnes, qu'un fusionnement réalisé ou proposé a entraîné ou entraînera vraisemblablement des gains en efficience.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

97. Une demande ne peut pas être présentée en application de l'article 92 à l'égard d'un fusionnement qui est en substance complété depuis plus de trois ans.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

98. Une demande d'ordonnance en application de l'article 92 ne peut pas être présentée contre une personne :

- a) à l'égard de laquelle des procédures ont été entreprises en application de l'article 45;
- b) à l'égard de laquelle une ordonnance est demandée en application de l'article 79,

lorsque les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou en substance les mêmes que ceux qui sont invoqués au soutien des procédures visées à l'article 45 ou de la demande prévue à l'article 79, selon le cas.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

99. (1) Le Tribunal peut déclarer, dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 92 et enjoignant à une personne de dissoudre un fusionnement ou de se départir d'éléments d'actif ou d'actions, que l'ordonnance peut être annulée ou modifiée si, dans le délai raisonnable qui y est fixé :

Facteurs pris en considération

Restriction

Prescription

Procédures intentées en vertu de l'article 45 ou 79

Ordonnances conditionnelles de dissolution de fusionnements

(a) there has occurred

(i) a reduction, removal or remission, specified in the order, of any relevant customs duties, or

(ii) a reduction or removal, specified in the order, of prohibitions, controls or regulations imposed by or pursuant to any Act of Parliament on the importation into Canada of an article specified in the order, or

(b) that person or any other person has taken any action specified in the order

that will, in the opinion of the Tribunal, prevent the merger from preventing or lessening competition substantially.

When conditional order may be rescinded or varied

(2) Where, on application by any person against whom an order under section 92 is directed, the Tribunal is satisfied that

(a) a reduction, removal or remission specified in the order pursuant to paragraph (1)(a) has occurred, or

(b) the action specified in the order pursuant to paragraph (1)(b) has been taken,

the Tribunal may rescind or vary the order accordingly.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Interim order where no application under section 92

100. (1) Where, on application by the Director, the Tribunal finds, in respect of a proposed merger in respect of which an application has not been made under section 92 or previously under this section, that

(a) the proposed merger is reasonably likely to prevent or lessen competition substantially and, in the opinion of the Tribunal, in the absence of an interim order a party to the proposed merger or any other person is likely to take an action that would substantially impair the ability of the Tribunal to remedy the effect of the proposed merger on competition under section 92 because that action would be difficult to reverse, or

(b) there has been a failure to comply with section 114 in respect of the proposed merger,

the Tribunal may issue an interim order forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the Tribunal may constitute or be directed toward

a) soit il y a eu :

(i) ou bien réduction, suppression ou remise, indiquée dans l'ordonnance, de droits de douane pertinents,

(ii) ou bien réduction ou suppression, indiquée dans l'ordonnance, d'interdictions, de contrôles ou de réglementations imposés aux termes ou en vertu d'une loi fédérale et visant l'importation au Canada d'un article mentionné dans l'ordonnance;

b) soit la personne en question ou une autre personne a pris toute mesure indiquée à l'ordonnance,

et, qu'en conséquence, selon le Tribunal, le fusionnement n'aura pas pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence.

(2) À la demande d'une personne contre qui une ordonnance a été rendue aux termes de l'article 92, le Tribunal peut annuler ou modifier l'ordonnance en question s'il est convaincu que :

a) la réduction, la suppression ou la remise prévue à l'ordonnance conformément à l'alinéa (1)a) a eu lieu;

b) les mesures prévues à l'ordonnance conformément à l'alinéa (1)b) ont été exécutées.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Annulation ou modification de l'ordonnance

100. (1) Dans les cas où, à la suite d'une demande du directeur, le Tribunal conclut, à l'égard d'un fusionnement proposé relativement auquel il n'y a pas eu de demande aux termes de l'article 92 ou antérieurement aux termes du présent article :

a) soit que le fusionnement proposé, en toute raison, aura vraisemblablement pour effet d'empêcher ou de diminuer sensiblement la concurrence et que, à son avis, en l'absence d'une ordonnance provisoire une personne, partie ou non au fusionnement proposé, posera vraisemblablement des gestes qui, parce qu'ils seraient alors difficiles à contrer, auraient pour effet de réduire sensiblement l'aptitude du Tribunal à remédier à l'influence du fusionnement proposé sur la concurrence si celui-ci devait éventuellement appliquer l'article 92 à l'égard du fusionnement proposé;

b) soit qu'il y a eu manquement à l'article 114 à l'égard du fusionnement proposé,

Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 92

the completion or implementation of the proposed merger.

le Tribunal peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à toute personne nommée dans la demande de poser tout geste qui, de l'avis du Tribunal, constituerait ou tendrait à la réalisation du fusionnement proposé ou à sa mise en œuvre.

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an interim order under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Director to each person against whom the order is sought.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le directeur, ou une personne agissant au nom de celui-ci, donne à chaque personne à l'égard de laquelle il entend demander une ordonnance provisoire aux termes du paragraphe (1) un avis d'au moins quarante-huit heures relativement à cette demande.

Avis

Ex parte application

(3) Where the Tribunal is satisfied, in respect of an application made under subsection (1), that

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte*.

(3) Si, lors d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le Tribunal est convaincu :

a) qu'en toute raison, le paragraphe (2) ne peut pas être observé;

b) que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (2) ne servirait pas l'intérêt public,

il peut entendre la demande *ex parte*.

Audition *ex parte*

Terms of interim order

(4) An interim order issued under subsection (1)

(a) shall be on such terms as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (5), shall have effect for such period of time as is specified therein.

(4) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1) :

a) prévoit ce qui, de l'avis du Tribunal, est nécessaire et suffisant pour parer aux circonstances de l'affaire;

b) sous réserve du paragraphe (5), a effet pour la période qui y est spécifiée.

Conditions d'une ordonnance provisoire

Maximum duration of interim order

(5) An interim order issued under subsection (1) in respect of a proposed merger shall cease to have effect

(a) in the case of an interim order issued on *ex parte* application, not later than ten days, or

(b) in any other case, not later than twenty-one days,

after the interim order comes into effect or, in the circumstances referred to in paragraph (1)(b), after section 114 is complied with.

(5) Une ordonnance provisoire rendue en application du paragraphe (1) à l'égard d'un fusionnement proposé cesse d'avoir effet :

a) dans le cas d'une ordonnance provisoire rendue dans le cadre d'une demande *ex parte*, au plus tard dix jours;

b) dans les autres cas, au plus tard vingt et un jours,

après la prise d'effet de l'ordonnance provisoire ou, dans les circonstances prévues à l'alinéa (1)b), à compter du moment où les exigences de l'article 114 ont été rencontrées.

Durée maximale de l'ordonnance provisoire

Duty of Director

(6) Where an interim order is issued under paragraph (1)(a), the Director shall proceed as expeditiously as possible to commence and complete proceedings under section 92 in respect of the proposed merger.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

(6) Lorsqu'une ordonnance provisoire est rendue en vertu de l'alinéa (1)a), le directeur doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme les procédures visées à l'article 92 à l'égard du fusionnement proposé.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Obligation du directeur

Right of intervention

101. The attorney general of a province may intervene in any proceedings before the Tri-

101. Le procureur général d'une province peut intervenir dans les procédures qui se

Intervention

bunal under section 92 for the purpose of making representations on behalf of the province.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Advance ruling
certificates

102. (1) Where the Director is satisfied by a party or parties to a proposed transaction that he would not have sufficient grounds on which to apply to the Tribunal under section 92, the Director may issue a certificate to the effect that he is so satisfied.

Duty of
Director

(2) The Director shall consider any request for a certificate under this section as expeditiously as possible.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

No application
under
section 92

103. Where the Director issues a certificate under section 102, the Director shall not, if the transaction to which the certificate relates is substantially completed within one year after the certificate is issued, apply to the Tribunal under section 92 in respect of the transaction solely on the basis of information that is the same or substantially the same as the information on the basis of which the certificate was issued.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

General

Interim order

104. (1) Where an application has been made for an order under this Part, other than an interim order under section 100, the Tribunal, on application by the Director, may issue such interim order as it considers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered by superior courts when granting interlocutory or injunctive relief.

Terms of
interim order

(2) An interim order issued under subsection (1) shall be on such terms, and shall have effect for such period of time, as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

Duty of
Director

(3) Where an interim order issued under subsection (1) is in effect, the Director shall proceed as expeditiously as possible to complete proceedings under this Part arising out of the conduct in respect of which the order was issued.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Consent orders

105. Where an application is made to the Tribunal under this Part for an order and the Director and the person in respect of whom the

déroulent devant le Tribunal en application de l'article 92 afin d'y faire des représentations pour le compte de la province.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

102. (1) Lorsqu'une ou plusieurs parties à une transaction proposée convainquent le directeur qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour faire une demande au Tribunal en vertu de l'article 92, le directeur peut délivrer un certificat attestant cette conviction.

Certificats de
décision
préalable

(2) Le directeur examine les demandes de certificats en application du présent article avec toute la diligence possible.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Obligation du
directeur

103. Après la délivrance du certificat visé à l'article 102, le directeur ne peut, si la transaction à laquelle se rapporte le certificat est en substance complétée dans l'année suivant la délivrance du certificat, faire une demande au Tribunal en application de l'article 92 à l'égard de la transaction lorsque la demande est exclusivement fondée sur les mêmes ou en substance les mêmes renseignements que ceux qui ont justifié la délivrance du certificat.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Nulle
présentation de
demande en
vertu de
l'article 92

Dispositions générales

104. (1) Lorsqu'une demande d'ordonnance a été faite en application de la présente partie, sauf en ce qui concerne les ordonnances provisoires en vertu de l'article 100, le Tribunal peut, à la demande du directeur, rendre toute ordonnance provisoire qu'il considère justifiée conformément aux principes normalement pris en considération par les cours supérieures en matières interlocutoires et d'injonction.

Ordonnance
provisoire

(2) Une ordonnance provisoire rendue aux termes du paragraphe (1) contient les conditions et a effet pour la durée que le Tribunal estime nécessaires et suffisantes pour parer aux circonstances de l'affaire.

Conditions des
ordonnances
provisaires

(3) Lorsqu'une ordonnance provisoire a force d'application aux termes du paragraphe (1), le directeur doit avec toute la diligence possible, mener à terme les procédures prévues par la présente partie à l'égard des agissements concernant lesquels l'ordonnance a été rendue.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Obligations du
directeur

105. Lorsqu'une demande d'ordonnance est faite au Tribunal en application de la présente partie et que le directeur et la personne à

Ordonnance
par consente-
ment

order is sought agree on the terms of the order, the Tribunal may make the order on those terms without hearing such evidence as would ordinarily be placed before the Tribunal had the application been contested or further contested.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Rescission or
variation of
order

106. Where, on application by the Director or a person against whom an order has been made under this Part, the Tribunal finds that

(a) the circumstances that led to the making of the order have changed and, in the circumstances that exist at the time the application is made under this section, the order would not have been made or would have been ineffective to achieve its intended purpose, or

(b) the Director and the person against whom an order has been made have consented to an alternative order,

the Tribunal may rescind or vary the order accordingly.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Evidence

107. In determining whether or not to make an order under this Part, the Tribunal shall not exclude from consideration any evidence by reason only that it might be evidence in respect of an offence under this Act or in respect of which another order could be made by the Tribunal under this Act.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée s'entendent sur le contenu de l'ordonnance en question, le Tribunal peut rendre une ordonnance conforme à cette entente sans que lui soit alors présentée la preuve qui lui aurait autrement été présentée si la demande avait fait l'objet d'une opposition.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Annulation ou
modification de
l'ordonnance

106. Le Tribunal peut annuler ou modifier une ordonnance rendue en application de la présente partie lorsque, à la demande du directeur ou de la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue, il conclut que :

a) les circonstances ayant entraîné l'ordonnance ont changé et que, sur la base des circonstances qui existent au moment où la demande prévue au présent article est faite, l'ordonnance n'aurait pas été rendue ou n'aurait pas eu les effets nécessaires à la réalisation de son objet;

b) le directeur et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance a été rendue ont consenti à une autre ordonnance.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Preuve

107. Dans sa décision de rendre ou de ne pas rendre une ordonnance en application de la présente partie, le Tribunal ne peut refuser de prendre en considération un élément de preuve au seul motif que celui-ci pourrait constituer un élément de preuve à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou qu'une autre ordonnance pourrait être rendue par le Tribunal en vertu de la présente loi à l'égard de cet élément de preuve.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

PART IX

NOTIFIABLE TRANSACTIONS

Interpretation

Definitions

“operating
business”
«entreprise...»

“person”
«personne»

108. (1) In this Part, “operating business” means a business undertaking in Canada to which employees employed in connection with the undertaking ordinarily report for work;

“person” means an individual, body corporate, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trustee, executor, administrator

PARTIE IX

TRANSACTIONS DEVANT FAIRE L'OBJET D'UN AVIS

Définitions

108. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«actions comportant droit de vote» Actions comportant droit de vote en toutes circonstances, ou encore actions comportant droit de vote en raison d'un événement qui a eu lieu et dont les effets pertinents subsistent.

Définitions

«actions
comportant
droit de vote»
“voting share”

or other legal representative, but does not include a bare trustee;

“prescribed”
Version
anglaise
seulement
“voting share”
«actions...»

“prescribed” means prescribed by regulation of the Governor in Council;

“voting share” means any share that carries voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing.

Corporations
controlled by
Her Majesty

(2) For the purposes of this Part, except for the purposes of section 113, one corporation is not affiliated with another corporation by reason only of the fact that both corporations are controlled by Her Majesty in right of Canada or a province, as the case may be.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 45.

Application

General limit
relating to
parties

109. (1) This Part does not apply in respect of a proposed transaction unless the parties thereto, together with their affiliates,

(a) have assets in Canada that exceed four hundred million dollars in aggregate value, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) had gross revenues from sales in, from or into Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, that exceed four hundred million dollars in aggregate value, or such greater amount as may be prescribed.

Parties to
acquisition of
shares

(2) For the purpose of subsection (1), with respect to a proposed acquisition of shares, the parties to the transaction are the person or persons who propose to acquire the shares and the corporation the shares of which are to be acquired.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 45.

Application of
Part

110. (1) This Part applies only in respect of proposed transactions described in this section.

«entreprise en exploitation» Entreprise au Canada à laquelle des employés affectés à son exploitation se rendent ordinairement pour les fins de leur travail.

«entreprise en exploitation»
“operating business”

«personne» Personne physique ou morale, consortium sans personnalité morale, organisation sans personnalité morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur du bien d'autrui ou autre représentant légal, à l'exclusion d'un fiduciaire à charge exclusive de conservation et de remise.

«personne»
“person”

(2) Pour l'application de la présente partie, sauf pour celle de l'article 113, une personne morale n'est pas affiliée à une autre personne morale du seul fait que ces deux personnes morales sont contrôlées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon le cas.

Personnes
morales
contrôlées par
Sa Majesté

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Application

109. (1) La présente partie ne s'applique pas à l'égard d'une transaction proposée sauf si les parties à cette transaction, avec leurs affiliées :

Limite générale
applicable aux
parties à une
transaction

a) ont au Canada des éléments d'actif dont la valeur totale dépasse quatre cents millions de dollars, calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actif sont évalués et au mode de leur évaluation, ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) ont réalisé des revenus bruts provenant de ventes au Canada, en direction du Canada ou en provenance du Canada, dont la valeur totale, calculée selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, dépasse quatre cents millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), en ce qui concerne une acquisition proposée d'actions, les parties à la transaction sont la ou les personnes qui proposent d'acquérir ces actions de même que la personne morale dont les actions font l'objet de l'acquisition proposée.

Parties à une
acquisition
d'actions

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

110. (1) La présente partie s'applique exclusivement à l'égard des transactions proposées visées au présent article.

Application de
la présente
partie

Acquisition of
assets

(2) Subject to sections 111 and 113, this Part applies in respect of a proposed acquisition of any of the assets in Canada of an operating business where the aggregate value of those assets, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, or the gross revenues from sales in or from Canada generated from those assets, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, would exceed thirty-five million dollars or such greater amount as may be prescribed.

Acquisition of
shares

(3) Subject to sections 111 and 113, this Part applies in respect of a proposed acquisition of voting shares of a corporation that carries on an operating business or controls a corporation that carries on an operating business

(a) where

(i) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are owned by the corporation or by corporations controlled by that corporation, other than assets that are shares of any of those corporations, would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed, or

(ii) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in subparagraph (i) would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed, and

(b) where, as a result of the proposed acquisition of the voting shares, the person or persons acquiring the shares, together with their affiliates, would own voting shares of the corporation that in the aggregate carry more than

(i) twenty per cent or, if the person or persons own twenty per cent or more before the proposed acquisition, fifty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation, any of the voting shares of which are publicly traded, or

Acquisition
d'éléments
d'actif

(2) Sous réserve des articles 111 et 113, la présente partie s'applique à l'égard de l'acquisition proposée d'éléments d'actif, au Canada, d'une entreprise en exploitation si la valeur totale de ces éléments d'actif, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actif sont évalués et au mode de leur évaluation, ou si le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison de ces éléments d'actif, établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, outre-passe trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

Acquisition
d'actions

(3) Sous réserve des articles 111 et 113, la présente partie s'applique à une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote d'une personne morale qui exploite une entreprise en exploitation ou qui contrôle une personne morale qui exploite une telle entreprise lorsque :

a) d'une part :

(i) soit la valeur totale des éléments d'actif, au Canada, qui sont la propriété de la personne morale ou de personnes morales que contrôle cette personne morale, autres que des éléments d'actif qui sont des actions de l'une quelconque de ces personnes morales, déterminée selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actif sont évalués et au mode de leur évaluation, outre-passe trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée,

(ii) soit le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actif mentionnés au sous-alinéa (i), calculé selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant à la période annuelle pour laquelle ce revenu est évalué et quant à son mode d'évaluation, outre-passe trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) d'autre part, en conséquence de l'acquisition proposée de ces actions, la ou les personnes se portant acquéreurs des actions en question deviendraient propriétaires d'actions

(ii) thirty-five per cent or, if the person or persons own thirty-five per cent or more before the proposed acquisition, fifty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation, in the case of the acquisition of voting shares of a corporation none of the voting shares of which are publicly traded.

comportant droit de vote de la personne morale qui, en leur ajoutant celles dont les affiliées de ces personnes sont propriétaires, confèrent au total plus de :

(i) vingt pour cent ou, si la ou les personnes en question sont déjà propriétaires d'au moins vingt pour cent avant l'acquisition proposée, cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la personne morale qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote d'une personne morale dont certaines actions comportant droit de vote sont négociées publiquement,

(ii) trente-cinq pour cent ou, si la ou les personnes en question sont déjà propriétaires d'au moins trente-cinq pour cent avant l'acquisition proposée, cinquante pour cent des votes conférés par l'ensemble des actions de la personne morale qui sont en circulation et qui comportent droit de vote, dans le cas d'une acquisition d'actions comportant droit de vote d'une personne morale dont aucune des actions comportant droit de vote n'est négociée publiquement.

Amalgamation

(4) Subject to section 113, this Part applies in respect of a proposed amalgamation of two or more corporations where one or more of those corporations carries on an operating business or controls a corporation that carries on an operating business where

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that would be owned by the continuing corporation that would result from the amalgamation or by corporations controlled by the continuing corporation, other than assets that are shares of any of those corporations, would exceed seventy million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed seventy million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

(4) Sous réserve de l'article 113, la présente partie s'applique à l'égard de la fusion proposée de personnes morales dans les cas où au moins une de ces personnes morales exploite une entreprise en exploitation ou contrôle une personne morale qui exploite une entreprise en exploitation, si :

Fusion

a) la valeur totale des éléments d'actif au Canada, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actif sont évalués et au mode de leur évaluation, et dont serait propriétaire la personne morale devant résulter de la fusion ou des personnes morales que contrôle la personne morale devant résulter de la fusion, autre que des éléments d'actif qui sont des actions de ces personnes morales, outrepassé soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actif mentionnés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la

Combination

(5) Subject to sections 112 and 113, this Part applies in respect of a proposed combination of two or more persons to carry on business otherwise than through a corporation where one or more of those persons propose to contribute to the combination assets that form all or part of an operating business carried on by those persons, or corporations controlled by those persons, and where

(a) the aggregate value of the assets in Canada, determined as of such time and in such manner as may be prescribed, that are the subject-matter of the combination would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed; or

(b) the gross revenues from sales in or from Canada, determined for such annual period and in such manner as may be prescribed, generated from the assets referred to in paragraph (a) would exceed thirty-five million dollars, or such greater amount as may be prescribed.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Exemptions

Acquisitions of Voting Shares or Assets

Acquisitions

111. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

(a) an acquisition of real property or goods in the ordinary course of business if the person or persons who propose to acquire the assets would not, as a result of the acquisition, hold all or substantially all of the assets of a business or of an operating segment of a business;

(b) an acquisition of voting shares solely for the purpose of underwriting the shares, within the meaning of subsection 5(2);

période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassé soixante-dix millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

Associations
d'intérêts

(5) Sous réserve des articles 112 et 113, la présente partie s'applique à l'égard d'une association d'intérêts proposée entre deux ou plus de deux personnes dans le but d'exercer une entreprise autrement que par l'intermédiaire d'une personne morale dans les cas où au moins une de ces personnes propose de fournir à l'association d'intérêts des éléments d'actif constituant le tout ou une partie seulement d'une entreprise en exploitation exploitée par ces personnes ou par des personnes morales que contrôlent ces personnes, et si :

a) la valeur totale des éléments d'actif, au Canada, et faisant l'objet de l'association d'intérêts en question, établie selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au moment à l'égard duquel ces éléments d'actif sont évalués et au mode de leur évaluation, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée;

b) le revenu brut provenant de ventes au Canada ou provenant du Canada et réalisées en raison des éléments d'actif visés à l'alinéa a), établi selon ce que les dispositions réglementaires prévoient à cette fin quant au mode d'évaluation de ce revenu et à la période annuelle pour laquelle il est évalué, outrepassé trente-cinq millions de dollars ou telle autre valeur réglementaire plus élevée.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Exceptions

Acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actif

Acquisitions

111. Sont soustraites à l'application de la présente partie les catégories de transactions suivantes :

a) l'acquisition de biens immeubles ou d'autres biens dans le cours normal des affaires si la ou les personnes qui proposent d'acquérir les éléments d'actif ne détiennent pas, en supposant la réalisation de l'acquisition, tous ou sensiblement tous les éléments d'actif d'une entreprise ou d'une section en exploitation d'une entreprise;

(c) an acquisition of voting shares or assets that would result from a gift, intestate succession or testamentary disposition;

(d) an acquisition of collateral or receivables, or an acquisition resulting from a foreclosure or default or forming part of a debt work-out, made by a creditor in or pursuant to a credit transaction entered into in good faith in the ordinary course of business;

(e) an acquisition of a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*, pursuant to an agreement in writing that provides for the transfer of that property to the person or persons acquiring the property only if the person or persons acquiring the property incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to the property; and

(f) an acquisition of voting shares of a corporation pursuant to an agreement in writing that provides for the issuance of those shares only if the person or persons acquiring them incur expenses to carry out exploration or development activities with respect to a Canadian resource property, as defined in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*, in respect of which the corporation has the right to carry out those activities where the corporation does not have any significant assets other than that property.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Combinations

112. A combination is exempt from the application of this Part if

(a) all the persons who propose to form the combination are parties to an agreement in writing or intended to be put in writing that imposes on one or more of them an obligation to contribute assets and governs a continuing relationship between those parties;

(b) no change in control over any party to the combination would result from the combination; and

b) l'acquisition d'actions comportant droit de vote uniquement dans le but de souscrire l'émission de ces actions au sens du paragraphe 5(2);

c) l'acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actif en conséquence d'un don, d'une succession *ab intestat* ou d'une disposition testamentaire;

d) l'acquisition de comptes à recevoir ou de garanties ou une acquisition résultant d'une forclusion ou d'un défaut ou encore une acquisition en raison du règlement d'une dette, si l'acquisition est réalisée par un créancier lors ou en conséquence d'une opération de crédit conclue de bonne foi dans le cours normal des affaires;

e) l'acquisition d'un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* aux termes d'une entente écrite qui prévoit que le transfert de cet avoir à la ou aux personnes qui en font l'acquisition n'a lieu que dans les cas où cette ou ces personnes engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement à l'égard de cet avoir;

f) l'acquisition d'actions comportant droit de vote d'une personne morale aux termes d'une entente écrite qui prévoit que l'émission des actions en question n'a lieu que dans les cas où la ou les personnes qui en font l'acquisition engagent des frais dans l'exercice d'activités d'exploration ou de développement se rapportant à un avoir minier canadien au sens de l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard duquel la personne morale peut exercer des activités d'exploration ou de développement, dans les cas où cette personne morale n'a pas d'éléments d'actif importants autres que cet avoir.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Association d'intérêts

112. Une association d'intérêts est exemptée de l'application de la présente partie si :

a) toutes les personnes qui proposent l'association d'intérêts sont parties à une entente, écrite ou dont la préparation par écrit est proposée, qui impose à l'une ou à plusieurs d'entre elles l'obligation de fournir des éléments d'actif et qui régit une relation continue entre ces mêmes parties;

Combinations
that are joint
ventures

Associations
d'intérêts :
entreprises à
risques partagés

(c) the agreement referred to in paragraph (a) restricts the range of activities that may be carried on pursuant to the combination, and contains provisions that would allow for its orderly termination.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 45.

b) aucun changement dans le contrôle respectif sur les parties à l'association d'intérêts ne résulte de l'association en question;

c) l'entente visée à l'alinéa a) restreint l'éventail des activités qui peuvent être exercées en application de l'association d'intérêts et prévoit sa propre expiration selon un mode organisé.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

General

113. The following classes of transactions are exempt from the application of this Part:

- (a) a transaction all the parties to which are affiliates of each other;
- (b) a transaction in respect of which the Director has issued a certificate under section 102;
- (c) a transaction pursuant to an agreement entered into before this section comes into force but substantially completed within one year after this section comes into force; and
- (d) such other classes of transactions as may be prescribed.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Suppl.), s. 45.

Dispositions générales

113. La présente partie ne s'applique pas aux catégories suivantes de transactions :

- a) une transaction impliquant exclusivement des parties qui sont toutes affiliées entre elles;
- b) une transaction à l'égard de laquelle le directeur a remis un certificat en vertu de l'article 102;
- c) une transaction découlant d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article mais en substance complétée dans un délai d'un an suivant l'entrée en vigueur du présent article;
- d) toute autre catégorie de transactions que prévoient les règlements.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Exceptions d'application générale

Notice and Information

114. (1) Subject to this Part, where

- (a) a person, or two or more persons pursuant to an agreement or arrangement, propose to acquire assets in the circumstances set out in subsection 110(2) or to acquire shares in the circumstances set out in subsection 110(3),
- (b) two or more corporations propose to amalgamate in the circumstances set out in subsection 110(4), or
- (c) two or more persons propose to form a combination in the circumstances set out in subsection 110(5),

the person or persons who are proposing the transaction shall, before completing the transaction, notify the Director that the transaction is proposed and supply the Director with information in accordance with section 120.

(2) Where more than one person is required to give notice and supply information under

Avis et renseignements

114. (1) Sous réserve de la présente partie, si :

- a) une ou plusieurs personnes, en conséquence d'une entente ou d'un arrangement, proposent d'acquérir des éléments d'actif dans les circonstances visées au paragraphe 110(2) ou encore d'acquérir des actions dans les circonstances visées au paragraphe 110(3);
- b) au moins deux personnes morales proposent leur fusion mutuelle dans les circonstances visées au paragraphe 110(4);
- c) au moins deux personnes proposent de former une association d'intérêts dans les circonstances visées au paragraphe 110(5),

la ou les personnes qui proposent la transaction doivent, avant de compléter celle-ci, aviser le directeur du fait que la transaction est proposée et fournir à celui-ci les renseignements prévus à l'article 120.

(2) Dans les cas où plus d'une personne est tenue de donner un avis et de fournir des

Avis relatifs aux transactions proposées

Provenance de l'avis et des renseignements

Notice of proposed transaction

Who may give notice and supply information

this section in respect of the same transaction, any of those persons who is duly authorized to do so may give notice or supply information on behalf of and in lieu of any of the others, and any of those persons may give notice and supply information jointly.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Prior notice of acquisitions of voting shares

115. (1) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed acquisition of voting shares where a limit set out in subsection 110(3) would be exceeded as a result of the proposed acquisition within three years immediately following a previous compliance with section 114 required in relation to the same limit.

Notice of future acquisitions of voting shares

(2) Where a person or persons who propose to acquire voting shares are required to comply with section 114 because the twenty or thirty-five per cent limit set out in subsection 110(3) would be exceeded as a result of the acquisition, the person or persons may, at the time of the compliance, give notice to the Director of a proposed further acquisition of voting shares that would result in a fifty per cent limit set out in that subsection being exceeded, and supply the Director with a detailed description in writing of the steps to be carried out in the further acquisition.

Exemption for further acquisitions of voting shares

(3) It is not necessary to comply with section 114 in respect of a proposed further acquisition referred to in subsection (2) if

- (a) notice of the further acquisition is given to the Director under subsection (2) and it is carried out in accordance with the description supplied under that subsection; and
- (b) an additional notice of the further acquisition is given to the Director in writing within twenty-one, and at least seven, days before the further acquisition.

Limitation

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a further acquisition unless the further acquisition is completed within one year after notice of it is given under subsection (2).

renseignements en vertu du présent article à l'égard d'une même transaction, l'une ou l'autre de ces personnes peut, à condition d'être valablement autorisée à ce faire, donner l'avis ou fournir les renseignements pour le compte et au lieu de l'une ou l'autre de l'ensemble des personnes en question; en outre, tout groupement de ces personnes peut, conjointement, donner un avis et fournir des renseignements.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

115. (1) Il n'est pas nécessaire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où une limite prévue au paragraphe 110(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition proposée dans les trois ans qui suivent le moment où l'on s'est conformé à l'article 114 à l'égard de la même limite.

(2) Dans les cas où une ou des personnes qui proposent d'acquérir des actions comportant droit de vote sont tenues de se conformer à l'article 114 en raison du fait que la limite de vingt ou de trente-cinq pour cent fixée au paragraphe 110(3) serait outrepassée en conséquence de l'acquisition, cette ou ces personnes peuvent, au moment de répondre aux exigences de cet article, aviser le directeur d'une acquisition additionnelle proposée d'actions comportant droit de vote dans les cas où la conséquence de cette acquisition additionnelle serait le dépassement d'une limite de cinquante pour cent prévue à ce paragraphe, ainsi que lui fournir, par écrit, une description détaillée des démarches qui seront entreprises dans le cadre de l'acquisition additionnelle.

(3) Il n'est pas obligatoire de se conformer à l'article 114 à l'égard d'une acquisition additionnelle proposée visée au paragraphe (2) si :

- a) un avis de l'acquisition additionnelle proposée est donné au directeur aux termes du paragraphe (2) et si celle-ci est mise en œuvre conformément à la description fournie en application de ce paragraphe;
- b) un avis supplémentaire écrit de l'acquisition additionnelle est, dans les vingt et un jours de cette acquisition, mais au moins sept jours avant celle-ci, donné par écrit au directeur lors de cette acquisition.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard d'une acquisition additionnelle sauf si cette dernière est complétée dans un délai de un

Avis antérieurs d'acquisition d'actions comportant droit de vote

Avis d'acquisition additionnelle d'actions comportant droit de vote

Exception : acquisitions ultérieures d'actions comportant droit de vote

Restrictions

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Where
information
cannot be
supplied

116. (1) If any of the information required under section 114 is not known or reasonably obtainable, or cannot be obtained without breaching a confidentiality requirement established by law or without creating a significant risk that confidential information will be used for an improper purpose or that information that should, for commercial reasons, be kept confidential will be disclosed to the public, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why it has not been obtained.

Where
information not
relevant

(2) If any of the information required under section 114 could not, on any reasonable basis, be considered to be relevant to an assessment by the Director as to whether the proposed transaction would or would be likely to prevent or lessen competition substantially, the person who is supplying the information may, in lieu of supplying the information, inform the Director under oath or solemn affirmation of the matters in respect of which information has not been supplied and why the information was not considered relevant.

Director may
require
information

(3) Where a person chooses not to supply the Director with information required under section 114 and so informs the Director in accordance with subsection (2) and the Director notifies that person within seven days after the Director is so informed that he requires the information, the person shall supply the Director with the information.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Saving

117. (1) Nothing in section 114 requires any person who is a director of a corporation to supply information that is known to that person by virtue only of his position as a director of an affiliate of the corporation that is neither a wholly-owned affiliate nor a wholly-owning affiliate of the corporation.

an à compter de l'avis donné à son égard aux termes du paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

116. (1) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 114 n'est pas connu, ne peut raisonnablement pas être obtenu, ne peut pas être obtenu sans contrevenir à une norme de confidentialité établie par le droit ou ne peut pas être obtenu sans un risque relativement important que des renseignements confidentiels soient utilisés à des fins incorrectes ou encore que soient divulgués au public des renseignements qui, pour des raisons dues au commerce, devraient demeurer confidentiels, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, faire connaître au directeur, sous serment ou affirmation solennelle, les questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que les motifs pour lesquels ceux-ci n'ont pas été obtenus.

Cas où les
renseignements
ne peuvent être
fournis

(2) Dans les cas où l'un ou l'autre des renseignements exigés en vertu de l'article 114 ne pouvaient, en toute raison, être jugés pertinents aux fins de l'examen que fait le directeur de la question de savoir si la transaction proposée empêcherait ou diminuerait sensiblement la concurrence ou aurait vraisemblablement cet effet, la personne qui fournit les renseignements peut, au lieu de fournir les renseignements en question, aviser le directeur, sous serment ou affirmation solennelle, des questions au sujet desquelles des renseignements n'ont pas été fournis ainsi que des motifs pour lesquels ils n'ont pas été considérés pertinents.

Cas où les
renseignements
ne sont pas
pertinents

(3) Dans les cas où une personne choisit de ne pas fournir au directeur les renseignements prévus à l'article 114 et qu'elle informe le directeur à cet effet en application du paragraphe (2), cette personne doit quand même, si le directeur l'avise dans les sept jours après avoir été ainsi informé du choix de cette personne qu'il exige les renseignements en question, fournir au directeur les renseignements ainsi exigés.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Demande de
renseignements
par le directeur

117. (1) L'article 114 n'a pas pour effet d'imposer à une personne qui est administrateur d'une personne morale l'obligation de fournir des renseignements qui sont parvenus à la connaissance de cette personne uniquement en raison de son poste d'administrateur d'une affiliée de la personne morale en question, à condi-

Exclusion

Wholly-owned
affiliate

(2) For the purposes of subsection (1), one corporation is the wholly-owned affiliate of another corporation if all its outstanding voting shares, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by that other corporation or each other.

Wholly-owning
affiliate

(3) For the purposes of subsection (1), one corporation is the wholly-owning affiliate of another corporation if it beneficially owns all the outstanding voting shares of that other corporation, other than shares necessary to qualify persons as directors, directly, or indirectly through one or more affiliates where all the outstanding voting shares of the affiliates, other than shares necessary to qualify persons as directors, are beneficially owned by the corporation or each other.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Information to
be certified

118. The information supplied to the Director under section 114 shall be certified on oath or solemn affirmation

(a) in the case of a corporation supplying the information, by an officer thereof or other person duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, or

(b) in the case of any other person supplying the information, by that person,

as having been examined by that person and as being, to the best of his knowledge and belief, correct and complete in all material respects.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

tion que cette affiliée ne soit pas une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-propritaire exclusive de cette personne morale.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne morale est une affiliée en propriété exclusive d'une autre personne morale si cette autre personne morale est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette personne morale, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées sont détenues en véritable propriété par cette autre personne morale ou par ces affiliées entre elles.

Affiliée en
propriété
exclusive

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une personne morale est l'affiliée-propritaire exclusive d'une autre personne morale si elle est, directement, la véritable propriétaire de l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de cette autre personne morale, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, ou, si elle l'est, indirectement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées dans les cas où l'ensemble des actions comportant droit de vote en circulation de ces affiliées, à l'exclusion des actions qu'il faut détenir pour devenir administrateur, sont détenues en véritable propriété par la personne morale ou par ces affiliées entre elles.

Affiliée-pro-
priétaire
exclusive

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

118. Les renseignements fournis au directeur en vertu de l'article 114 sont attestés sous serment ou affirmation solennelle :

a) dans le cas d'une personne morale fournissant ces renseignements, par un de ses dirigeants ou par une autre personne dûment autorisé par le conseil d'administration ou tout autre bureau de direction de la personne morale;

b) dans le cas de toute autre personne fournissant ces renseignements, par la personne elle-même,

comme ayant été examinés par cette personne et comme étant, au meilleur de sa connaissance, exacts et complets sur toute question pertinente.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Attestation des
renseignements

Where
transaction not
completed

119. Where notice is given and information supplied in respect of a proposed transaction under section 114 but the transaction is not completed within one year thereafter or such longer period as the Director may specify in any particular case, section 114 applies as if no notice were given or information supplied.
R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Information Required

Information
required

120. The information required under section 114 is, at the option of the person supplying the information,

- (a) the information set out in section 121, or
- (b) the information set out in section 122,

but, where the person supplying the information chooses to supply the Director with the information referred to in paragraph (a) and the Director notifies that person within seven days after the day on which he receives the information that he requires the information referred to in paragraph (b), the information referred to in paragraph (b) is required as well.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Information
referred to in
paragraph
120(a)

121. The information referred to in paragraph 120(a) is

- (a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;
- (b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction; and
- (c) in respect of each person who is required to supply the information and, in the case of information required under paragraph 114(1)(a), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,
 - (i) their full names,
 - (ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,
 - (iii) a list of their affiliates that have significant assets in Canada or significant gross revenues from sales in, from or into Canada and a chart describing the rela-

119. Lorsqu'un avis est donné et que des renseignements sont fournis à l'égard d'une transaction proposée en vertu de l'article 114 mais que la transaction n'est pas complétée dans l'année qui suit ou dans tout délai, supérieur à un an, que peut préciser le directeur dans chaque cas, l'article 114 s'applique comme si aucun avis n'avait été donné et aucun renseignement fourni.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Renseignements exigés

120. Selon ce que choisit la personne qui les fournit, les renseignements exigés en vertu de l'article 114 sont les suivants :

- a) soit les renseignements prévus à l'article 121;
- b) soit les renseignements prévus à l'article 122,

mais, si la personne qui fournit les renseignements choisit de donner au directeur les renseignements prévus à l'alinéa a) et si celui-ci, dans un délai de sept jours suivant le jour où il reçoit les renseignements en question, informe cette personne du fait qu'il exige les renseignements prévus à l'alinéa b), ces derniers renseignements doivent aussi être fournis.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

121. Les renseignements visés à l'alinéa 120(a) sont les suivants :

- a) une description de la transaction proposée de même qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés par le biais de la transaction;
- b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ceux-ci ne sont pas encore exécutés;
- c) à l'égard de toutes les personnes qui doivent fournir ces renseignements et, dans le cas des renseignements exigés aux termes de l'alinéa 114(1)a), à l'égard de la personne morale dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actif, qui font l'objet de l'acquisition proposée :
 - (i) leur nom au complet,
 - (ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une personne morale, la juridiction à l'origine de son incorporation,

Cas où la
transaction
n'est pas
réalisée

Renseigne-
ments exigés

Renseigne-
ments visés à
l'alinéa 120a)

tionships between themselves and those affiliates,

(iv) a summary description of their principal businesses and the principal businesses of their affiliates referred to in subparagraph (iii), including statements identifying the current principal suppliers and customers of those principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to those suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) in so far as the information is known, or reasonably available, a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years, and

(vii) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(a),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(b), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(c),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

(iii) une liste de leurs affiliées qui ont, au Canada, des éléments d'actif relativement importants ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada ainsi qu'un tableau décrivant les liens qui existent entre elles-mêmes et ces affiliées,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales et des entreprises principales de leurs affiliées visées au sous-alinéa (iii), y compris des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actif bruts et nets à la fin de leur dernier exercice terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) dans la mesure où ces renseignements sont connus ou raisonnablement accessibles, une copie des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(vii) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)a),

(B) la personne morale qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)b),

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)c),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Information referred to in paragraph 120(b)

122. The information referred to in paragraph 120(b) is

122. Les renseignements visés à l'alinéa 120b) sont les suivants :

Renseignements visés à l'alinéa 120b)

(a) a description of the proposed transaction and the business objectives intended to be achieved as a result thereof;

(b) copies of the legal documents, or the most recent drafts thereof if the documents have not been executed, that are to be used to implement the proposed transaction;

(c) in respect of each person who is required to supply the information, each of their wholly-owned affiliates or wholly-owning affiliates that has significant assets in Canada or significant sales in, from or into Canada and, in the case of information required under paragraph 114(1)(a), the corporation the shares of which or the person the assets of whom are proposed to be acquired,

(i) their full names,

(ii) the addresses of their principal offices and, in the case of a corporation, the jurisdiction under which it was incorporated,

(iii) the names and business addresses of their directors and officers,

(iv) a summary description of their principal businesses including

(A) to the extent available, financial statements relating to their principal businesses for their most recently completed fiscal year and subsequent interim periods, and

(B) statements identifying the principal current suppliers and customers of their principal businesses and the annual volume of purchases from and sales to such suppliers and customers,

(v) statements of

(A) their gross and net assets as of the end of their most recently completed fiscal year, and

(B) their gross revenues from sales for that year,

(vi) the principal categories of products produced, supplied or distributed by each of them and their gross sales for each principal category of product, for their most recently completed fiscal year,

(vii) the principal categories of products purchased or acquired by each of them and their total expenditures for each principal category of product, for their most recently completed fiscal year,

(viii) the number of votes attached to voting shares held, directly or indirectly

a) une description de la transaction proposée ainsi qu'une description des objectifs d'affaires devant être réalisés au moyen de la transaction;

b) des copies des documents à portée juridique qui serviront à la mise en œuvre de la transaction proposée ou des avant-projets les plus récents de ces documents lorsque ces derniers ne sont pas encore exécutés;

c) à l'égard de toutes les personnes tenues de donner ces renseignements, de chacune de leurs affiliées en propriété exclusive ou de leurs affiliées-propriétaires exclusives qui ont des éléments d'actif relativement importants au Canada ou des ventes relativement importantes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada et, dans le cas des renseignements exigés par l'alinéa 114(1)a), à l'égard de la personne morale dont les actions, ou de la personne qui est propriétaire des éléments d'actif, qui font l'objet de l'acquisition proposée :

(i) leur nom au complet,

(ii) l'adresse de leurs bureaux principaux et, dans le cas d'une personne morale, la juridiction à l'origine de son incorporation,

(iii) les nom et adresse d'affaires de leurs administrateurs et de leurs dirigeants,

(iv) une description sommaire de leurs entreprises principales en y incluant :

(A) dans la mesure où ils sont accessibles, des états financiers concernant leurs entreprises principales pour leur dernier exercice terminé et pour les périodes intérimaires subséquentes,

(B) des états dévoilant l'identité des principaux fournisseurs et clients actuels des entreprises principales en question ainsi que le volume annuel des ventes et achats effectués auprès de ces fournisseurs et clients,

(v) des états :

(A) de leurs éléments d'actif bruts et nets à la fin de leur dernier exercice terminé,

(B) de leur revenu brut provenant de ventes pour l'exercice en question,

(vi) les principales catégories de produits qu'individuellement elles produisent, fournissent ou distribuent, ainsi que leurs ventes brutes imputables à chaque catégo-

through one or more affiliates or otherwise, by each of them in any corporation carrying on an operating business, whether through one or more subsidiaries or otherwise, where the total of all votes attached to shares so held exceeds twenty per cent of the votes attached to all outstanding voting shares of the corporation,

(ix) a copy of every proxy solicitation circular, prospectus and other information form filed with a securities commission, stock exchange or other similar authority in Canada or elsewhere or sent or otherwise made available to shareholders within the previous two years,

(x) financial or statistical data prepared to assist the board of directors or senior officers of any of them in analyzing the proposed transaction, including, to the extent that opinions or judgments are not contained therein, any such data that is contained in any part of a study or report,

(xi) to the extent available, financial statements of

(A) the acquiring party, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(a),

(B) the continuing corporation, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(b), or

(C) the combination, in the case of a proposed transaction referred to in paragraph 114(1)(c),

prepared on a *pro forma* basis as if the proposed transaction had occurred previously, and

(xii) if any of them have taken a decision or entered into a commitment or undertaking to make significant changes in any business to which the proposed transaction relates, a summary description of that decision, commitment or undertaking; and

(d) in respect of any affiliate of each person who is required to supply the information, other than a wholly-owned affiliate or wholly-owning affiliate of such a person, that has significant assets in, or significant gross revenues from sales in, from or into Canada, the information set out in subparagraphs (c)(v) to (xii).

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

rie principale de produits, pour leur dernier exercice terminé,

(vii) les principales catégories de produits qu'individuellement elles ont achetés ou acquis ainsi que les dépenses totales se rapportant à chacune de ces catégories de produits, pour leur dernier exercice terminé,

(viii) le nombre de votes conférés par les actions comportant droit de vote que détiennent chacune d'elles, directement ou indirectement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs affiliées ou autrement, dans toute personne morale qui mène une entreprise en exploitation, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales ou autrement, dans les cas où l'ensemble des votes conférés par les actions ainsi détenues est supérieur à vingt pour cent des votes conférés par toutes les actions de cette personne morale qui sont en circulation et qui comportent droit de vote,

(ix) une copie de chacun des circulaires de sollicitation de procurations, des prospectus et des autres formulaires de renseignements déposés auprès d'une commission des valeurs mobilières, d'une bourse ou d'une autre semblable autorité, au Canada ou ailleurs, ou expédiés ou autrement rendus accessibles aux actionnaires au cours des deux dernières années,

(x) des données financières ou statistiques préparées dans le but d'aider le conseil d'administration ou les principaux dirigeants de l'une ou l'autre d'entre elles à analyser la transaction proposée, y compris, dans la mesure où celles-ci ne contiennent pas d'opinions ou d'appréciations, toutes semblables données se retrouvant dans le cadre de toute partie d'une étude ou d'un rapport,

(xi) dans la mesure de leur accessibilité, des états financiers de :

(A) la partie qui fait l'acquisition, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)a),

(B) la personne morale qui résulte de la fusion, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)b),

(C) l'association d'intérêts, dans le cas d'une transaction proposée visée à l'alinéa 114(1)c),

préparés *pro forma*, comme si la transaction proposée avait déjà eu lieu,

(xii) dans le cas où l'une ou l'autre d'entre elles a pris la décision d'apporter ou s'est engagée à apporter des changements relativement importants dans une entreprise touchée par la transaction proposée, une description sommaire de la décision ou de l'engagement;

d) à l'égard de toute affiliée de chacune des personnes qui est tenue de fournir des renseignements, autre qu'une affiliée en propriété exclusive ou une affiliée-proprétaire exclusive d'une telle personne, qui a des éléments d'actif relativement importants au Canada ou un revenu brut relativement important provenant de ventes au Canada, provenant du Canada ou venant de l'étranger en direction du Canada, les renseignements visés aux sous-alinéas c)(v) à (xii).

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Completion of Proposed Transactions

Time within which transaction cannot proceed

123. A proposed transaction referred to in section 114 shall not be completed before the expiration of

(a) seven days after the day on which the information required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen to supply the Director with the information set out in section 121 and the Director has not, within that time, required the information set out in section 122,

(b) except as provided in paragraph (c), twenty-one days after the day on which the information required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director, where the person supplying the information has chosen, or is required, to supply the Director with the information set out in section 122, or

(c) where the proposed transaction is an acquisition of voting shares that is to be effected through the facilities of a stock exchange in Canada and the information supplied is the information set out in section 122, ten trading days, or such longer period of time, not exceeding twenty-one days, as may be allowed by the rules of the stock exchange before shares must be taken up, after the day on which the information

Parachèvement des transactions proposées

123. Une transaction proposée visée à l'article 114 ne peut être complétée avant que :

Suspension de la transaction

a) se soient écoulés sept jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 118 et fournis en application de l'article 114, si la personne qui fournit les renseignements a choisi de donner au directeur les renseignements prévus à l'article 121 sans que, dans ce délai, ce dernier exige les renseignements prévus à l'article 122;

b) se soient écoulés, sous réserve de l'alinéa c), vingt et un jours depuis le jour de la réception par le directeur des renseignements attestés en vertu de l'article 118 et fournis en application de l'article 114, si la personne qui fournit les renseignements donne ceux qui sont prévus à l'article 122, qu'elle le fasse volontairement ou sur demande;

c) se soient écoulés, dans le cas d'une transaction proposée concernant une acquisition d'actions comportant droit de vote et relativement à laquelle les renseignements fournis sont ceux que prévoit l'article 122, à intervenir par l'intermédiaire d'une bourse au Canada, dix jours d'activité de la bourse en question ou tel autre délai plus long, mais ne dépassant pas vingt et un jours, selon ce qui est prévu par les règlements de cette bourse en ce qui concerne le moment où l'on doit

required under section 114, certified under section 118, has been received by the Director,
 unless the Director, before the expiration of that time, notifies the persons who are required to give notice and supply information that the Director does not, at that time, intend to make an application under section 92 in respect of the proposed transaction.
 R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

compléter une acquisition d'actions, à compter du jour de la réception par le directeur des renseignements exigés à l'article 114 et attestés en vertu de l'article 118,

à moins que le directeur, avant l'expiration de ce délai, n'avise les personnes qui doivent donner un avis et fournir des renseignements, qu'il n'envisage pas, pour le moment, de présenter une demande en vertu de l'article 92 à l'égard de la transaction proposée.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Regulations

Regulations

124. (1) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

Règlements

Règlements

124. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Publication des projets de règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter des observations à cet égard.

Exception

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

PART X

GENERAL

Representations to Boards, Commissions or Other Tribunals

Representations to federal boards, etc.

125. (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or on his own initiative, may, and on direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before the board, commission or other tribunal in respect of competition, whenever such representations are, or evidence is, relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

PARTIE X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Observations aux offices fédéraux, commissions et autres tribunaux

Observations aux offices fédéraux etc.

125. (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, de toute commission ou de tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du ministre, présenter des observations et soumettre des éléments de preuve devant cet office, cette commission ou ce tribunal, en ce qui concerne la concurrence chaque fois que ces observations ou ces éléments de preuve ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question.

Definition of
"federal board,
commission or
other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person that carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

(2) Pour l'application du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» s'entend de tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Définition de
«office,
commission ou
autre tribunal
fédéral»

Representations
to provincial
boards, etc.

126. (1) The Director, at the request of any provincial board, commission or other tribunal, or on his own initiative with the consent of the board, commission or other tribunal, may make representations to and call evidence before the board, commission or other tribunal in respect of competition, whenever such representations are, or evidence is, relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining the matter.

126. (1) Le directeur, à la demande de tout office, de toute commission ou de tout autre tribunal provincial ou de sa propre initiative avec le consentement de l'office, de la commission ou du tribunal en question, peut présenter des observations et soumettre des éléments de preuve devant cet office, cette commission ou ce tribunal en ce qui concerne la concurrence dans tous les cas où ces représentations ou ces éléments de preuve, selon le cas, sont pertinents aux questions soumises à l'office, à la commission ou au tribunal en question ainsi qu'aux facteurs que cet office, cette commission ou ce tribunal peut prendre en considération dans l'étude de ces questions.

Observations
aux offices
provinciaux

Definition of
"provincial
board,
commission or
other tribunal"

(2) For the purposes of this section, "provincial board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person that carries on regulatory activities and is expressly charged by or pursuant to an enactment of the legislature of a province with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

(2) Pour l'application du présent article, «office, commission ou autre tribunal provincial» s'entend de tout office, de toute commission, de tout tribunal ou de toute personne qui exerce des activités de réglementation et qui est expressément chargé par un texte législatif de la législature d'une province, ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, à la fourniture, à l'acquisition ou à la distribution d'un produit.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Définition de
«office,
commission ou
autre tribunal
provincial»

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

127. The Director shall report annually to the Minister on the proceedings under this Act, and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the Minister receives the report on which that House is sitting.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

127. Le directeur présente au ministre un rapport annuel concernant les procédures découlant de l'application de la présente loi. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

Rapport annuel

*Regulations**Règlements*

Regulations

128. (1) The Governor in Council may make such regulations as are necessary for carrying out this Act and for the efficient administration thereof.

128. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi et à la bonne exécution de celle-ci.

Règlements

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlements d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter des observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exception

(3) No proposed regulation need be published under subsection (2) if it has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection.

R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 45.

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 45.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), ss. 60, 61:

“60. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the members of the Restrictive Trade Practices Commission appointed under the *Combines Investigation Act* (in this section referred to as the “members” and the “Commission”), while this subsection is in force, continue in office as such and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as were, before the coming into force of this Act, vested in them as such for the purpose only of completing any inquiry or other matter or proceeding commenced under the *Combines Investigation Act* or any other Act of Parliament before the coming into force of this section.

(2) For the purposes of any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1), the *Combines Investigation Act* and any other Act of Parliament amended by this Act shall be read as if this Act had not come into force.

(3) While the members continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the Competition Tribunal, but any person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated only in respect of one of those offices.

(4) The Governor in Council may, by proclamation, repeal subsection (1) when the Governor in Council is satisfied that the Commission no longer has any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) before it and that the Commission has reported to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in respect of all inquiries before it.

61. For the purposes of the *Competition Act*, as amended by this Act, an order of the Restrictive Trade Practices Commission under Part V, as it read immediately prior to the coming into force of section 29 of this

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.), art. 60 et 61 :

«60. (1) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, les membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce nommés en application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, appelés au présent article «membres» et «Commission», sont, tant que le présent paragraphe a effet, maintenus en poste et peuvent continuer d'exercer les pouvoirs et fonctions qui leur étaient confiés à ce titre avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans la mesure exclusivement où il leur faut donner suite à une enquête, à une procédure ou à une affaire commencée en application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de toute autre loi fédérale avant l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Aux fins d'une enquête, d'une procédure ou de toute autre affaire visée au paragraphe (1), la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou toute autre loi fédérale modifiée par la présente loi s'applique sans tenir compte de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Les membres qui sont maintenus en poste aux termes du présent article peuvent simultanément être nommés au Tribunal de la concurrence mais alors, les personnes qui, par application du présent paragraphe, détiennent deux postes ne sont rémunérées qu'à l'égard d'un de ces postes.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger le paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il n'y a plus d'enquêtes, de procédures ou d'autres affaires pendantes devant la Commission en application du paragraphe (1) et que la Commission a fait rapport au ministre des Consommateurs et des Sociétés à l'égard de toutes les enquêtes commencées devant elle.

61. Pour l'application de la *Loi sur la concurrence*, telle que modifiée par la présente loi, une ordonnance de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce rendue aux termes de la partie V, comme

Continuation in office for limited purposes

Old law applicable

Members of the Commission may be appointed to Tribunal

Termination

Orders of the Commission

Maintien en poste à des fins limitées

Application du droit antérieur

Membres de la Commission nommés au Tribunal

Cessation d'effet du paragraphe (1)

Ordonnances de la Commission

RELATED PROVISIONS — (*Concluded*)

Act, or pursuant to subsection 60(1) shall be deemed to be an order of the Competition Tribunal under the *Competition Act*.”

DISPOSITIONS CONNEXES

(*suite et fin*)

cette partie se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi, ou rendue en conformité avec le paragraphe 60(1), est réputée être une ordonnance du Tribunal sur la concurrence en vertu de la *Loi sur la concurrence*.»

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1990, c. 37, ss. 29 to 32:

R.S., c. 10 (4th Suppl.), s. 18

Powers of Federal Court where certain rights used to restrain trade

29. Section 32 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

“32. (1) In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention, by one or more trade-marks, by a copyright or by a registered integrated circuit topography, so as to

(a) limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity that may be a subject of trade or commerce,

(b) restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,

(c) prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably enhance the price thereof, or

(d) prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Federal Court may make one or more of the orders referred to in subsection (2) in the circumstances described in that subsection.

Orders

(2) The Federal Court, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may, for the purpose of preventing any use in the manner defined in subsection (1) of the exclusive rights and privileges conferred by any patents for invention, trade-marks, copyrights or registered integrated circuit topographies relating to or affecting the manufacture, use or sale of any article or commodity that may be a subject of trade or commerce, make one or more of the following orders:

(a) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to that use;

(b) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of the agreement, arrangement or licence;

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1990, ch. 37, art. 29 à 32 :

29. L'article 32 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4^e suppl.), art. 18

Pouvoirs de la Cour fédérale dans le cas d'usage de certains droits pour restreindre le commerce

«32. (1) Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention, par une ou plusieurs marques de commerce, par un droit d'auteur ou par une topographie de circuit intégré enregistrée pour :

a) soit limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce,

b) soit restreindre indûment l'échange ou le commerce à l'égard d'un tel article ou d'une telle denrée ou lui causer un préjudice indu,

c) soit empêcher, limiter ou réduire indûment la fabrication ou la production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix,

d) soit empêcher ou réduire indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale peut rendre une ou plusieurs des ordonnances visées au paragraphe (2) dans les circonstances qui y sont décrites.

(2) La Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière définie au paragraphe (1), des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés enregistrées touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de tout article ou denrée pouvant faire l'objet d'un échange ou d'un commerce, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

Ordonnances

a) déclarer nul, en totalité ou en partie, tout accord, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

b) empêcher toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une des conditions ou stipulations de l'accord, de l'arrangement ou du permis en question;

AMENDMENTS NOT IN FORCE — (Continued)

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR — (suite)

(c) directing the grant of licences under any such patent, copyright or registered integrated circuit topography to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper or, if the grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent that use, revoking the patent;

(d) directing that the registration of a trade-mark in the register of trade-marks or the registration of an integrated circuit topography in the register of topographies be expunged or amended; and

(e) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use.

c) prescrire l'octroi de licences d'exploitation du brevet, de la topographie de circuit intégré enregistrée ou de licences en vertu d'un droit d'auteur aux personnes et aux conditions que le tribunal juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquer le brevet;

d) prescrire la radiation ou la modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce ou d'une topographie de circuit intégré dans le registre des topographies;

e) prescrire que d'autres actes soient faits ou omis selon que le tribunal l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage.

Treaties, etc.

(3) No order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade-marks, copyrights or integrated circuit topographies to which Canada is a party."

(3) Ces ordonnances ne peuvent être rendues que si elles sont incompatibles avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets d'invention, des marques de commerce, des droits d'auteur ou des topographies de circuits intégrés conclu avec tout pays étranger et auquel le Canada est partie.»

Traité

30. All that portion of subsection 61(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

30. Le passage du paragraphe 61(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Price maintenance

"61. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product, who extends credit by way of credit cards or is otherwise engaged in a business that relates to credit cards, or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade-mark, copyright, registered industrial design or registered integrated circuit topography, shall, directly or indirectly,"

«61. (1) Quiconque exploite une entreprise de production ou de fourniture d'un produit, offre du crédit, au moyen de cartes de crédit ou, d'une façon générale, exploite une entreprise dans le domaine des cartes de crédit, ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur, un dessin industriel enregistré ou une topographie de circuit intégré enregistrée ne peut, directement ou indirectement :»

Maintien des prix

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

31. Subsection 79(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. Le paragraphe 79(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 45

Exception

"(5) For the purpose of this section, an act engaged in pursuant only to the exercise of any right or enjoyment of any interest derived under the *Copyright Act*, *Industrial Design Act*, *Integrated Circuit Topography Act*, *Patent Act*, *Trade-marks Act* or any other Act of Parliament pertaining to intel-

«(5) Pour l'application du présent article, un agissement résultant du seul fait de l'exercice de quelque droit ou de la jouissance de quelque intérêt découlant de la *Loi sur les brevets*, de la *Loi sur les dessins industriels*, de la *Loi sur le droit d'auteur*, de la *Loi sur les marques de commerce*, de la *Loi sur les*

Exception

AMENDMENTS NOT IN FORCE —
(Concluded)

lectual or industrial property is not an anti-competitive act.”

R.S., c. 19 (2nd
Supp.), s. 45

32. Paragraph 86(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
“(b) a wider licensing of patents or registered integrated circuit topographies;”

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR —
(fin)

topographies de circuits intégrés ou de toute autre loi fédérale relative à la propriété intellectuelle ou industrielle ne constitue pas un agissement anti-concurrentiel.»

32. L'alinéa 86(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) une augmentation du nombre des licences d'exploitation d'un brevet ou des topographies de circuits intégrés enregistrées;»

L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 45

REGULATIONS RESPECTING NOTIFIABLE
TRANSACTIONS PURSUANT TO PART VIII[IX] OF
THE COMPETITION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Notifiable Transactions Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Competition Act**; (*Loi*)

“audited financial statements” means financial statements in respect of which a report has been prepared by an external professional auditor accredited for that purpose who is a member in good standing of any corporation, association or institute of professional accountants; (*états financiers vérifiés*)

“reference date” means

(a) where the Director is notified of a proposed transaction pursuant to section 86[114] of the Act, the date on which the Director receives the notification, and

(b) where the notification referred to in paragraph (a) is not given to the Director,

(i) in the case of a proposed transaction referred to in subsection 82(4)[110(4)] of the Act, the thirtieth day preceding the day on which articles of amalgamation in respect of the proposed transaction are filed with the appropriate governmental or regulatory authority, and

(ii) in the case of a proposed transaction referred to in subsection 82(2), (3) or (5) [110(2), (3) or (5)] of the Act, the thirtieth day preceding the day on which beneficial ownership of property forming any part of the subject-matter of the transaction is to be conveyed, assigned or otherwise transferred. (*date de référence*)

Audited Financial Statements

3. Audited financial statements shall

(a) be prepared in accordance with accounting principles that are normally used by the person with respect to whom the statements were prepared and that are generally accepted for the type of business carried on by the person; and

(b) include working papers and other records used to prepare audited financial statements if reference to the working papers and other records is necessary to obtain information required for making a determination, pursuant to sections

RÈGLEMENT CONCERNANT LES TRANSACTIONS
DEVANT FAIRE L'OBJET D'UN AVIS, PRIS EN
VERTU DE LA PARTIE VIII[IX] DE LA LOI SUR LA
CONCURRENCE

Titre abrégé

1. *Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«date de référence»

a) Dans le cas où l'avis d'une transaction proposée est donné au directeur en application de l'article 86[114] de la Loi, la date à laquelle le directeur reçoit l'avis;

b) dans le cas où l'avis mentionné à l'alinéa a) n'est pas donné au directeur :

(i) si la transaction proposée est celle mentionnée au paragraphe 82(4)[110(4)] de la Loi, le trentième jour précédant la date de dépôt des statuts de fusion auprès des organismes gouvernementaux ou de réglementation compétents,

(ii) si la transaction proposée est celle mentionnée aux paragraphes 82(2), (3) ou (5)[110(2), (3) ou (5)] de la Loi, le trentième jour précédant la date à laquelle il y a transmission, cession ou toute autre forme de transfert de la propriété véritable d'un bien visé par la transaction. (*reference date*)

«états financiers vérifiés» États financiers faisant l'objet d'un rapport rédigé par un vérificateur agréé externe qui est un membre en règle d'une corporation, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels. (*audited financial statements*)

«Loi» La Loi sur la concurrence*. (*Act*)

États financiers vérifiés

3. Les états financiers vérifiés doivent :

a) être établis conformément aux principes comptables dont se sert normalement la personne pour qui les états sont établis et qui sont généralement reconnus pour le type d'activité qu'elle exerce;

b) comprendre les documents de travail et autres documents à partir desquels les états financiers sont établis, qui contiennent les renseignements nécessaires à l'établissement, selon

*Nota: References to the Act: R.S., c. C-23 [R.S., 1985, c. C-34].

*Note : Références à la Loi : S.R., ch. C-23 [L.R. (1985), ch. C-34].

81[109] and 82[110] of the Act, of the aggregate value of assets or the gross revenues from sales.

Determination of Aggregate Value—General

4. (1) For the purposes of sections 81[109] and 82[110] of the Act, in determining the aggregate value of assets, the following amounts shall be deducted:

- (a) any amount that represents duplication arising from transactions between affiliates;
- (b) any amount that represents duplication arising from an ownership interest of one person in another person, whether or not those persons are affiliated; and
- (c) any amount provided for depreciation or diminution of value.

(2) For the purposes of sections 81[109] and 82[110] of the Act, in determining the aggregate value of assets, no amount shall be deducted for liabilities or encumbrances.

(3) The aggregate value of assets shall be expressed in Canadian dollars.

5. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of sections 81[109] and 82[110] of the Act, the gross revenues from sales of a person for an annual period shall be determined by aggregating the following amounts accruing to that person during that period:

- (a) amounts accruing from the sale or lease of goods, other than amounts that are not properly included in revenue in accordance with the accounting principles referred to in paragraph 3(a), and
- (b) amounts accruing from the rendering of services,

without deducting any expenses or other amounts incurred or provided for in relation to the sale or lease of goods or the rendering of services.

(2) In determining the gross revenues from sales, any amount that represents duplication arising from transactions between affiliates shall be deducted.

(3) Gross revenues from sales shall be expressed in Canadian dollars.

6. Subject to section 12, for the purposes of sections 81[109] and 82[110] of the Act, the aggregate value of assets of a person shall be determined as of the last day of the period covered by the most recent audited financial statements in which those assets are accounted for, where that day is not more than 15 months prior to the reference date.

7. Subject to section 13, for the purposes of sections 81[109] and 82[110] of the Act, gross revenues from sales of a person shall be determined for the annual period ended on the last day, which day is not more than 15 months prior to the reference date, of the period

- (a) covered by the most recent audited financial statements in which those gross revenues are accounted for; and
- (b) in the case where the period covered by the financial statements referred to in paragraph (a) is less than 12 months, covered by those financial statements and by audit-

les articles 81[109] et 82[110] de la Loi, de la valeur totale des éléments d'actifs ou du revenu brut provenant de ventes.

Établissement de la valeur totale—Dispositions générales

4. (1) Pour l'application des articles 81[109] et 82[110] de la Loi, les éléments suivants sont déduits dans l'établissement de la valeur totale des éléments d'actifs :

- a) tout montant comptabilisé en double à la suite de transactions entre affiliées;
- b) tout montant comptabilisé en double en raison de la participation que détient une personne dans une autre personne, que celles-ci soient affiliées ou non;
- c) la provision pour amortissement ou pour dépréciation.

(2) Pour l'application des articles 81[109] et 82[110] de la Loi, il n'est déduit aucun montant au titre du passif ou des charges dans l'établissement de la valeur totale des éléments d'actifs.

(3) La valeur totale des éléments d'actifs est exprimée en dollars canadiens.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la valeur totale des revenus bruts d'une personne provenant de ventes pour une période annuelle donnée est, pour l'application des articles 81[109] et 82[110] de la Loi, égale à la somme des montants suivants à recevoir qui sont imputables à cette période, sans que les dépenses ou autres montants afférents à ceux-ci, engagés ou prévus soient déduits :

- a) les montants à recevoir au titre de la vente ou de la location de biens, sauf les montants qui selon les principes comptables visés à l'alinéa 3a), ne sont pas censés être inclus dans le calcul des recettes;
- b) les montants à recevoir au titre de la fourniture de services.

(2) Dans l'établissement de la valeur totale des revenus bruts provenant de ventes, tout montant comptabilisé en double à la suite de transactions entre affiliées doit être déduit.

(3) La valeur totale des revenus bruts provenant de ventes est exprimée en dollars canadiens.

6. Sous réserve de l'article 12, la valeur totale des éléments d'actifs d'une personne est, pour l'application des articles 81[109] et 82[110] de la Loi, établie le dernier jour de la période visée par les plus récents états financiers vérifiés dans lesquels ces éléments sont comptabilisés, ce jour étant compris dans les 15 mois précédant la date de référence.

7. Sous réserve de l'article 13, les revenus bruts d'une personne provenant de ventes sont, pour l'application des articles 81[109] et 82[110] de la Loi, établis pour la période annuelle se terminant le dernier jour, celui-ci étant compris dans les 15 mois précédant la date de référence, de la période :

- a) visée par les plus récents états financiers vérifiés dans lesquels ces revenus bruts sont comptabilisés;
- b) dans le cas où la période visée par les états financiers mentionnés à l'alinéa a) est inférieure à 12 mois, visée par ces états financiers et les états financiers vérifiés des mois

ed financial statements in which the gross revenues are accounted for, covering the balance of the 12-month period.

Provisions with Respect to Parties to the Transaction

8. (1) For the purposes of paragraph 81(1)(a)[109(1)(a)] of the Act, the aggregate value of assets in Canada of the parties to a transaction, together with their affiliates, shall be determined by aggregating the aggregate values of the assets in Canada of each of the parties and each affiliate.

(2) For each party or affiliate referred to in subsection (1), the aggregate value of its assets in Canada shall equal the aggregate amount of those assets as stated in the audited financial statements referred to in section 6.

9. (1) For the purposes of paragraph 81(1)(b)[109(1)(b)] of the Act, gross revenues from sales in, from or into Canada of the parties to a transaction, together with their affiliates, shall be determined by aggregating the gross revenues from sales in, from or into Canada of each of the parties and each affiliate.

(2) For each party or affiliate referred to in subsection (1), the gross revenues from sales in, from or into Canada shall equal the aggregate amount of those gross revenues as stated in the audited financial statements referred to in section 7.

Provisions Applicable to Transactions

10. For the purposes of subsections 82(2) to (5)[110(2) to (5)] of the Act, the aggregate value of assets in Canada

- (a) of an operating business referred to in subsection 82(2)[110(2)] of the Act,
- (b) that are owned by any corporation referred to in paragraph 82(3)(a)[110(3)(a)] of the Act,
- (c) that would be owned by any corporation referred to in paragraph 82(4)(a)[110(4)(a)] of the Act, or
- (d) that are the subject-matter of a combination referred to in subsection 82(5)[110(5)] of the Act

shall equal the aggregate amount of the assets described in paragraph (a), (b), (c) or (d), as applicable, as stated in the audited financial statements referred to in section 6.

11. For the purposes of subsections 82(2) to (5)[110(2) to (5)] of the Act, the gross revenues from sales in or from Canada generated from the assets in Canada

- (a) of an operating business referred to in subsection 82(2)[110(2)] of the Act,
- (b) that are owned by any corporation referred to in paragraph 82(3)(a)[110(3)(a)] of the Act,
- (c) that would be owned by any corporation referred to in paragraph 82(4)(a)[110(4)(a)] of the Act, or
- (d) that are the subject-matter of a combination referred to in subsection 82(5)[110(5)] of the Act

shall equal the aggregate amount of the gross revenues described in paragraphs (a), (b), (c) or (d), as applicable, as stated in the audited financial statements referred to in section 7.

manquants dans lesquels les revenus bruts sont comptabilisés.

Dispositions applicables aux parties à la transaction

8. (1) Pour l'application de l'alinéa 81(1)a)[109(1)a)] de la Loi, la valeur totale des éléments d'actifs au Canada des parties à la transaction et de leurs affiliées correspond à la somme de la valeur totale des éléments d'actifs au Canada de chacune d'elles.

(2) Pour chacune des parties ou des affiliées visées au paragraphe (1), la valeur totale des éléments d'actifs au Canada correspond au montant total de ces éléments d'actifs inscrit dans les états financiers vérifiés visés à l'article 6.

9. (1) Pour l'application de l'alinéa 81(1)b)[109(1)b)] de la Loi, la valeur totale des revenus bruts provenant de ventes au Canada, en direction du Canada ou en provenance du Canada, des parties à la transaction et de leurs affiliées correspond à la somme des revenus bruts de chacune d'elles provenant de ces ventes.

(2) La valeur totale des revenus bruts provenant de ventes au Canada, en direction du Canada ou en provenance du Canada, de chacune des parties ou des affiliées visées au paragraphe (1), correspond au montant total de ces revenus bruts inscrit dans les états financiers vérifiés visés à l'article 7.

Dispositions applicables aux transactions

10. Pour l'application des paragraphes 82(2) à (5)[110(2) à (5)] de la Loi, la valeur totale des éléments d'actifs au Canada :

- a) d'une entreprise en exploitation visée au paragraphe 82(2)[110(2)] de la Loi,
- b) qui sont la propriété d'une corporation visée à l'alinéa 82(3)a)[110(3)a)] de la Loi,
- c) dont serait propriétaire une corporation visée à l'alinéa 82(4)a)[110(4)a)] de la Loi, ou
- d) faisant l'objet de l'association d'intérêts visée au paragraphe 82(5)[110(5)] de la Loi,

est égale au montant total des éléments d'actifs décrits aux alinéas a), b), c) ou d), selon le cas, qui est inscrit dans les états financiers vérifiés mentionnés à l'article 6.

11. Pour l'application des paragraphes 82(2) à (5)[110(2) à (5)] de la Loi, la valeur totale des revenus bruts provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisées en raison des éléments d'actifs au Canada :

- a) d'une entreprise en exploitation visée au paragraphe 82(2)[110(2)] de la Loi,
- b) qui sont la propriété d'une corporation visée à l'alinéa 82(3)a)[110(3)a)] de la Loi,
- c) dont serait propriétaire une corporation visée à l'alinéa 82(4)a)[110(4)a)] de la Loi, ou
- d) faisant l'objet de l'association d'intérêts visée au paragraphe 82(5)[110(5)] de la Loi,

est égale au montant total des revenus bruts décrits aux alinéas a), b), c) ou d), selon le cas, qui est inscrit dans les états financiers vérifiés mentionnés à l'article 7.

Determination of Aggregate Value—Specific Circumstances

12. (1) Where the aggregate value of assets of a person cannot reasonably be determined in accordance with subsection 8(2) or section 10, the aggregate value of the assets

(a) shall equal the aggregate amount of the assets as stated in the books of the person with such adjustment as may be necessary to ensure that the determination is in accordance with the accounting principles referred to in paragraph 3(a); and

(b) shall be determined as of the most recent date that the amount can reasonably be determined, provided that that date is within three months prior to the reference date.

(2) The determination of the aggregate value of assets referred to in subsection (1) is subject to the requirements of section 4.

13. (1) Where gross revenues from sales of a person cannot reasonably be determined in accordance with subsection 9(2) or section 11, the gross revenues

(a) shall equal the amount of the gross revenues as stated in the books of the person with such adjustments as may be necessary to ensure that the determination is in accordance with the accounting principles referred to in paragraph 3(a); and

(b) shall be determined for the most recent annual period for which the amount can reasonably be determined provided that the last day of that period is within three months prior to the reference date.

(2) The determination of the gross revenues from sales referred to in subsection (1) is subject to the requirements of section 5.

14. (1) If, subsequent to the day or date referred to in section 6 or 12 or the annual period referred to in section 7 or 13, as the case may be, any party to a proposed transaction or any affiliate of that party was a party to or was otherwise affected by a transaction or event the consequences of which, if taken into account, would affect the determination of whether notification is required to be given under section 86[114] of the Act with respect to the proposed transaction, the values or amounts referred to in sections 8 to 13 shall be adjusted to reflect that transaction or event.

(2) A transaction or event referred to in subsection (1) includes any of the following:

(a) a write-down or re-evaluation for financial reporting purposes of the value of any assets of the parties to the proposed transaction or their affiliates;

(b) any disposition, acquisition or reorganization that is likely to have a material effect on the aggregate value of the assets of the parties to the proposed transaction or their affiliates; and

(c) any agreement, arrangement, understanding or other transaction or event that is likely to have a material effect on the aggregate value of the assets or gross revenues from sales of the parties to the proposed transaction or their affiliates.

Établissement de la valeur totale—Cas particuliers

12. (1) Dans les cas où il est en pratique impossible d'établir la valeur totale des éléments d'actifs d'une personne de la façon prévue au paragraphe 8(2) ou à l'article 10, cette valeur :

a) d'une part correspond au montant total des éléments d'actifs qui est inscrit aux registres de la personne, compte tenu de tout rajustement nécessaire pour que l'établissement de la valeur soit fait en conformité avec les principes comptables visés à l'alinéa 3a);

b) d'autre part est établie à la date la plus récente à laquelle ce montant peut en pratique être établi, celle-ci étant comprise dans les trois mois précédant la date de référence.

(2) L'établissement de la valeur totale des éléments d'actifs, visée au paragraphe (1), est soumis aux exigences de l'article 4.

13. (1) Dans les cas où il est en pratique impossible d'établir la valeur totale des revenus bruts d'une personne provenant de ventes de la façon prévue au paragraphe 9(2) ou à l'article 11, cette valeur :

a) d'une part correspond au montant total des revenus bruts qui est inscrit aux registres de la personne, compte tenu de tout rajustement nécessaire pour que l'établissement de la valeur soit fait en conformité avec les principes comptables visés à l'alinéa 3a);

b) d'autre part est établie à l'égard de la période annuelle la plus récente pour laquelle ce montant peut en pratique être établi, le dernier jour de cette période étant compris dans les trois mois précédant la date de référence.

(2) L'établissement de la valeur totale des revenus bruts provenant de ventes, visée au paragraphe (1), est soumis aux exigences de l'article 5.

14. (1) Lorsqu'il se produit, après la date visée aux articles 6 ou 12 ou après la période annuelle visée aux articles 7 ou 13, selon le cas, une opération ou un événement auquel participe une partie à une transaction proposée ou une affiliée de celle-ci, ou qui la touche de quelque façon, et que cette opération ou cet événement, s'il en était tenu compte, influencerait sur l'obligation de donner l'avis prévu à l'article 86[114] de la Loi, les valeurs mentionnées aux articles 8 à 13 sont rajustées en conséquence.

(2) L'opération ou l'événement visé au paragraphe (1) comprend notamment :

a) un abattement ou une réévaluation, aux fins de la production de rapports financiers, de la valeur de tout élément d'actif des parties à la transaction proposée ou de leurs affiliées;

b) toute vente, acquisition ou réorganisation qui aurait vraisemblablement des répercussions importantes sur la valeur totale des éléments d'actifs des parties à la transaction proposée ou de leurs affiliées;

c) un accord, un arrangement, une entente ou une autre opération ou événement qui aurait vraisemblablement des répercussions importantes sur la valeur totale des éléments d'actifs ou des revenus bruts provenant de ventes des parties à la transaction proposée ou leurs affiliées.



CHAPTER C-36.4

[R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.)]

An Act to establish the Competition Tribunal and to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and other Acts in consequence thereof

[1986, c. 26, assented to
17th June, 1986]

PART I

COMPETITION TRIBUNAL ACT

Short Title

Short title

1. This Part may be cited as the *Competition Tribunal Act*.

Interpretation

Definitions

“judicial member”
«juge»
“lay member”
«autre membre»

“Minister”
«ministre»

“Tribunal”
«Tribunal»

2. In this Part,
“judicial member” means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(a);
“lay member” means a member of the Tribunal appointed under paragraph 3(2)(b);
“Minister” means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;
“Tribunal” means the Competition Tribunal established by subsection 3(1).

Tribunal Established

Tribunal

3. (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Competition Tribunal.

Constitution of
Tribunal

(2) The Tribunal shall consist of
(a) not more than four members to be appointed from among the judges of the Federal Court—Trial Division by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Justice; and

CHAPITRE C-36.4

[L.R. (1985), ch. 19 (2^e suppl.)]

Loi constituant le Tribunal de la concurrence, modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[1986, ch. 26, sanctionné le
17 juin 1986]

PARTIE I

TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

Titre abrégé

1. *Loi sur le Tribunal de la concurrence.*

Titre abrégé

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«autre membre» Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)b).

«juge» Membre du Tribunal nommé en application de l'alinéa 3(2)a).

«ministre» Le ministre des Consommateurs et des Sociétés.

«Tribunal» Le Tribunal de la concurrence constitué conformément au paragraphe 3(1).

«autre membre»
“lay member”

«juge»
“judicial...”

«ministre»
“Minister”

«Tribunal»
“Tribunal”

Constitution du Tribunal

3. (1) Est constitué le Tribunal de la concurrence.

Tribunal

(2) Le Tribunal se compose :

Composition

a) d'au plus quatre membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Justice et choisis parmi les juges de la Section de première instance de la Cour fédérale;

(b) not more than eight other members to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

b) d'au plus huit autres membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Advisory
council

(3) The Governor in Council may establish an advisory council to advise the Minister with respect to appointments of lay members, which council is to be composed of not more than ten members who are knowledgeable in economics, industry, commerce or public affairs and may include, without restricting the generality of the foregoing, individuals chosen from business communities, the legal community, consumer groups and labour.

(3) Le gouverneur en conseil peut constituer un conseil consultatif chargé de conseiller le ministre en ce qui concerne la nomination des autres membres et composé d'au plus dix personnes versées dans les affaires publiques, économiques, commerciales ou industrielles. Sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, ces personnes peuvent être des individus appartenant à la collectivité juridique, à des groupes de consommateurs, au monde des affaires et au monde du travail.

Conseil
consultatif

Consultation

(4) The Minister shall consult with any advisory council established under subsection (3) before making a recommendation with respect to the appointment of a lay member.

(4) Avant de recommander la nomination d'un autre membre, le ministre demande l'avis du conseil consultatif constitué en application du paragraphe (3).

Consultation

Chairman

4. (1) The Governor in Council shall designate one of the judicial members to be Chairman of the Tribunal.

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges, le président du Tribunal.

Président

Role of
Chairman

(2) The Chairman has supervision over and direction of the work of the Tribunal including, without restricting the generality of the foregoing, the allocation of the work of the members thereof.

(2) Le président assume la direction des travaux du Tribunal et, notamment, voit à la répartition des tâches entre ses membres.

Rôle du
président

Absence or
incapacity

(3) Where the office of Chairman is vacant, or the Chairman is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chairman shall be exercised and the duties performed by the senior judicial member who is in Canada and is able and willing to act.

(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.

Absence ou
empêchement

Tenure of
judicial
members

5. (1) Each judicial member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office so long as he remains a judge of the Federal Court.

5. (1) La durée maximale du mandat des juges est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges de la Cour fédérale.

Durée du
mandat des
juges

Tenure of lay
members

(2) Each lay member shall be appointed for a term not exceeding seven years and holds office during good behavior but may be removed by the Governor in Council for cause.

(2) La durée maximale du mandat des autres membres est de sept ans et ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Durée du
mandat des
autres membres

Re-
appointment

(3) A member of the Tribunal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.

(3) Au terme de son premier mandat ou d'un mandat subséquent, un membre peut être nommé pour un autre mandat.

Nouveau
mandat

Acting after
expiration of
appointment

(4) A person may continue to act as a member of the Tribunal after the expiration of his term of appointment in respect of any matter in which he became engaged during the term of his appointment.

(4) Une personne peut, après l'expiration de son mandat, continuer à exercer les pouvoirs d'un membre du Tribunal à l'égard de toute question dont elle avait été saisie au cours de son mandat.

Pouvoirs au
terme d'un
mandat

Temporary substitute members	(5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Tribunal, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such period of time as the Governor in Council prescribes.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du Tribunal, le gouverneur en conseil peut, pour la durée qu'il précise, nommer un membre suppléant.	Membres suppléants
Remuneration of lay members	6. (1) Each lay member shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	6. (1) Les autres membres reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des autres membres
Expenses of members	(2) Each member of the Tribunal is entitled to be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the <i>Judges Act</i> .	(2) Les membres du Tribunal reçoivent les indemnités de déplacement auxquelles un juge a droit aux termes de la <i>Loi sur les juges</i> .	Frais des membres
Other benefits	(3) Each lay member is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les autres membres sont réputés faire partie de l'administration publique fédérale.	Autres avantages
Oath of office	7. (1) Every member of the Tribunal shall, before entering on the duties of his office, take an oath that he will duly and faithfully, and to the best of his skill and knowledge, execute the powers and trusts reposed in him as a member of the Tribunal.	7. (1) Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent serment d'exercer régulièrement, fidèlement et au mieux de leur capacité et de leurs connaissances les pouvoirs et attributions qui leur sont dévolus.	Serment professionnel
How administered	(2) The oath referred to in subsection (1) shall be administered to the Chairman of the Tribunal before the Chief Justice of the Federal Court, and to the other members by the Chairman, or in his absence or incapacity, by any other member.	(2) Le juge en chef de la Cour fédérale reçoit le serment du président du Tribunal. Ce dernier reçoit le serment des autres juges et des autres membres et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, un autre juge ou autre membre reçoit leur serment.	Prestation
<i>Jurisdiction and Powers of the Tribunal</i>			
Jurisdiction	8. (1) The Tribunal has jurisdiction to hear and determine all applications made under Part VIII of the <i>Competition Act</i> and any matters related thereto.	8. (1) Le Tribunal entend les demandes qui lui sont présentées en application de la partie VIII de la <i>Loi sur la concurrence</i> de même que toute question s'y rattachant.	Compétence
Powers	(2) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(2) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs
Power to penalize	(3) No person shall be punished for contempt of the Tribunal unless a judicial member is of the opinion that the finding of contempt and the punishment are appropriate in the circumstances.	(3) Personne ne peut être puni pour outrage au Tribunal à moins qu'un juge ne soit d'avis que la conclusion qu'il y a eu outrage et la peine sont justifiées dans les circonstances.	Outrage au Tribunal

Court of record

9. (1) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal which shall be judicially noticed.

9. (1) Le Tribunal est une cour d'archives et il a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Proceedings

(2) All proceedings before the Tribunal shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il appartient au Tribunal d'agir sans formalisme, en procédure expéditive.

Procédures

Intervention by persons affected

(3) Any person may, with leave of the Tribunal, intervene in any proceedings before the Tribunal to make representations relevant to those proceedings in respect of any matter that affects that person.

(3) Toute personne peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci afin de présenter toutes observations la concernant à cet égard.

Intervention des personnes touchées

Organization of Work

Sittings of Tribunal

10. (1) Subject to section 11, every application to the Tribunal shall be heard before not less than three or more than five members sitting together, at least one of whom is a judicial member and at least one of whom is a lay member.

10. (1) Sous réserve de l'article 11, toute demande présentée au Tribunal est entendue par au moins trois mais au plus cinq membres siégeant ensemble et, parmi lesquels il doit y avoir au moins un juge et un autre membre.

Séances du Tribunal

Judicial member to preside at hearings

(2) The Chairman shall designate a judicial member to preside at any hearing or, if the Chairman is present at a hearing, may preside himself.

(2) Le président désigne, pour chaque séance du Tribunal, un juge à titre de président, mais s'il est présent, il peut lui-même la présider.

Président de séance

Prohibition where financial interest

(3) No member shall take part in any matter before the Tribunal in which the member has a direct or indirect financial interest.

(3) Un membre ne peut pas participer aux activités du Tribunal lorsque celui-ci est saisi d'une question en rapport avec laquelle il a un intérêt financier direct ou indirect.

Interdiction : intérêt financier

Interim orders

11. The Chairman of the Tribunal may designate a judicial member to sit alone, or may sit alone, to deal with applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1) of the *Competition Act* and any matters related thereto.

11. Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnances provisoires présentées en application du paragraphe 100(1) ou 104(1) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question s'y rattachant.

Ordonnance provisoire

Proceedings

Questions of law, fact, mixed law and fact

12. (1) In any proceedings before the Tribunal,

- (a) questions of law shall be determined only by the judicial members sitting in those proceedings; and
- (b) questions of fact or mixed law and fact shall be determined by all the members sitting in those proceedings.

12. (1) Dans toute procédure devant le Tribunal :

- a) seuls les juges qui siègent ont compétence pour trancher les questions de droit;
- b) tous les membres qui siègent ont compétence pour trancher les questions de fait ou de droit et de fait.

Questions de droit, de fait ou de droit et de fait

Where there are differing opinions

(2) In any proceedings before the Tribunal, (a) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and

(2) Dans toute procédure devant le Tribunal :

- a) l'opinion de la majorité l'emporte s'il y a divergence d'opinion entre les membres sur une question donnée;

Opinions divergentes

(b) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

b) le président de séance peut trancher toute question si les opinions sur celle-ci sont également partagées entre les membres.

Where member unable to take part in judgment

(3) Where a member of the Tribunal is unable to take part in the giving of judgment in any proceedings or has died, the other members sitting in those proceedings may, whether or not they include a judicial member or a lay member, give judgment and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Tribunal.

(3) Dans le cas où un membre du Tribunal ne peut pas participer à un jugement dans une procédure parce qu'il en est incapable ou qu'il est décédé, les autres membres siégeant à cette procédure peuvent, qu'il y ait ou non parmi eux un juge ou un autre membre, rendre jugement et à cette fin, ils sont réputés constituer le Tribunal.

Membre incapable de participer à un jugement

Appeal

Appeal

13. (1) Subject to subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from any decision or order, whether final, interlocutory or interim, of the Tribunal as if it were a judgment of the Federal Court—Trial Division.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions ou ordonnances du Tribunal, que celles-ci soient définitives, interlocutoires ou provisoires, sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale tout comme s'il s'agissait de jugements de la Section de première instance de cette Cour.

Appel

Questions of fact

(2) An appeal on a question of fact lies under subsection (1) only with the leave of the Federal Court of Appeal.

(2) Un appel sur une question de fait n'a lieu qu'avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale.

Questions de fait

Administration of Tribunal

Registry

14. (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

14. (1) Le greffe du Tribunal se compose d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Greffe

Staff

(2) Such officers, clerks and employees as are required for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) La nomination du personnel nécessaire au fonctionnement du Tribunal se fait conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Organization

(3) The employees of the Tribunal shall be organized and the offices shall be operated in such manner as may be provided by the rules.

(3) Le personnel du Tribunal de même que le fonctionnement de ses bureaux sont régis selon ce que prévoient les règles.

Organisation

Sittings

15. The Tribunal may sit at such times and at such places throughout Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

15. Le Tribunal tient ses réunions au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués pour la bonne exécution de ses travaux.

Séances

Rules

Rules

16. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Tribunal may make general rules that are not inconsistent with this Part or the *Competition Act*

(a) for regulating the practice and procedure of the Tribunal; and

16. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Tribunal peut établir des règles d'application générale qui ne sont pas incompatibles avec la présente partie ou avec la *Loi sur la concurrence* :

a) afin de régir la pratique et la procédure devant lui;

Règles

	(b) for carrying out the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.	b) concernant l'accomplissement de ses travaux, la gestion de ses affaires internes et les responsabilités de son personnel.	
When effective	(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Les règles établies en application du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Prise d'effet
Tabling of rules	(3) A copy of every rule made under this section shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the making thereof that either House of Parliament is sitting.	(3) Le texte des règles est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant leur établissement.	Dépôt
Quorum	(4) Five members of the Tribunal, at least three of whom are judicial members, constitute a quorum of the Tribunal for the purpose of making rules under this section.	(4) Pour l'établissement des règles prévues au présent article, le quorum est constitué par cinq membres dont au moins trois sont des juges.	Quorum
Advance publication of rules and amendments	<p>17. Where the Tribunal proposes to make any rule under section 16, it</p> <p>(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to it in writing with respect thereto within sixty days after the day of the publication; and</p> <p>(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the Tribunal deems advisable having regard to any representations so made to it.</p>	<p>17. Lorsque le Tribunal propose d'établir une règle en application de l'article 16 :</p> <p>a) il doit donner avis de sa proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et en invitant, par cet avis, les intéressés à lui présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les soixante jours suivant la date de la publication de l'avis;</p> <p>b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée ou modifiée, dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.</p>	Publication préalable des règles et modifications

PART II

COMBINES INVESTIGATION ACT

18. to 45. [Amendments]

PART III

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

46. [Amendments]

Bank Act

47. and 48. [Amendments]

Energy Supplies Emergency Act

49. [Amendment]

PARTIE II

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS

18. à 45. [Modifications]

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

46. [Modifications]

Loi sur les banques

47. et 48. [Modifications]

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

49. [Modification]

*Farm Products Marketing Agencies Act**Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*

50. [Amendment]

50. [Modification]

*National Transportation Act**Loi sur les transports nationaux*

51. [Amendments]

51. [Modifications]

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

52. [Amendments]

52. [Modifications]

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

53. [Amendment]

53. [Modification]

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

54. [Amendments]

54. [Modifications]

*Shipping Conferences Exemption Act**Loi dérogatoire sur les conférences maritimes*

55. to 58. [Amendments]

55. à 58. [Modifications]

*General**Dispositions générales*

References to s.
114 of *Canada
Corporations
Act*

59. (1) Wherever in any Act of Parliament a reference is made to section 114 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a company or corporation, sections 229 to 234, 236 to 240 and 242 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of that company or corporation.

59. (1) Lorsqu'une loi fédérale renvoie à l'article 114 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'égard d'une personne morale, les articles 229 à 234, 236 à 240 et 242 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'égard de cette personne morale.

Renvoi à l'art.
114 de la *Loi
sur les
corporations
canadiennes*

Interpretation

(2) In construing the sections of the *Canada Business Corporations Act* made applicable to a company or corporation under this section, in the case of a company, or corporation, incorporated without share capital, "security holder", or "registered holder or beneficial owner" in relation to a security, means a member of the company or corporation.

(2) Dans l'interprétation des articles de la *Loi sur les sociétés par actions* que le présent article rend applicables à une personne morale, «détenteur de valeurs mobilières» ou, à l'égard d'une valeur mobilière, «détenteur inscrit» ou «véritable propriétaire» s'entendent, dans le cas d'une personne morale sans capital-actions, d'un membre de celle-ci.

Interprétation

Powers of
Directors

(3) A Director or Deputy Director appointed under section 260 of the *Canada Business Corporations Act* may, for the purpose of giving effect to this section with respect to the application of sections 229 to 234, 236 to 240 and 242 of that Act, exercise the powers and perform the functions and duties of the Director under those sections.

(3) Le directeur ou un directeur adjoint nommé en application de l'article 260 de la *Loi sur les sociétés par actions* peut, pour donner effet au présent article à l'égard de l'application des articles 229 à 234, 236 à 240 et 242 de cette loi, exercer les attributions conférées au directeur par ces articles.

Pouvoirs de
directeur

PART IV

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Continuation in office for limited purposes

60. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the members of the Restrictive Trade Practices Commission appointed under the *Combines Investigation Act* (in this section referred to as the "members" and the "Commission"), while this subsection is in force, continue in office as such and may exercise such of the powers and perform such of the duties and functions as were, before the coming into force of this Act, vested in them as such for the purpose only of completing any inquiry or other matter or proceeding commenced under the *Combines Investigation Act* or any other Act of Parliament before the coming into force of this section.

Old law applicable

(2) For the purposes of any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1), the *Combines Investigation Act* and any other Act of Parliament amended by this Act shall be read as if this Act had not come into force.

Members of the Commission may be appointed to Tribunal

(3) While the members continue in office in accordance with this section, they may, if so appointed, hold office as members of the Competition Tribunal, but any person who, pursuant to this subsection, holds more than one office is entitled to be remunerated only in respect of one of those offices.

Termination

(4) The Governor in Council may, by proclamation, repeal subsection (1) when the Governor in Council is satisfied that the Commission no longer has any inquiry or other matter or proceeding referred to in subsection (1) before it and that the Commission has reported to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in respect of all inquiries before it.

Orders of the Commission

61. For the purposes of the *Competition Act*, as amended by this Act, an order of the Restrictive Trade Practices Commission under Part V, as it read immediately prior to the coming into force of section 29 of this Act, or pursuant to subsection 60(1) shall be deemed to be an order of the Competition Tribunal under the *Competition Act*.

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Maintien en poste à des fins limitées

60. (1) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, les membres de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce nommés en application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, appelés au présent article «membres» et «Commission», sont, tant que le présent paragraphe a effet, maintenus en poste et peuvent continuer d'exercer les pouvoirs et fonctions qui leur étaient confiés à ce titre avant l'entrée en vigueur de la présente loi dans la mesure exclusivement où il leur faut donner suite à une enquête, à une procédure ou à une affaire commencée en application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou de toute autre loi fédérale avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application du droit antérieur

(2) Aux fins d'une enquête, d'une procédure ou de toute autre affaire visée au paragraphe (1), la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ou toute autre loi fédérale modifiée par la présente loi s'applique sans tenir compte de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Membres de la Commission nommés au Tribunal

(3) Les membres qui sont maintenus en poste aux termes du présent article peuvent simultanément être nommés au Tribunal de la concurrence mais alors, les personnes qui, par application du présent paragraphe, détiennent deux postes ne sont rémunérées qu'à l'égard d'un de ces postes.

Cessation d'effet du paragraphe (1)

(4) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger le paragraphe (1) s'il est d'avis qu'il n'y a plus d'enquêtes, de procédures ou d'autres affaires pendantes devant la Commission en application du paragraphe (1) et que la Commission a fait rapport au ministre des Consommateurs et des Sociétés à l'égard de toutes les enquêtes commencées devant elle.

Ordonnances de la Commission

61. Pour l'application de la *Loi sur la concurrence*, telle que modifiée par la présente loi, une ordonnance de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce rendue aux termes de la partie V, comme cette partie se lisait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi, ou rendue en conformité avec le paragraphe 60(1), est réputée être une ordonnance du Tribunal sur la concurrence en vertu de la *Loi sur la concurrence*.

Coming into
force

***62.** This Act or any provision thereof, or any provision of the *Combines Investigation Act* as amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

*[Note: Act, except sections 108 to 123, as enacted by section 45, in force June 19, 1986, *see* SI/86-109; sections 108 to 123, as enacted by section 45, in force July 15, 1987, *see* SI/87-139.]

***62.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou toute disposition de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* telle que modifiée ou édictée par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

*[Note : Loi, sauf articles 108 à 123 édictés par l'article 45, en vigueur le 19 juin 1986, *voir* TR/86-109; articles 108 à 123 édictés par l'article 45 en vigueur le 15 juillet 1987, *voir* TR/87-139.]

Entrée en
vigueur

RULES FOR REGULATING THE PRACTICE AND PROCEDURE OF THE COMPETITION TRIBUNAL

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Competition Tribunal Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Competition Act**; (*Loi*)

“application” means an application made to the Tribunal pursuant to Part VII[VIII] of the Act; (*demande*)

“Chairman” means the judicial member designated to be Chairman of the Tribunal pursuant to subsection 4(1) of the *Competition Tribunal Act*; (*président*)

“Director” means the Director of Investigation and Research appointed under the Act; (*directeur*)

“party” means

(a) the Director,

(b) each person who files a response to a notice of application, and

(c) each person who files a notice of application pursuant to subsection 9(1); (*partie*)

“Registrar” means the Registrar of the Tribunal. (*registraire*)

Applications by the Director

3. Every application by the Director shall be made by filing with the Registrar a notice of application, dated and signed by the Director, that is divided into paragraphs that are numbered consecutively and that sets out

(a) the sections of the Act under which the application is made;

(b) the name and address of each person against whom an order is sought;

(c) a concise statement of the grounds for the application and of the material facts on which the Director relies; and

(d) the particulars of the order sought.

4. A copy of a notice of application shall, forthwith after the notice is filed with the Registrar, be served by the Director on each person against whom an order is sought.

Response

5. (1) A person served with a copy of a notice of application for an order other than an interim order and who wishes to

*Nota: References to the Act: R.S., c. C-23 [R.S., 1985, c. C-34].

RÈGLES RÉGISSANT LA PRATIQUE ET LA PROCÉDURE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

Titre abrégé

1. *Règles du Tribunal de la concurrence.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«demande» Demande présentée au Tribunal en application de la partie VII[VIII] de la Loi. (*application*)

«directeur» Le directeur des enquêtes et recherches nommé en vertu de la Loi. (*Director*)

«Loi» La *Loi sur la concurrence**. (*Act*)

«partie»

a) Le directeur;

b) toute personne qui dépose une réponse à un avis de demande;

c) toute personne qui dépose un avis de demande conformément au paragraphe 9(1). (*party*)

«président» Le juge nommé président du Tribunal conformément au paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*. (*Chairman*)

«registraire» Le registraire du Tribunal. (*Registrar*)

Demandes présentées par le directeur

3. Le directeur présente toute demande en déposant auprès du registraire un avis de demande qu'il date et signe, qui est divisé en paragraphes numérotés consécutivement et qui comprend les renseignements suivants :

a) les articles de la Loi en application desquels la demande est présentée;

b) les nom et adresse de chacune des personnes contre lesquelles l'ordonnance est demandée;

c) un exposé concis des motifs de la demande et des faits substantiels sur lesquels se fonde le directeur;

d) les détails de l'ordonnance demandée.

4. Dès le dépôt de l'avis de demande auprès du registraire, le directeur en signifie une copie à chacune des personnes contre lesquelles l'ordonnance est demandée.

Réponse

5. (1) La personne qui reçoit signification d'une copie de l'avis de demande d'ordonnance, autre qu'une ordonnance

*Note : Références à la Loi : S.R., ch. C-23 [L.R. (1985), ch. C-34].

oppose the application shall, within 30 days after that service, file with the Registrar a response dated and signed by that person.

(2) A response shall be divided into paragraphs that are numbered consecutively and shall set out

(a) a concise statement of the grounds on which the application is opposed and of the material facts on which the person signing the response relies;

(b) an admission or denial of each ground, and of each of the material facts relevant to each ground, set out by the Director in the notice of application; and

(c) the name and address of an individual on whom service of any document in the proceedings may be effected.

(3) A person served with a copy of a notice of application who does not file a response is not entitled to notice of any further proceedings before the Tribunal relating to matters set out in the notice unless the Tribunal orders otherwise.

6. A copy of a response shall, forthwith after the response is filed with the Registrar, be served by the person filing it on the Director and on every other person against whom an order is sought.

Reply

7. (1) The Director may, within 14 days after being served with a copy of a response, file with the Registrar a reply that sets out an admission or denial of each ground, and of each of the material facts relevant to each ground, set out in the response.

(2) A copy of a reply shall, forthwith after it is filed with the Registrar, be served by the Director on the person who filed the response and on each other party.

(3) If the Director does not file a reply with the Registrar, the Director shall be deemed to have denied each ground and each of the material facts relevant to each ground set out in the response.

Order in Default of Response

8. (1) Where a person served with a copy of a notice of application has not filed a response with the Registrar within the period set out in subsection 5(1), the Tribunal may, at the request of the Director, if it is satisfied that a copy of the notice was served on that person and it has heard such evidence as it may require, make such order as it deems appropriate.

(2) A copy of an order made pursuant to subsection (1) shall, forthwith after the order is made, be served by the Registrar on the person described in that subsection and on each other party.

Specialization Agreements

9. (1) Every application pursuant to subsection 58(1)[86(1)] of the Act for the registration of a specialization agreement shall be made by filing with the Registrar a notice of application

provisoire, et qui désire s'opposer à la demande dépose auprès du registraire, dans les 30 jours suivant la signification, une réponse datée et signée par elle.

(2) La réponse est divisée en paragraphes numérotés consécutivement et comprend les renseignements suivants :

a) un exposé concis des motifs d'opposition et des faits substantiels sur lesquels se fonde le signataire de la réponse;

b) la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs et de chacun des faits substantiels s'y rapportant exposés par le directeur dans l'avis de demande;

c) les nom et adresse de la personne physique à qui les documents relatifs aux procédures peuvent être signifiés.

(3) La personne ayant reçu signification d'une copie de l'avis de demande qui ne dépose pas de réponse n'a droit, dans le cadre des procédures se déroulant devant le Tribunal, à aucun autre avis se rapportant aux questions exposées dans l'avis de demande, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement.

6. Dès le dépôt de la réponse auprès du registraire, la personne qui l'a déposée en signifie une copie au directeur et à chacune des autres personnes contre lesquelles l'ordonnance est demandée.

Réplique

7. (1) Dans les 14 jours après avoir reçu signification d'une copie de la réponse, le directeur peut déposer auprès du registraire une réplique comportant la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs et de chacun des faits substantiels s'y rapportant exposés dans la réponse.

(2) Dès le dépôt de la réplique auprès du registraire, le directeur en signifie une copie à la personne qui a déposé la réponse et à chacune des autres parties.

(3) Si le directeur ne dépose pas de réplique auprès du registraire, il est réputé avoir nié chacun des motifs et chacun des faits substantiels s'y rapportant exposés dans la réponse.

Ordonnance en cas de défaut de réponse

8. (1) Si la personne ayant reçu signification d'une copie de l'avis de demande ne dépose pas de réponse auprès du registraire dans le délai prévu au paragraphe 5(1), le Tribunal peut, s'il est convaincu qu'une copie de l'avis a été signifiée à cette personne et s'il a recueilli la preuve qu'il peut exiger, rendre à la requête du directeur l'ordonnance qu'il juge indiquée.

(2) Dès que l'ordonnance est rendue conformément au paragraphe (1), le registraire en signifie une copie à la personne visée à ce paragraphe et à chacune des autres parties.

Accords de spécialisation

9. (1) Toute demande d'inscription d'un accord de spécialisation, présentée aux termes du paragraphe 58(1)[86(1)] de la Loi, se fait par le dépôt auprès du registraire d'un avis de demande qui :

- (a) that is dated and signed by the applicant; and
- (b) to which is appended a copy of the agreement.

(2) A notice of application shall be divided into paragraphs that are numbered consecutively and shall

- (a) set out the name and address of each party to the agreement;
- (b) indicate whether the agreement has been entered into or is about to be entered into;
- (c) set out a concise statement of the grounds on which the applicant asks the Tribunal to find that implementation of the agreement will achieve the results described in paragraph 58(1)(a)[86(1)(a)] or 58(2)(a) or (b)[86(2)(a) or (b)] of the Act; and
- (d) set out a concise statement of the grounds on which the applicant asks the Tribunal to find that the circumstances described in paragraph 58(1)(b)[86(1)(b)] of the Act exist.

(3) A copy of a notice of application shall, forthwith after the notice is filed with the Registrar, be served by the applicant on the Director.

10. (1) The Director may, within 14 days after being served with a copy of a notice of application, file with the Registrar a notice of appearance.

(2) The Director shall, within 30 days after the date of the filing of a notice of appearance, file with the Registrar a notice of opposition that contains a concise statement of the grounds on which the application is opposed and the material facts relevant to those grounds on which the Director relies.

(3) A copy of a notice of appearance and a notice of opposition shall, forthwith after they are filed with the Registrar, be served by the Director on the person who filed the notice of application.

11. Where the Director has not filed with the Registrar a notice of appearance or a notice of opposition within the period set out in subsection 10(1) or (2), the Tribunal may, at the request of the person who filed the notice of application, if it is satisfied that a copy of the notice was served on the Director and it has heard such evidence as it may require, make such order as the Tribunal deems appropriate.

12. (1) A person served with a copy of a notice of opposition may, within 14 days after that service, file with the Registrar a reply dealing with the matters raised in the notice.

(2) A copy of the reply shall, forthwith after the reply is filed with the Registrar, be served on the Director by the person filing the reply.

(3) If a person served with a copy of a notice of opposition does not file a reply with the Registrar, that person shall be deemed to have denied each ground and each of the material facts relevant to each ground set out in the response.

13. Unless the Tribunal orders otherwise, the provisions of these Rules relating to the registration of a specialization agreement apply, with such modifications as the circumstances require, to every application for an order

- a) d'une part, est daté et signé par le demandeur;
- b) d'autre part, est accompagné d'une copie de l'accord de spécialisation.

(2) L'avis de demande est divisé en paragraphes numérotés consécutivement et comprend les renseignements suivants :

- a) les nom et adresse de chaque partie à l'accord;
- b) le fait que l'accord a été conclu ou est sur le point de l'être;
- c) un exposé concis des motifs sur lesquels le demandeur se fonde pour demander au Tribunal de conclure que la mise en œuvre de l'accord entraînera les résultats décrits aux alinéas 58(1)a)[86(1)a)] ou 58(2)a) ou b)[86(2)a) ou b)] de la Loi;
- d) un exposé concis des motifs sur lesquels le demandeur se fonde pour demander au Tribunal de conclure à l'existence des circonstances décrites à l'alinéa 58(1)b)[86(1)b)] de la Loi.

(3) Dès le dépôt de l'avis de demande auprès du registraire, le demandeur en signifie une copie au directeur.

10. (1) Dans les 14 jours après avoir reçu signification d'une copie de l'avis de demande, le directeur peut déposer auprès du registraire un avis de comparution.

(2) Le directeur dépose auprès du registraire, dans les 30 jours qui suivent la date du dépôt de l'avis de comparution, un avis d'opposition qui comprend un exposé concis des motifs d'opposition à la demande et des faits substantiels s'y rapportant sur lesquels se fonde le directeur.

(3) Le directeur signifie à la personne ayant déposé l'avis de demande une copie de l'avis de comparution et une copie de l'avis d'opposition dès que chaque avis est déposé auprès du registraire.

11. Si le directeur n'a pas déposé d'avis de comparution ou d'avis d'opposition auprès du registraire dans le délai prévu respectivement aux paragraphes 10(1) et (2), le Tribunal peut, à la requête de la personne ayant déposé l'avis de demande, s'il est convaincu qu'une copie de l'avis a été signifiée au directeur et s'il a recueilli la preuve qu'il peut exiger, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée.

12. (1) La personne qui reçoit signification d'une copie de l'avis d'opposition peut, dans les 14 jours suivant la signification, déposer auprès du registraire une réplique aux points soulevés dans l'avis.

(2) Dès le dépôt de la réplique auprès du registraire, la personne qui l'a déposée en signifie une copie au directeur.

(3) Si la personne ayant reçu signification d'une copie de l'avis d'opposition ne dépose pas de réplique auprès du registraire, elle est réputée avoir nié chacun des motifs et chacun des faits substantiels s'y rapportant exposés dans la réponse.

13. À moins que le Tribunal n'en ordonne autrement, les dispositions des présentes règles qui régissent l'inscription au registre d'un accord de spécialisation s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande d'ordonnance présentée :

(a) under subsection 59(1)[87(1)] of the Act directing that a modification of a specialization agreement be registered; and

(b) under subsection 59(2)[87(2)] of the Act directing that a specialization agreement or a modification thereof be removed from the register.

Discovery of Documents

14. (1) Each party shall, within 20 days after the expiration of the period set out in subsection 7(1) or 12(1) for the filing of a reply or such longer period as the parties may agree among themselves, file and serve on each other an affidavit of the documents that each party has knowledge of and that might be used in evidence to establish or rebut any allegation of fact relevant to the matters in issue, together with a brief description of each of the documents.

(2) A claim by a party that a document is privileged or contains information that for commercial reasons should not be made accessible to the public or to particular persons shall be made in the affidavit of documents.

(3) A party who has served an affidavit of documents on another party shall allow the other party to inspect and make copies of the documents included in the affidavit, other than those in respect of which a claim is made pursuant to subsection (2) or that are not within the party's possession or control.

15. (1) Where a party served with an affidavit of documents opposes the claim that a document should not be made accessible to the public or to particular persons, the party making the claim shall place the document in a package, seal and identify the package and place it in the custody of the Registrar.

(2) The Tribunal may, at a pre-hearing conference or by notice of motion, on the request of the party opposing the claim, inspect the document and determine whether the claim is valid.

Pre-Hearing Management Procedures

16. The Chairman may, at any time after the expiration of the period set out in subsection 7(1) or 12(1) for the filing of a reply, at the request of a party or if the Chairman deems it advisable, direct in writing that the parties appear before the Tribunal for a pre-hearing conference at a time and place specified in the direction for the purpose of

- (a) expediting the disposition of an application;
- (b) discouraging wasteful pre-hearing activities; and
- (c) improving the quality of the proceedings relating to the application through more effective preparation.

17. (1) The following matters may be considered at a pre-hearing conference:

- (a) the clarification and simplification of the issues;
- (b) the desirability or necessity of amending the notice of application, the response or the reply for the purpose of clarification or simplification;
- (c) the possibility of obtaining admissions of particular facts, the admission of information of a public nature or the

a) en application du paragraphe 59(1)[87(1)] de la Loi, visant l'inscription au registre de la modification d'un accord de spécialisation;

b) en application du paragraphe 59(2)[87(2)] de la Loi, visant la radiation du registre d'un accord de spécialisation ou d'une modification de celui-ci.

Communication de documents

14. (1) Dans les 20 jours, ou toute période plus longue sur laquelle les parties se seront entendues, suivant l'expiration du délai prévu aux paragraphes 7(1) ou 12(1) pour le dépôt d'une réplique, chaque partie dépose et signifie aux autres parties un affidavit faisant état des documents qui, à sa connaissance, pourraient servir de preuve pour confirmer ou démentir toute allégation de faits se rapportant aux points soulevés, accompagné d'une brève description de chacun des documents.

(2) La partie qui prétend qu'un document est privilégié ou contient des renseignements dont l'accès devrait être, pour des raisons commerciales, interdit au public ou à certaines personnes en fait état dans l'affidavit.

(3) La partie ayant signifié l'affidavit à une autre partie doit permettre à cette dernière d'inspecter les documents mentionnés dans l'affidavit et d'en faire des copies, sauf ceux visés au paragraphe (2) ou ceux qui ne sont pas en sa possession ou sous sa responsabilité.

15. (1) Lorsqu'une partie ayant reçu signification de l'affidavit s'oppose à ce que l'accès à un document soit interdit au public ou à certaines personnes, la partie qui prétend le contraire met le document sous pli scellé et marqué et le confie à la garde du registraire.

(2) À la requête d'une partie qui s'oppose à ce que l'accès à un document soit interdit au public ou à certaines personnes, le Tribunal peut, lors de la conférence préparatoire ou par avis de requête, examiner le document et déterminer le bien-fondé de la prétention.

Procédure régissant les conférences préparatoires

16. À l'expiration du délai prévu aux paragraphes 7(1) ou 12(1) pour le dépôt d'une réplique, le président peut, à la requête d'une partie ou s'il le juge indiqué, ordonner par écrit aux parties de comparaître devant le Tribunal pour la tenue d'une conférence préparatoire, aux jour, heure et lieu qu'il précise, en vue :

- a) d'accélérer le règlement de la demande;
- b) d'éviter les démarches inutiles avant l'audience;
- c) d'améliorer la qualité des procédures relatives à la demande grâce à une meilleure préparation.

17. (1) Les points suivants peuvent être examinés à la conférence préparatoire :

- a) l'éclaircissement et la simplification des questions;
- b) l'opportunité ou la nécessité de modifier l'avis de demande, la réponse ou la réplique afin de les éclaircir ou de les simplifier;
- c) la possibilité d'obtenir la reconnaissance de faits précis, la reconnaissance de renseignements de nature publique ou

use by any party of particular documents and transcripts obtained at an inquiry made under section 8[10] of the Act;

(d) the desirability of an examination for discovery of particular persons or the further discovery of particular documents or classes of documents;

(e) the procedure to be followed at the hearing of an application;

(f) the official language or languages in which the hearing of the application will be conducted;

(g) any claim that a document should not be made accessible to the public or to particular persons;

(h) the expected duration of the hearing of the application and the place at which the hearing will commence; and

(i) such other matters as may aid in the clarification and simplification of the evidence and the disposition of the application.

(2) The Tribunal may schedule sessions of a pre-hearing conference and may, from time to time, postpone or adjourn a pre-hearing conference or a session thereof on such terms as it deems advisable.

18. (1) Each party directed to appear at a pre-hearing conference shall file with the Registrar at least seven days before the day fixed for the first session of the conference a memorandum setting out

(a) a concise statement of any issue of substance or procedure that will be raised at the conference;

(b) the citations of any laws and legal precedents that will be relied on at the conference; and

(c) the official language or languages the party wishes to use at the conference.

(2) A copy of the memorandum filed by each party shall be served forthwith by that party on each of the other parties directed to appear at the pre-hearing conference.

(3) Amendments may be made to the memorandum to deal with new matters that are to be raised at a subsequent session of a pre-hearing conference.

(4) A copy of the amendments shall be filed with the Registrar by the party making them at least seven days before the day fixed for the session of the conference at which they are to be raised and the copy shall be served forthwith on each of the other parties to the conference.

19. (1) Any agreements relating to the matters set out in subsection 17(1) made at a pre-hearing conference shall be recorded in minutes signed by the parties attending the session of the conference at which they are made and countersigned by the judicial member presiding at that session.

(2) Where agreement on a matter set out in subsection 17(1) cannot be reached at a pre-hearing conference, the Tribunal may decide the matter.

(3) The agreements described in subsection (1), together with any decision made by the Tribunal pursuant to subsection (2), shall govern the proceedings relating to the application unless the Tribunal orders otherwise.

l'utilisation par les parties de transcriptions et de documents précis obtenus dans le cadre d'une enquête menée en application de l'article 8[10] de la Loi;

d) l'opportunité d'interroger au préalable certaines personnes ou la communication de documents ou catégories de documents précis;

e) la procédure à suivre pendant l'audience;

f) la ou les langues officielles qui seront utilisées pendant l'audience;

g) la question de savoir si l'accès à un document devrait être interdit au public ou à certaines personnes;

h) la durée prévue de l'audience et le lieu où elle se tiendra;

i) tout autre point qui permettrait de clarifier et de simplifier la preuve ou de faciliter le règlement de la demande.

(2) Le Tribunal peut fixer le moment des séances de la conférence préparatoire et reporter ou ajourner la conférence ou ses séances aux conditions qu'il juge indiquées.

18. (1) Toute partie tenue de comparaître à la conférence préparatoire dépose auprès du registraire, au moins sept jours avant la date fixée pour la première séance de la conférence, un mémoire qui comprend les renseignements suivants :

a) un exposé concis des questions de fond ou de procédure qui seront soulevées à la conférence;

b) les dispositions législatives et la jurisprudence sur lesquelles elle entend se fonder à la conférence;

c) la ou les langues officielles qu'elle désire utiliser à la conférence.

(2) Dès le dépôt du mémoire, la partie qui l'a déposé en signifie une copie à chacune des autres parties tenues de comparaître à la conférence préparatoire.

(3) Des modifications peuvent être apportées au mémoire pour qu'il tienne compte des nouveaux points qui seront soulevés à une séance ultérieure de la conférence préparatoire.

(4) La partie qui apporte les modifications en dépose une copie auprès du registraire au moins sept jours avant la date fixée pour la séance de la conférence à laquelle les nouveaux points seront soulevés et, dès ce dépôt, en signifie une copie à chacune des autres parties à la conférence.

19. (1) Les ententes qui sont conclues à une séance de la conférence préparatoire quant aux points énoncés au paragraphe 17(1) sont consignées dans le procès-verbal qui est signé par les parties présentes à la séance et contresigné par le juge présidant cette séance.

(2) Si, à la conférence préparatoire, les participants ne peuvent en venir à une entente sur un point énoncé au paragraphe 17(1), le Tribunal peut en décider.

(3) Les ententes visées au paragraphe (1) ainsi que toute décision prise par le Tribunal conformément au paragraphe (2) régissent les procédures relatives à la demande, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement.

20. (1) Every application for an interim order made by the Director under subsection 72(1)[100(1)] or section 76[104] of the Act shall be made by filing with the Registrar

- (a) a notice of application;
- (b) one or more affidavits setting out the facts that lead the Director to believe that the order should be made; and
- (c) a memorandum setting out a summary of the arguments the Director intends to make, together with the citations of any laws and legal precedents that the Director intends to rely on at the hearing of the application.

(2) A copy of each document described in subsection (1) shall, except in the case of an *ex parte* application, be served on each person against whom the order is sought.

(3) The Director shall, at the time of filing the notice of application, inform the Registrar of the official language or languages the Director wishes to use at the hearing.

21. (1) The day fixed for the hearing of an application under section 72[100] of the Act, other than an *ex parte* application, shall not be earlier than 48 hours after the service on each person against whom an order is sought of a copy of the notice of application, affidavits and memorandum referred to in subsection 20(1) unless the Tribunal orders otherwise.

(2) The day fixed for the hearing of an application under section 76[104] of the Act shall not be earlier than 48 hours after service of a copy of the notice of application, affidavits and memorandum referred to in subsection 20(1) on each person against whom an order is sought unless the Tribunal orders otherwise.

22. A person against whom an interim order is sought, other than an interim order in respect of which an application is to be proceeded with *ex parte*,

- (a) may file with the Registrar one or more affidavits in reply to the application, a copy of which affidavit or affidavits shall be served on the Director and on each of the other persons against whom the order is sought; and
- (b) shall inform the Registrar forthwith of the official language or languages to be used at the hearing.

23. (1) Subject to subsection (2), testimony before the Tribunal when it is hearing an application for an interim order shall be by affidavit.

(2) The Tribunal may, before or during a hearing of an application for an interim order, grant leave for

- (a) a witness to give testimony orally in relation to any issue raised in an application; and
- (b) the cross-examination of any person making an affidavit.

20. (1) Le directeur présente toute demande d'ordonnance provisoire visée au paragraphe 72(1)[100(1)] ou à l'article 76[104] de la Loi en déposant auprès du registraire les documents suivants :

- a) un avis de demande;
- b) un ou plusieurs affidavits dans lesquels sont exposés les faits qui ont amené le directeur à croire qu'une ordonnance doit être rendue;
- c) un mémoire résumant les arguments que le directeur a l'intention de présenter ainsi que les dispositions législatives et la jurisprudence sur lesquelles il entend se fonder à l'audience.

(2) Sauf dans le cas d'une demande *ex parte*, une copie des documents visés au paragraphe (1) est signifiée à chacune des personnes contre lesquelles l'ordonnance est demandée.

(3) Au moment du dépôt de l'avis de demande, le directeur indique au registraire la ou les langues officielles qu'il désire utiliser à l'audience.

21. (1) Sauf dans le cas d'une demande *ex parte*, l'audience relative à une demande présentée en application de l'article 72[100] de la Loi ne peut être tenue avant l'expiration d'un délai de 48 heures après la signification d'une copie de l'avis de demande, des affidavits et du mémoire visés au paragraphe 20(1) à chacune des personnes contre lesquelles l'ordonnance est demandée, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement.

(2) L'audience relative à une demande présentée en application de l'article 76[104] de la Loi ne peut être tenue avant l'expiration d'un délai de 48 heures après la signification d'une copie de l'avis de demande, des affidavits et du mémoire visés au paragraphe 20(1) à chacune des personnes contre lesquelles l'ordonnance est demandée, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement.

22. Toute personne contre laquelle est demandée une ordonnance provisoire, sauf une ordonnance provisoire faisant l'objet d'une demande *ex parte* :

- a) peut déposer auprès du registraire un ou plusieurs affidavits en réponse à la demande, auquel cas elle en signifie une copie au directeur et à chacune des autres personnes contre lesquelles l'ordonnance est demandée;
- b) indique immédiatement au registraire la ou les langues officielles qu'elle désire utiliser à l'audience.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les témoignages à l'audience relative à une demande d'ordonnance provisoire sont présentés au Tribunal par voie d'affidavit.

(2) Le Tribunal peut, avant ou pendant l'audience relative à une demande d'ordonnance provisoire, autoriser :

- a) la présentation d'un témoignage oral relativement à tout point soulevé dans la demande;
- b) le contre-interrogatoire de toute personne qui a présenté un affidavit.

Intervention

24. (1) Unless the Tribunal directs otherwise, every request pursuant to subsection 9(3) of the *Competition Tribunal Act* for leave to intervene in any proceedings before the Tribunal shall be made by filing with the Registrar

(a) a request to intervene that is signed and dated by the person making the request or by another person on behalf of that person; and

(b) an affidavit as to all the facts on which the request is based that do not appear on the record.

(2) A request to intervene shall set out

(a) the title of the proceedings in which the person filing the request wishes to intervene;

(b) the name and address of the person filing the request or the person signing the request on behalf of that person;

(c) a concise statement of the matters in the proceedings that affect that person;

(d) a concise statement of the facts on which the request is based; and

(e) the official language or languages to be used at the hearing of the request.

(3) A copy of a request to intervene and of the supporting affidavit shall, forthwith after they are filed with the Registrar, be served by the Registrar on each of the parties to the proceedings.

25. (1) A party served with a copy of a request to intervene may, within 14 days after that service or within such further or lesser time as the Tribunal may direct, file with the Registrar a response to the request dealing with the matters raised in the request and stating whether a hearing should be held to determine the request.

(2) A copy of the response shall, forthwith after the response is filed with the Registrar, be served by the party filing the response on the person making the request to intervene and on each of the parties to the proceedings.

26. (1) Where a pre-hearing conference is directed to be held pursuant to section 16, a request of a person for leave to intervene may be heard at the conference unless the Tribunal orders otherwise.

(2) Where no pre-hearing conference has been directed to be held, a matter requires consideration before the next session of a pre-hearing conference or the pre-hearing conference directed to be held has ended before the filing of a request to intervene, the request shall be heard by the Tribunal at such time and place as is fixed by the Chairman.

(3) Notice of the time and place of the hearing of a request for leave to intervene shall be served by the Registrar on the person making the request to intervene and on each of the parties to the proceedings.

27. The Tribunal may grant a request to intervene, refuse the request or grant the request on such terms and conditions as the Tribunal thinks appropriate.

28. (1) Where a request for leave to intervene is granted

Intervention

24. (1) À moins que le Tribunal n'en ordonne autrement, toute requête présentée en application du paragraphe 9(3) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* pour obtenir la permission d'intervenir dans les procédures se déroulant devant le Tribunal se fait par le dépôt auprès du registraire des documents suivants :

a) une requête en intervention datée et signée par le requérant ou une personne agissant en son nom;

b) un affidavit faisant état des faits sur lesquels se fonde la requête et qui ne figurent pas au dossier.

(2) La requête en intervention comprend les renseignements suivants :

a) le titre des procédures dans lesquelles le requérant désire intervenir;

b) les nom et adresse du requérant ou de la personne ayant signé la requête en son nom;

c) un exposé concis des questions qui touchent le requérant;

d) un exposé concis des faits sur lesquels se fonde la requête;

e) la ou les langues officielles que le requérant désire utiliser à l'audience.

(3) Dès le dépôt de la requête en intervention et de l'affidavit à l'appui de celle-ci, le registraire en signifie une copie à chacune des parties aux procédures.

25. (1) La partie ayant reçu signification d'une copie de la requête en intervention peut, dans les 14 jours suivant la signification ou dans tout autre délai que peut fixer le Tribunal, déposer auprès du registraire une réponse dans laquelle elle traite des points soulevés dans la requête et indique s'il y a lieu de tenir une audience pour trancher la requête.

(2) Dès le dépôt de la réponse auprès du registraire, la partie qui l'a déposée en signifie une copie au requérant et à chacune des autres parties aux procédures.

26. (1) Dans le cas où la tenue d'une conférence préparatoire est ordonnée conformément à l'article 16, la requête en intervention peut être entendue à la conférence, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement.

(2) Lorsque la tenue d'une conférence préparatoire n'est ordonnée, lorsqu'une question doit être examinée avant la prochaine séance d'une conférence préparatoire ou lorsque la conférence préparatoire prend fin avant le dépôt de la requête en intervention, celle-ci peut être entendue par le Tribunal aux jour, heure et lieu fixés par le président.

(3) Le registraire signifie au requérant et à chacune des parties aux procédures un avis indiquant les jour, heure et lieu de l'audience relative à la requête en intervention.

27. Le Tribunal qui entend une requête en intervention peut soit l'accorder en imposant, le cas échéant, les conditions qu'il juge indiquées, soit la refuser.

28. (1) Dans le cas où la requête en intervention est accordée :

- (a) written notice thereof shall be given by the Registrar to each party to the proceedings;
- (b) the person granted the leave is entitled to receive from the Registrar copies of all documents filed by each party to the proceedings prior to the day the request is granted; and
- (c) each party to the proceedings shall serve on the person granted the leave copies of all documents served by that party on other parties to the proceedings after the day the request is granted.

(2) Unless the Tribunal orders otherwise, a person granted leave to intervene in proceedings before the Tribunal may attend and make representations on all motions and at all pre-conferences or other matters and is entitled to receive from the Chairman notice of the time and place at which they will be heard or held, as the case may be.

Intervention by the Attorney General of a Province

29. (1) The attorney general of a province who decides to intervene in any proceedings before the Tribunal under section 58[86], 59[87] or 64[92] of the Act shall file with the Registrar a notice of intervention dated and signed by the attorney general or by a person on behalf of the attorney general.

(2) A notice of intervention shall

- (a) set out the title of the proceedings in which the attorney general is intervening; and
- (b) be served by the Registrar on each of the parties to the proceedings.

(3) After filing a notice of intervention with the Registrar

- (a) the attorney general is entitled to receive from the Registrar copies of all documents filed by each party to the proceedings prior to that filing;
- (b) each party shall serve on the attorney general copies of all documents served by that party on other parties to the proceedings after that filing; and
- (c) the attorney general may attend all motions, pre-conferences and other matters and is entitled to receive from the Chairman notice of the dates on which they will be heard or held, as the case may be.

Interlocutory Matters

30. (1) Interlocutory matters shall be commenced by notice of motion.

(2) A notice of motion shall

- (a) set out the order sought, the grounds for the motion and the official language or languages the person making the motion wishes to use at the hearing of the motion;
- (b) be accompanied by an affidavit as to all the facts on which the motion is based that do not appear on the record;
- (c) be accompanied by a memorandum setting out a summary of the arguments the person making the motion intends to make at the hearing of the motion, together with the citations of any laws and legal precedents the person intends to rely on; and

a) le registraire en avise par écrit chacune des parties aux procédures;

b) la personne autorisée à intervenir a le droit de recevoir du registraire une copie de tous les documents déposés par chacune des parties aux procédures avant le jour où la requête est accordée;

c) chacune des parties aux procédures signifie à la personne autorisée à intervenir une copie de tous les documents qu'elle signifie aux autres parties après le jour où la requête est accordée.

(2) À moins que le Tribunal n'en ordonne autrement, la personne autorisée à intervenir dans les procédures se déroulant devant le Tribunal peut assister aux conférences préparatoires ou aux audiences relatives à des requêtes ou autres questions et y présenter des arguments, et a le droit d'être avisée par le président des jour, heure et lieu où elles seront tenues.

Intervention du procureur général d'une province

29. (1) Le procureur général d'une province qui décide d'intervenir dans les procédures se déroulant devant le Tribunal en application des articles 58[86], 59[87] ou 64[92] de la Loi dépose auprès du registraire un avis d'intervention daté et signé par lui-même ou une personne agissant en son nom.

(2) L'avis d'intervention :

- a) d'une part, comprend le titre des procédures dans lesquelles le procureur général intervient;
- b) d'autre part, est signifié par le registraire à chacune des parties aux procédures.

(3) Après que l'avis d'intervention a été déposé auprès du registraire :

- a) le procureur général a le droit de recevoir du registraire une copie de tous les documents déposés par chacune des parties aux procédures avant le dépôt de l'avis;
- b) chacune des parties aux procédures signifie au procureur général une copie de tous les documents qu'elle signifie aux autres parties après le dépôt de l'avis;
- c) le procureur général peut assister aux conférences préparatoires ou aux audiences relatives à des requêtes ou autres questions et a le droit d'être avisé par le président des jour, heure et lieu où elles seront tenues.

Questions interlocutoires

30. (1) Les questions interlocutoires sont introduites par voie d'avis de requête.

(2) L'avis de requête :

- a) énonce l'ordonnance demandée, les motifs de la requête et la ou les langues officielles que le requérant désire utiliser à l'audience;
- b) est accompagné d'un affidavit faisant état des faits sur lesquels se fonde la requête et qui ne figurent pas au dossier;
- c) est accompagné d'un mémoire résumant les arguments que le requérant entend présenter à l'audience ainsi que les dispositions législatives et la jurisprudence sur lesquelles il entend se fonder;
- d) est signé et daté par le requérant.

(d) be signed and dated by the person making it.

(3) The notice of motion and the accompanying memorandum and affidavit shall be filed with the Registrar and one copy of each of them shall forthwith be served by the person making the motion on each party to the proceedings.

(4) The day fixed for the hearing of a motion shall not be earlier than two days after service of the documents referred to in subsection (3) on each party to the proceedings unless the Tribunal orders otherwise.

31. (1) Subject to subsection (2), testimony before the Tribunal when it is hearing a motion on an interlocutory matter shall be by affidavit.

(2) The judicial member designated to preside at the hearing of a motion may, before or during the hearing, grant leave for

(a) a witness to give testimony orally in relation to any issue raised in the notice of motion; and

(b) the cross-examination of any person making a supporting affidavit.

32. (1) Where a pre-hearing conference is directed to be held pursuant to section 16, any motion on an interlocutory matter shall be made at the conference unless the Tribunal orders otherwise.

(2) Where no pre-hearing conference has been directed to be held, a matter requires consideration before the next session of a pre-hearing conference or the pre-hearing conference directed to be held has ended before the filing of a notice of motion, any motion on an interlocutory matter, including any of those matters set out in subsection 17(1), shall be heard by the Tribunal at such time and place as is fixed by the Chairman.

Consent Orders

33. (1) In sections 34 to 36, "consent order" means an order made by the Tribunal pursuant to section 77[105] of the Act, the terms of which have been agreed on by the Director and the person in respect of whom the order is sought.

(2) Sections 34 to 36 do not apply to an application for an interim order made by the Director under subsection 72(1)[100(1)] or section 76[104] of the Act unless the Tribunal orders otherwise.

34. (1) An application for a consent order may be made in a notice of application described in section 3 or 9, or by way of an amendment to that notice.

(2) An application for a consent order made by way of an amendment to a notice of application shall be filed with the Registrar and a copy of it served by the person making the application on each person on whom the notice of application was served.

(3) An application for a consent order shall be accompanied by

(a) a draft of the order sought; and

(b) a statement setting out

(3) Le requérant dépose auprès du registraire l'avis de requête ainsi que le mémoire et l'affidavit qui l'accompagnent et, dès ce dépôt, en signifie une copie à chacune des parties aux procédures.

(4) L'audience relative à la requête ne peut être tenue avant l'expiration d'un délai de deux jours après la signification des documents visés au paragraphe (3) aux parties aux procédures, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement.

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les témoignages à l'audience relative à une requête portant sur une question interlocutoire sont présentés au Tribunal par voie d'affidavit.

(2) Le juge présidant l'audience relative à la requête peut, avant ou pendant celle-ci, autoriser :

a) la présentation d'un témoignage oral relativement à tout point soulevé dans l'avis de requête;

b) le contre-interrogatoire de toute personne qui a présenté un affidavit.

32. (1) Dans le cas où la tenue d'une conférence préparatoire est ordonnée conformément à l'article 16, la requête portant sur une question interlocutoire est présentée à la conférence, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement.

(2) Lorsque la tenue d'une conférence préparatoire n'est pas ordonnée, lorsqu'une question doit être examinée avant la prochaine séance d'une conférence préparatoire ou lorsque la conférence préparatoire prend fin avant le dépôt de l'avis de requête, la requête portant sur une question interlocutoire, y compris les points énoncés au paragraphe 17(1), est entendue par le Tribunal aux jour, heure et lieu fixés par le président.

Ordonnances par consentement

33. (1) Pour l'application des articles 34 à 36, «ordonnance par consentement» s'entend d'une ordonnance rendue par le Tribunal en application de l'article 77[105] de la Loi et dont le contenu a fait l'objet d'une entente entre le directeur et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée.

(2) Les articles 34 à 36 ne s'appliquent pas aux demandes d'ordonnance provisoire faites par le directeur en application du paragraphe 72(1)[100(1)] ou de l'article 76[104] de la Loi, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement.

34. (1) La demande d'ordonnance par consentement peut être faite dans l'avis de demande visé aux articles 3 ou 9 ou par la modification de cet avis.

(2) La personne qui fait la demande d'ordonnance par consentement en modifiant l'avis de demande dépose la modification auprès du registraire et en signifie une copie à chacune des personnes ayant reçu signification de l'avis de demande.

(3) La demande d'ordonnance par consentement est accompagnée des documents suivants :

a) un projet de l'ordonnance demandée;

b) un exposé décrivant ce qui suit :

- (i) any unusual circumstances concerning the order or any provision thereof, and
- (ii) the anticipated effect the order will have on competition if it is made.

35. (1) In addition to the information to be stated in the notice required by section 37 to be published by the Registrar, the notice shall also state, in the case of an application for a consent order, the day on or before which any representations or comments on the application must be filed with the Registrar, which day shall not be earlier than 21 days after the date of publication of the notice in the *Canada Gazette*.

(2) Copies of any representations or comments on an application for a consent order that are filed with the Registrar shall, forthwith after they are filed, be sent by the Registrar to the Director, to each person in respect of whom the order is sought and to each person granted leave to intervene.

(3) The Director and the persons described in subsection (2) may file with the Registrar replies to any representations or comments described in that subsection any time within seven days after the day on or before which those representations or comments must be filed with the Registrar.

36. (1) The Tribunal shall hear an application for a consent order as soon as possible after the day fixed for the filing of the replies.

(2) The Tribunal, on hearing an application for a consent order, may

- (a) make the order;
- (b) indicate the changes that must be made in the draft of the order before it will make it; or
- (c) refuse to make the order.

(3) Where the Tribunal refuses to make a consent order, none of the members who heard the application for the order shall participate in any further proceedings relating to the subject matter of the application unless the Chairman orders otherwise.

General

37. Following the filing with the Registrar of an application, the Registrar shall, unless the Tribunal orders otherwise, publish in one issue of the *Canada Gazette* and, over a period of two weeks, in six issues of two newspapers designated by the Chairman, a notice stating

- (a) that an application for an order has been made to the Tribunal;
- (b) the name of each person in respect of whom the order is sought and a concise statement of the particulars of the order sought; and
- (c) that the notice of application and accompanying documents may be examined in the office of the Registrar.

38. Unless the Tribunal orders otherwise, the provisions of these Rules relating to an application for an order apply, with such modifications as the circumstances require, to every application under section 78[106] of the Act to rescind or vary that order.

- (i) toute circonstance inhabituelle concernant l'ordonnance ou l'une de ses dispositions,
- (ii) les effets prévus de l'ordonnance sur la concurrence.

35. (1) Outre les renseignements qui doivent y figurer conformément à l'article 37, l'avis publié par le registraire fait état, dans le cas d'une demande d'ordonnance par consentement, de la date limite fixée pour le dépôt auprès du registraire des arguments et observations concernant la demande, laquelle date doit suivre d'au moins 21 jours la date de publication de l'avis dans la *Gazette du Canada*.

(2) Dès le dépôt auprès du registraire des arguments ou des observations concernant la demande d'ordonnance par consentement, celui-ci en transmet une copie au directeur, à chacune des personnes à l'égard desquelles l'ordonnance est demandée et aux personnes autorisées à intervenir.

(3) Le directeur et les personnes visées au paragraphe (2) peuvent déposer auprès du registraire la réplique aux arguments ou observations mentionnés à ce paragraphe dans les sept jours qui suivent la date limite fixée pour leur dépôt auprès du registraire.

36. (1) Le Tribunal entend la demande d'ordonnance par consentement le plus tôt possible après le jour fixé pour le dépôt des répliques.

(2) Le Tribunal peut, après avoir entendu la demande d'ordonnance par consentement :

- a) soit rendre l'ordonnance;
- b) soit indiquer les modifications qui doivent être apportées au projet d'ordonnance avant qu'il soit disposé à rendre l'ordonnance;
- c) soit refuser de rendre l'ordonnance.

(3) Dans le cas où le Tribunal refuse de rendre une ordonnance par consentement, aucun de ses membres ayant entendu la demande d'ordonnance ne peut prendre part aux procédures ultérieures concernant l'objet de la demande, à moins que le président n'en ordonne autrement.

Dispositions générales

37. À la suite du dépôt d'une demande auprès du registraire, celui-ci fait paraître, à moins que le Tribunal n'en ordonne autrement, dans un numéro de la *Gazette du Canada* et, pendant deux semaines, dans six numéros de deux quotidiens désignés par le président un avis faisant état de ce qui suit :

- a) le fait qu'une demande d'ordonnance a été présentée au Tribunal;
- b) le nom des personnes à l'égard desquelles l'ordonnance est demandée et un exposé concis des détails de l'ordonnance demandée;
- c) la possibilité d'examiner l'avis de demande et les documents d'accompagnement au bureau du registraire.

38. À moins que le Tribunal n'en ordonne autrement, les dispositions des présentes règles qui régissent les demandes d'ordonnances s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux demandes présentées en application de l'arti-

cle 78[106] de la Loi en vue de faire annuler ou modifier une ordonnance.

39. (1) Any application, motion or request to intervene may, at the request of any party to, or intervenor in, the proceedings, by a letter addressed to the Registrar and if the Tribunal considers it expedient, be disposed of without the personal appearance of that party or intervenor.

(2) A copy of a letter described in subsection (1) shall be served by the party or intervenor making the request on each of the other parties.

40. (1) The proceedings of the Tribunal shall be open to the public and every person is entitled on request to access to all documents filed with the Registrar or received in evidence by the Tribunal other than those the Tribunal has determined under subsection 15(2) should not be made accessible to the public or to particular persons.

(2) On a motion by any party or by any other person interested in proceedings of the Tribunal and after hearing arguments from the Director and any party wishing to present arguments, the Tribunal may, if it is of the opinion that there are valid reasons for its proceedings not to be open to the public or for persons not to be given access to any documents, make such order as it deems appropriate.

41. Subject to sections 23 and 31, all testimony in proceedings before the Tribunal shall be given orally unless the Tribunal orders otherwise.

42. (1) Every party to proceedings before the Tribunal who intends to introduce evidence of an expert witness at a hearing shall, at least 30 days before the commencement of the hearing, file with the Registrar an affidavit of the expert witness setting out a full statement of that evidence and serve a copy of the affidavit on each of the other parties to the proceedings.

(2) Each party on whom a copy of an affidavit described in subsection (1) has been served and who wishes to rebut with expert evidence any matter set out in the affidavit shall, not less than 15 days before the commencement of the hearing, file with the Registrar an affidavit setting out the evidence to be introduced in rebuttal and serve a copy of the affidavit on each of the other parties to the proceedings.

(3) Each party on whom a copy of an affidavit described in subsection (2) has been served and who wishes to reply with expert evidence to any matter set out in the affidavit shall, not less than five days before the commencement of the hearing, file with the Registrar an affidavit setting out the evidence supporting the reply and serve a copy of the affidavit on each of the other parties to the proceedings.

(4) Unless the Tribunal orders otherwise, at the proceedings referred to in subsection (1),

(a) the affidavit described in subsections (1) to (3) shall form part of the record and need not be read aloud; and

(b) an expert witness referred to in that subsection shall not be examined in chief thereon but shall be made available at the hearing and may be cross-examined and re-examined.

39. (1) Lorsqu'une partie aux procédures ou un intervenant dans celles-ci le demande par lettre adressée au registraire, le Tribunal peut, s'il le juge indiqué, régler toute demande, requête ou requête en intervention sans que cette partie ou cet intervenant n'ait à comparaître en personne.

(2) La partie ou l'intervenant qui adresse la lettre visée au paragraphe (1) en signifie une copie à chacune des autres parties.

40. (1) Les procédures se déroulant devant le Tribunal sont publiques; toute personne a le droit de consulter, sur requête, les documents déposés auprès du registraire ou reçus en preuve par le Tribunal, sauf ceux dont l'accès a été interdit au public ou à certaines personnes par le Tribunal conformément au paragraphe 15(2).

(2) Sur requête d'une partie ou de toute autre personne s'intéressant aux procédures et après audition des arguments du directeur et des parties désirant présenter des arguments, le Tribunal peut, s'il croit qu'il existe des raisons valables de tenir l'audience à huis clos ou d'interdire à certaines personnes l'accès à des documents, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée.

41. Sous réserve des articles 23 et 31, les témoignages sont présentés au Tribunal oralement, à moins que celui-ci n'en ordonne autrement.

42. (1) Toute partie aux procédures se déroulant devant le Tribunal qui entend produire à l'audience le témoignage d'un témoin expert dépose auprès du registraire un affidavit du témoin expert qui comprend un exposé complet de son témoignage et en signifie une copie à chacune des autres parties aux procédures, au moins 30 jours avant le début de l'audience.

(2) Toute partie qui a reçu signification d'une copie de l'affidavit visé au paragraphe (1) et qui souhaite réfuter au moyen d'un témoignage d'expert tout point y étant soulevé, dépose auprès du registraire un affidavit exposant le témoignage qui sera produit à cet égard et en signifie une copie à chacune des autres parties aux procédures, au moins 15 jours avant le début de l'audience.

(3) Toute partie qui a reçu signification d'une copie de l'affidavit visé au paragraphe (2) et qui souhaite répliquer au moyen d'un témoignage d'expert à tout point y étant soulevé, dépose auprès du registraire un affidavit exposant le témoignage à l'appui de la réplique et en signifie une copie à chacune des autres parties aux procédures, au moins cinq jours avant le début de l'audience.

(4) À moins que le Tribunal n'en ordonne autrement, dans le cadre des procédures mentionnées au paragraphe (1) :

a) l'affidavit visé aux paragraphes (1) à (3) fait partie du dossier et n'a pas à être lu à haute voix;

b) les témoins experts visés à ces paragraphes ne font pas l'objet de l'interrogatoire principal, mais doivent être présents à l'audience et peuvent être contre-interrogés et réinterrogés.

43. The judicial member presiding at proceedings before the Tribunal may, on such terms as that member deems advisable, extend or shorten the time prescribed by these Rules for doing any act, receiving any notice, amending or filing any document or taking any proceedings, either before or after the expiration of the time fixed.

44. No proceedings before the Tribunal are invalid by reason of any defect of form or technical irregularity.

45. (1) In this section, "originating document" means a notice of application, a request to intervene or a notice of intervention by an attorney general.

(2) Service of a copy of an originating document shall be made by personal service.

(3) Personal service of a copy of an originating document may be effected,

(a) in the case of an individual, by leaving the copy with the individual;

(b) in the case of a partnership, by leaving the copy during normal business hours with one of the partners;

(c) in the case of a corporation, by leaving the copy during normal business hours with an officer of the corporation or with a person apparently in charge of the head office or of any branch of the corporation in Canada;

(d) in the case of the Director, by leaving the copy during normal business hours at the Director's office; and

(e) in the case of a person referred to in any of paragraphs (a) to (d) who is represented by a solicitor, by leaving the copy with the solicitor if the solicitor is willing to accept service.

(4) Where a person is unable to serve a copy of an originating document in a manner described in subsection (3), the person may apply to a judicial member designated by the Chairman for an order setting out another manner for effecting service.

(5) A copy of an order made pursuant to subsection (4) shall be served by the person obtaining the order on each party named in the originating document.

(6) Service of a copy of any document other than any originating document may be made by personal service in a manner described in subsection (3) or by registered or certified mail or by any other means whereby a signed receipt acknowledging delivery is given by the person served.

46. (1) Proof of service of any document on a person may be made by showing

(a) an acknowledgment of service signed by or on behalf of the person served;

(b) an affidavit of service stating by whom the document was served and the date, place and manner of service; or

(c) in the case of service by registered or certified mail, an affidavit by the person mailing the document stating the date of mailing and to which is attached a receipt signed by the person served.

43. Le juge présidant les procédures se déroulant devant le Tribunal peut, aux conditions qu'il estime indiquées, proroger ou abrégier tout délai prévu par les présentes règles pour accomplir un acte, recevoir un avis, modifier ou déposer un document ou engager une procédure, avant ou après l'expiration du délai fixé.

44. Aucune procédure se déroulant devant le Tribunal n'est invalide en raison d'un vice de forme ou de procédure.

45. (1) Pour l'application du présent article, «acte introductif d'instance» désigne un avis de demande ou une requête en intervention ou un avis d'intervention d'un procureur général.

(2) La signification d'une copie d'un acte introductif d'instance se fait par voie de signification à personne.

(3) La signification à personne d'une copie d'un acte introductif d'instance peut se faire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, par la remise d'une copie de l'acte à celle-ci;

b) s'il s'agit d'une société de personnes, par la remise d'une copie de l'acte à l'un des associés pendant les heures de bureau;

c) s'il s'agit d'une personne morale, par la remise d'une copie de l'acte à l'un de ses dirigeants ou à une personne qui semble être le responsable du siège social ou d'une succursale de la personne morale au Canada, pendant les heures de bureau;

d) s'il s'agit du directeur, par la remise d'une copie de l'acte à son bureau pendant les heures de bureau;

e) s'il s'agit d'une personne visée à l'un des alinéas a) à d) qui est représentée par un procureur, par la remise d'une copie de l'acte à celui-ci, à condition qu'il l'accepte.

(4) La personne qui ne peut signifier la copie de l'acte introductif d'instance de la manière prévue au paragraphe (3) peut demander au juge désigné par le président de rendre une ordonnance prévoyant un autre mode de signification.

(5) La personne qui obtient l'ordonnance visée au paragraphe (4) en signifie une copie à chacune des parties nommées dans l'acte introductif d'instance.

(6) La signification de la copie de tout document autre que l'acte introductif d'instance peut être faite à personne de la manière prévue au paragraphe (3), par poste recommandée ou certifiée ou par tout autre moyen selon lequel la personne recevant la signification signe un accusé de réception.

46. (1) La preuve de la signification d'un document à une personne peut être établie par la production de l'un des documents suivants :

a) un accusé de réception signé par elle ou par une personne agissant en son nom;

b) un affidavit dans lequel sont indiqués le nom de la personne qui a fait la signification ainsi que la date, le lieu et le mode de signification;

c) dans le cas d'une signification par poste recommandée ou certifiée, un affidavit de la personne ayant posté le document, dans lequel est indiquée la date de la mise à la poste et

(2) An acknowledgment of service or an affidavit of service, described in paragraph (1)(a) or (b) shall be filed with the Registrar within five days after the day on which the document was served and an affidavit of service described in paragraph (1)(c) shall be filed with the Registrar within five days after the return of the receipt signed by the person served.

47. (1) A writ of subpoena for the attendance of witnesses and the production of documents at any proceedings before the Tribunal may be issued by the Registrar at the request of any party to the proceedings.

(2) A writ of subpoena may be issued in blank by the Registrar and the person to whom the writ is issued shall complete it and may include any number of names.

48. (1) Where, in the course of proceedings before the Tribunal, a question arises as to the practice or procedure to be followed in cases not provided for by these Rules, the practice and procedure set out in the *Federal Court Rules* shall be followed, with such modifications as the circumstances require.

(2) Where a person is uncertain as to the practice or procedure to be followed in any instance, the Tribunal may, on the application of that person, give directions on how to proceed.

49. (1) Where a notice of application relating to an application to the Tribunal pursuant to section 58[86], 59[87] or 64[92] of the Act is filed with the Registrar, the Registrar shall forthwith serve a copy of that notice on the attorney general of each province.

(2) Service of a copy of the notice of application referred to in subsection (1) may be effected by sending the copy by registered or certified mail to the office of the deputy attorney general of each province or by any other means whereof a signed receipt acknowledging delivery is given by the person served.

50. (1) Subject to these Rules, the Chairman may fix the time and the place for the hearing of any proceedings before the Tribunal.

(2) The Tribunal may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of its business.

51. (1) A person who has filed a notice of application may, by a notice filed with the Registrar, withdraw all or any part of the application at any time before a final determination of it by the Tribunal.

(2) A person who has filed a response, has intervened or has been granted leave to intervene in any proceedings concerning an application may, by a notice filed with the Registrar, discontinue that participation or intervention at any time before a final determination of the application by the Tribunal.

(3) A person withdrawing all or part of an application or discontinuing participation or intervention in any proceedings shall, forthwith after filing a notice to that effect with the

auquel est joint le reçu signé par la personne ayant reçu la signification.

(2) L'accusé de réception ou l'affidavit visés respectivement aux alinéas (1)a) et b), sont déposés auprès du registraire dans les cinq jours qui suivent la signification du document, et l'affidavit visé à l'alinéa (1)c) est déposé auprès du registraire dans les cinq jours après le retour du reçu signé par la personne ayant reçu la signification.

47. (1) À la requête de toute partie aux procédures se déroulant devant le Tribunal, le registraire peut délivrer des assignations à témoigner et à produire des documents au cours des procédures.

(2) Le registraire peut délivrer une assignation en blanc; la personne à qui elle est délivrée la remplit et peut y inclure un nombre indéterminé de noms.

48. (1) Les *Règles de la Cour fédérale* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions qui se posent, au cours des procédures se déroulant devant le Tribunal, quant à la procédure ou la pratique à suivre dans les cas non prévus par les présentes règles.

(2) Dans les cas où une personne est incertaine quant à la procédure ou pratique à suivre, le Tribunal peut, à la demande de celle-ci, donner des directives sur la façon de procéder.

49. (1) Lorsqu'un avis de demande est déposé auprès du registraire relativement à une demande présentée en application des articles 58[86], 59[87] ou 64[92] de la Loi, celui-ci en signifie immédiatement une copie au procureur général de chaque province.

(2) La copie de l'avis de demande visé au paragraphe (1) peut être signifiée par poste recommandée ou certifiée au bureau du procureur général adjoint de la province ou par tout autre moyen selon lequel la personne recevant la signification signe un accusé de réception.

50. (1) Sous réserve des présentes règles, le président peut fixer les jour, heure et lieu de toute audience relative aux procédures se déroulant devant le Tribunal.

(2) Le Tribunal peut siéger et agir à tout moment et en tout lieu au Canada pour l'expédition de ses affaires.

51. (1) La personne ayant déposé un avis de demande peut, au moyen d'un avis qu'elle dépose auprès du registraire, retirer une partie ou la totalité de sa demande à tout moment avant que le Tribunal ne se prononce définitivement sur celle-ci.

(2) La personne ayant déposé une réponse, étant intervenue ou ayant obtenu la permission d'intervenir dans les procédures concernant une demande peut, au moyen d'un avis qu'elle dépose auprès du registraire, mettre un terme à sa participation ou à son intervention à tout moment avant que le Tribunal ne se prononce définitivement sur la demande.

(3) La personne retirant une partie ou la totalité de sa demande ou mettant un terme à sa participation ou à son intervention dans des procédures signifie, dès le dépôt d'un avis

Registrar, serve a copy of it on each of the parties to, and any intervenor in, the proceedings.

52. For the purposes of sections 13, 16, 17, 19, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 39 and 48, the Tribunal shall consist of one or more members as designated by the Chairman, at least one of whom is a judicial member.

en ce sens auprès du registraire, une copie de l'avis à chacune des parties aux procédures et à chacun des intervenants dans celles-ci.

52. Pour l'application des articles 13, 16, 17, 19, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 39 et 48, le Tribunal est composé d'un ou de plusieurs membres, dont au moins un juge, désignés par le président.

COMPETITION ACT TABLE OF CONTENTS

LA LOI SUR LA CONCURRENCE TABLE DES MATIERES

Subject	Section	Sujet	Article
Short Title		Titre abrégé	
Short Title	1	Titre abrégé	1
Purpose		Objet de la Loi	
Purpose of Act	1.1	Objet de la Loi	1.1
Interpretation		Interprétation	
Definitions	2	Définitions	2
Agents of Her Majesty	2.1	Les mandataires de Sa Majesté	2.1
Defects of form	3	Vice de forme	3
Application		Champ d'Application	
Collective bargaining activities	4	Activités ayant trait aux négociations collectives	4
Underwriters	5	Souscripteurs à forfaits	5
Amateur sport	6	Sport amateur	6
PART I - INVESTIGATION AND RESEARCH		PARTIE I - ENQUÊTES ET RECHERCHES	
Director	7	Directeur	7
Deputy Directors	8	Sous-directeurs	8
Application for inquiry	9	Demande d'enquête	9
Inquiry by Director	10	Enquête par le directeur	10
Order for oral examination, production or written return	11	Ordonnance exigeant une déposition orale ou une déclaration écrite	11
Oral examination	12	Déposition orale	12
Presiding officer	13	Fonctionnaire d'instruction	13
Orders of presiding officer	14	Ordonnance du fonctionnaire d'instruction	14
Warrant for entry of premises	15	Mandat de perquisition	15
Operation of computer system	16	Usage d'un système informatique	16
Report on and retention of record seized	17	Rapport et rétention de la chose saisie	17
Access to and detention of record seized	18	L'accès à, et la rétention de document ou chose saisie	18
Solicitor-client privilege	19	Protection du secret professionnel	19
Inspection and copies of records	20	Examen et copies des documents	20
Counsel	21	Avocat	21
Discontinuance of inquiry	22	Discontinuation de l'enquête	22
Reference to Attorney General of Canada	23	Cas soumis au procureur général du Canada	23
Regulations respecting sections 11 to 19	24	Règlements concernant les articles 11 à 19	24

PART III - ADMINISTRATION

Staff	25
Remuneration of temporary staff	26
Authority of technical or special assistants	27
Minister may require interim report	28
Confidentiality	29

PART IV - SPECIAL REMEDIES

Reduction or removal of customs duties	31
Powers of Federal Court where certain rights used to restrain trade	32
Interim injunction	33
Prohibition order	34
Court may require returns	35
Recovery of damages	36

PART VI - OFFENCES IN RELATION TO COMPETITION

Conspiracy	45
Prohibition on proceedings where application made under section 79 or 92	45.1
Foreign directives	46
Bid-rigging	47
Conspiracy relating to professional sport	48
Bank agreements	49
Discriminatory Pricing	50
Predatory pricing	50
Prohibited allowances	51
Misleading advertising	52
Representation as to reasonable test and publication of testimonials	53
Double ticketing	54
Pyramid selling	55
Referral selling	56
Bait and switch selling	57
Sale above advertised price	58
Promotional contests	59
Defence for good faith publication	60
Price maintenance	61
Refusal to supply	61
Civil rights not affected	62

PARTIE III - ADMINISTRATION

Personnel	25
Rémunération du personnel temporaire	26
Autorité des adjoints techniques ou spéciaux	27
Le Ministre peut requérir un rapport provisoire	28
Confidentialité	29

PARTIE IV - RECOURS SPÉCIAUX

Réduction ou suppression de droits de douane	31
Pouvoirs de la Cour fédérale dans le cas d'usage de droits pour restreindre le commerce	32
Injonction provisoire	33
Ordonnance d'interdiction	34
Demande de rapports	35
Recouvrements de dommages-intérêts	36

PARTIE VI - INFRACTIONS RELATIVES À LA CONCURRENCE

Complot	45
Procédures inapplicables lorsqu'une qu'une demande a été faite sous art. 72 ou 92	45.1
Directives étrangères	46
Truquage des offres	47
Complot relatif au sport professionnel	48
Accords bancaires	49
Discrimination des prix	50
Prix d'éviction	50
Remise interdite	51
Publicité trompeuse	52
Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations	53
Double étiquetage	54
Vente pyramidale	55
Vente par recommandation	56
Vente à prix d'appel	57
Vente au-dessus du prix annoncé	58
Concours publicitaire	59
Moyen de défense: publication de bonne foi	60
Maintien des prix	61
Refus de fournir	61
Droits civils non atteints	62

PART VII - OTHER OFFENCES**Offences**

Obstruction	64
Other offences	65

Procedure

Procedure for enforcing punishment	67
Venue of prosecutions	68
Evidence against a participant	69
Admissibility of statistics	70
Statistics collected by sampling methods	71
Notice and attendance of statistician	72
Jurisdiction of Federal Court	73
Failure to comply with orders of Tribunal	74

PART VIII - MATTERS REVIEWABLE BY TRIBUNAL**Restrictive Trade Practices****Refusal to Deal**

Refusal to deal	75
-----------------	----

Consignment Selling

Consignment selling	76
---------------------	----

Exclusive Dealing, Tied Selling and Market Restriction

Exclusive dealing, tied selling and market restriction	77
--	----

Abuse of Dominant Position

"Anti-competitive act"	78
Prohibition where abuse of dominant position	79

PARTIE VII - AUTRES INFRACTIONS**Infractions**

Entrave	64
Autres infractions	65

Procédure

Procédure pour l'application des peines	67
Lieu des poursuites	68
Preuve contre un participant	69
Admissibilité en preuve des statistiques	70
Statistiques recueillies par échantillonnage	71
Avis et présence du statisticien	72
Compétence de la Cour fédérale	73
Défaut d'observer les ordonnances du Tribunal	74

PARTIE VIII - AFFAIRES QUE LE TRIBUNAL PEUT EXAMINER**Pratiques restrictives du commerce****Refus de vendre**

Refus de vendre	75
-----------------	----

Ventes par voie de consignation

Ventes par voie de consignation	76
---------------------------------	----

Exclusivité, ventes liées et limitation du marché

Exclusivité, ventes liées et limitation du marché	77
---	----

Abus de position dominante

"Agissements anti-concurrentiels"	78
Ordonnance d'interdiction dans les cas d'abus de position dominante	79

Delivered Pricing

Definition	80
Delivered pricing	81

Foreign Judgments and Laws

Foreign judgments	82
Foreign laws and directives	83

Foreign Suppliers

Refusal to supply by foreign supplier	84
---------------------------------------	----

Specialization Agreements

Definitions	85
Order directing registration	86
Registration of modifications	87
Right of intervention for attorney general of a province	88
Register of specialization agreements	89
Non-application of sections 45 and 77	90

Mergers

Definition	91
Order where substantial lessening of competition	92
Factors to be considered	93
Exception	94
Exception for joint ventures	95
Exception where gains in efficiency	96
Limitation period	97
Prohibition on application where proceeding commenced under section 45 or 79	98
Conditional orders directing dissolution of a merger	99
Interim order where no application under section 92	100
Right of intervention for attorney general of a province	101
Advance ruling certificates	102
Prohibition on application under section 92 where certificate issued	103

General

Interim orders	104
Consent orders	105
Rescission or variation of order	106
Evidence	107

Prix à la livraison

Définition	80
Prix à la livraison	81

Jugements et droits étrangers

Jugements étrangers	82
Législation et directives étrangères	83

Fournisseurs étrangers

Refus par un fournisseur étranger	84
-----------------------------------	----

Accords de spécialisation

Définition	85
Ordonnance portant inscription au registre	86
Inscription des modifications	87
Droit d'intervention des procureurs général d'une province	88
Registre des accords des spécialisation	89
Non-application des articles 45 et 77	90

Fusionnements

Définition	91
Ordonnance en cas de diminution sensible de la concurrence	92
Éléments à considérer	93
Exception	94
Exception pour les entreprises à risques partagés	95
Exception dans les cas de gains en efficience	96
Prescription	97
Interdiction de faire une demande lorsque des procédures intentées en vertu de l'article 45 ou 79	98
Ordonnances conditionnelles de dissolution de fusionnements	99
Ordonnance provisoire en l'absence d'une demande en vertu de l'article 92	100
Intervention par le procureur général d'une province	101
Certificats de décision préalable	102
Nulle présentation de demande en vertu de l'article 92 en cas de délivrance d'un certificat	103

Dispositions générales

Ordonnance provisoire	104
Ordonnance par consentement	105
Annulation ou modification de l'ordonnance	106
Preuve	107

PART IX - NOTIFIABLE TRANSACTIONS

Interpretation

Definitions	108
-------------	-----

Application

General limitation	109
Application of this Part	110

Exemptions

Acquisitions of Voting Shares or Assets

Exemption for acquisitions of voting shares or assets	111
--	-----

Combinations

Combinations that are joint ventures	112
--------------------------------------	-----

General

General exemptions	113
--------------------	-----

Notice and Information

Notice of proposed transaction	114
Notice of acquisition of voting shares	115
Where information cannot be supplied or is not relevant	116
Saving for certain directors	117
Information to be certified	118
Where transaction not completed	119

Information Required

Information required	120
"Short form"	121
"Long form"	122

Completion of Proposed Transactions

Time within which transaction cannot proceed	123
---	-----

Regulations

Regulations respecting notifiable transactions	124
---	-----

PARTIE IX - TRANSACTIONS DEVANT FAIRE L'OBJET D'UN AVIS

Définitions

Définitions	108
-------------	-----

Application

Limitation générale	109
Application de cette partie	110

Exceptions

Aquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actifs

Exception pour une acquisition d'actions comportant droit de vote ou d'éléments d'actif	111
---	-----

Association d'intérêts

Associations d'intérêts: entreprises à risques partagés	112
--	-----

Dispositions générales

Exceptions d'application générale	113
-----------------------------------	-----

Avis et renseignements

Avis relatifs aux transactions proposées	114
Avis d'acquisitions d'actions comportant droit de vote	115
Cas où les renseignements ne peuvent être fournis ou ne sont pas pertinents	116
Exclusion pour certains administrateurs d'une personne morale	117
Attestation des renseignements	118
Cas où la transaction n'est pas réalisée	119

Renseignements exigés

Renseignements exigés	120
"Formulaire abrégé"	121
"Formulaire long"	122

Parachèvement des transactions proposées

Suspension de la transaction	123
------------------------------	-----

Règlements

Règlements en ce qui concerne les transactions devant faire l'objet d'un avis	124
---	-----

PART X - GENERAL**Representation to Boards,
Commissions or Other Tribunals**

Representations to federal boards	125
Representations to provincial boards	126

Report to Parliament

Annual Report	127
---------------	-----

Regulations

Regulations respecting Act	128
----------------------------	-----

RELATED PROVISIONS

Transitional provisions	60
Orders of Commission	61

**PARTIE X - DISPOSITIONS
GENERALES****Observations aux offices,
commissions et autres tribunaux**

Observations aux offices fédéraux	125
Observations aux offices provinciaux	126

Rapport au Parlement

Rapport annuel	127
----------------	-----

Règlements

Règlements reliés à la Loi	128
----------------------------	-----

DISPOSITIONS CONNEXES

Dispositions transitoires	60
Ordonnances de la commission	61

**REGULATIONS RESPECTING
NOTIFIABLE TRANSACTIONS
PURSUANT TO PART VIII [IX] OF THE
COMPETITION ACT**

**RÈGLEMENT CONCERNANT LES
TRANSACTIONS DEVANT FAIRE L'OBJET
D'UN AVIS, PRIS EN VERTU DE LA PARTIE
VIII [IX] DE LA LOI SUR LA CONCURRENCE**

Subject	Section	Sujet	Article
Short title	1	Titre abrégé	1
Interpretation	2	Définitions	2
Audited financial statements	3	États financiers vérifiés	3
Determination of Aggregate Value - General		Établissements de la Valeur Totale Dispositions Générales	
Aggregate value of assets	4	Valeur totale des éléments d'actifs	4
Gross revenues from sales	5	Revenus bruts provenant de ventes	5
Date of determination of aggregate value of assets	6	Date d'établissement de la valeur totale des éléments d'actifs	6
Date of determination of gross revenues from sales	7	Date d'établissement des revenus bruts provenant des ventes	7
Provisions with Respect to Parties to the Transaction		Dispositions applicables aux parties à la transaction	
Determination of the aggregate value of assets	8	Établissement de la valeur totale des éléments d'actifs	8
Determination of the gross revenues from sales	9	Établissement des revenus bruts provenant des ventes	9
Provisions Applicable to Transactions		Dispositions applicables aux transactions	
Aggregate value of assets to equal aggregate amount of assets as specified	10	La valeur totale des éléments d'actifs est égale au montant total des éléments d'actifs comme spécifié	10
Gross revenues from sales to equal aggregate amount of gross revenues as specified	11	La valeur totale des revenus bruts provenant des ventes est égale au montant total des éléments d'actifs comme spécifié	11
Determination of Aggregate Value - Specific Circumstances		Établissement de la valeur totale - Cas particuliers	
Where the aggregate value of assets cannot be determined as specified	12	Dans le cas où il est en pratique impossible d'établir la valeur totale des éléments d'actifs comme spécifiés	12
Where the gross revenues from sales cannot be determined as specified	13	Dans le cas où il est en pratique impossible d'établir la valeur totale des revenus bruts provenant de ventes comme spécifiés	13
Where a party to a transaction is affected by a subsequent event	14	Dans le cas où une partie à une transaction est touchée par un événement subséquent	14

COMPETITION TRIBUNAL ACT TABLE OF CONTENTS

LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE TABLE DES MATIÈRES

Subject	Section	Sujet	Article
Short title	1	Titre abrégé	1
Interpretation		Définitions	
Definitions	2	Définitions	2
Tribunal Established		Constitution de Tribunal	
Constitution of Tribunal	3	Composition du Tribunal	3
Chairman	4	Président	4
Tenure of members	5	Durée du mandat des membres	5
Remuneration and expenses of members	6	Rémunération et frais des membres	6
Oath of office	7	Serment professionnel	7
Jurisdiction and Powers of the Tribunal		Compétence et pouvoirs du Tribunal	
Jurisdiction and powers	8	Compétence et pouvoirs	8
Proceedings and interventions	9	Procédures et interventions	9
Organization of Work		Organisation du Tribunal	
Panels and presiding member	10	Les membres du Tribunal et son président	10
Interim orders	11	Ordonnances provisoires	11
Proceedings		Procédures devant le Tribunal	
Questions of law, etc. and giving of judgment	12	Questions de droit, etc. et participation au jugement	12
Appeal		Appel	
Appeal	13	Appel	13
Administration of Tribunal		Administration du Tribunal	
Registry and staff	14	Greffé et personnel	14
Sittings	15	Séances	15
Rules		Règles	
Rule making powers	16	Le pouvoir d'établir des règles	16
Advance publication of rules and amendments	17	Publication préalable des règles et modifications	17

**RULES FOR REGULATING THE
PRACTICE AND PROCEDURE OF THE
COMPETITION TRIBUNAL**

**RÈGLES RÉGISSANT LA PRATIQUE ET LA
PROCÉDURE DU TRIBUNAL DE LA
CONCURRENCE**

Subject	Section	Sujet	Article
Short Title	1	Titre abrégé	1
Interpretation	2	Définitions	2
Applications by the Director		Demandes présentées par le Directeur	
Notice of application	3	Avis de demande	3
Service of notice	4	Signification de l'avis	4
Response		Réponse	
Response	5	Réponse	5
Service of response	6	Signification de réponse	6
Reply	7	Réplique	7
Order in default of response	8	Ordonnance en cas de défaut de réponse	8
Specialization Agreements		Accords de spécialisation	
Application for the registration of a specialization agreement	9	Demande d'inscription d'un accord de spécialisation	9
Notice of appearance or opposition by the Director	10	Le Directeur dépose un avis de comparution ou d'opposition	10
Where no notice filed by the Director	11	Si le Directeur n'a pas déposé d'avis	11
Reply to notice of opposition	12	Réplique à l'avis d'opposition	12
Application of rules	13	L'application des règles	13
Discovery of Documents		Communication de documents	
Affidavit regarding documents which may be used in evidence	14	Affidavit concernant des documents qui pourraient servir de preuve	14
Claim of confidentiality	15	Allégation de confidentialité	15
Pre-Hearing Management Procedures		Procédure régissant les conférences préparatoires	
Pre-hearing conferences	16	Conférences préparatoires	16
Matters to be considered	17	Les points qui peuvent être examinés	17
Memorandum to be filed	18	Mémoire à être déposé	18
Agreements made at a pre-hearing conference	19	Ententes conclues à une séance de la conférence préparatoire	19
Interim Orders		Ordonnances provisoires	
Filing of application with Registrar	20	Déposition d'une demande d'ordonnance auprès du registraire	20
Date of hearing	21	Date d'audience relative à une demande	21
Affidavits in reply to the application	22	Affidavits en réponse à la demande	22
Testimony to be by affidavit	23	Témoignages à être soumis par affidavit	23
Intervention		Intervention	
Request for leave to intervene	24	Requêtes pour obtenir la permission d'intervenir	24

Response to a request to intervene	25	Réponse à une requête en intervention	25
Hearing of a request to intervene	26	L'audience relative à une requête en intervention	26
Request may be granted on terms and conditions	27	Une requête peut être accordée en imposant des conditions	27
Where a request to intervene is granted	28	Où la requête en intervention est accordée	28
Intervention by the attorney general of a province	29	Intervention du procureur général d'une province	29
Interlocutory Matters		Questions interlocutoires	
Notice of motion	30	Avis de requête	30
Testimony to be by affidavit	31	Témoignages à être soumis par affidavit	31
Motion to be made at pre-hearing conference	32	Requête doit être présentée à la conférence préparatoire	32
Consent Orders		Ordonnances par consentement	
Consent order	33	Ordonnance par consentement	33
Notice of application	34	L'avis de demande	34
Notice of day on which representations must be filed	35	L'avis de la limite fixée pour le dépôt des arguments	35
Hearing of an application for a consent order	36	L'audience relative à une demande d'ordonnance par consentement	36
General		Dispositions générales	
Applications to be published in the Canada Gazette	37	Les demandes doivent être publiées dans la Gazette du Canada	37
Rules apply to an application under s.78 [s. 106]	38	Les règles s'appliquent aux demandes présentées en application de l'article 78 [s. 106]	38
Application to intervene may be decided without personal appearance	39	Une requête en intervention peut être réglée sans comparaître en personne	39
Proceedings open to the public	40	Les procédures sont publiques	40
Testimony to be given orally	41	Les témoignages sont présentés oralement	41
Evidence of expert witness	42	Témoignage d'un témoin expert	42
Extension or shortening of time	43	Prorogation ou abrogation de délai	43
Defects of form	44	Vices de forme	44
Personal service of documents	45	Signification à personne des documents	45
Proof of service	46	Preuve de la signification	46
Writ of subpoena	47	Assignation	47
Application of Federal Court Rules	48	Application des règles de la Cour fédérale	48
Notice of application to be served on attorney general of each province	49	Avis de demande à être signifié au procureur général de chaque province	49
Chairman to fix the time and place for hearings	50	Le président fixe le jour, l'heure et le lieu de toute audience	50
Withdrawal of application	51	Retrait d'une demande	51
Membership of the Tribunal	52	Composition du Tribunal	52